



Casa abierta al tiempo

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA
Unidad Iztapalapa

DIVISIÓN DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES
POSGRADO EN HUMANIDADES, LÍNEA DE LINGÜÍSTICA

**“CONSTRUCCIONES DITRANSITIVAS DEL MAZAHUA DE
MICHOACÁN”**

IDÓNEA COMUNICACIÓN DE RESULTADOS
que para obtener el grado de:
MAESTRA EN HUMANIDADES, LÍNEA DE LINGÜÍSTICA

PRESENTA:

LIC. ROSARIO DE FÁTIMA ÁLVAREZ GARCÍA
2223802580
ORCID: 0009-0002-2714-4883
fatimaalvarezgr96@gmail.com

ASESOR:

DR. LUCIO ARMANDO MORA BUSTOS

JURADO

PRESIDENTE:

DR. LUCIO ARMANDO MORA BUSTOS

SECRETARIO:

MTRA. ELIZABETH SANTANA CEPERO

SECRETARIO:

MTRO. EDGAR ALBERTO MADRID SERVÍN

Iztapalapa, Ciudad de México a 27 de junio de 2025

AGRADECIMIENTOS

Gracias a Dios por haber hecho posible este trabajo y haberme dado la oportunidad de estudiar esta maestría.

Le doy las gracias a mi papá Rodolfo y a mi mamá Lupita por sus palabras de apoyo y comprensión.

Agradezco muchísimo a la Dra. Milagros Alfonso Vega por haberme convocado a realizar la maestría en la UAM y continuar con mis estudios, no había pensado en hacerla hasta que ella me sugirió y fue una experiencia muy bonita, muchas gracias por ese gran consejo, doctora.

A la Dra. Refugio Pérez Paredes por su paciencia, sus buenos consejos, apoyo y orientación en nuestros eventos y actividades académicas.

Al Mtro. Edgar Madrid por haberme orientado durante las lecturas de mis avances, sus pláticas me dieron ánimos para seguir adelante.

A la Mtra. Elizabeth Santana por su orientación metodológica para realizar este trabajo y sus buenos consejos que nos sacan de dudas a mis compañeros y a mí.

Al Dr. Julio Serrano porque nos dio la confianza de saber que contamos con su amistad y sus explicaciones en clase que nos ayudaron en nuestra formación.

Al Dr. Armando Mora por su paciencia, grandes consejos, tiempo que ha brindado para hacer mis correcciones, observaciones y sin él, este trabajo no hubiera sido posible. Le agradezco mucho hacerme conocer y apreciar las lenguas originarias.

A las señoras Julia Guzmán Reyes y Mercedes Santiago Sámano por haberme enseñado su lengua, espero seguir contando con su amistad y seguir aprendiendo de su cultura. Pökjü! (“Gracias” en mazahua).

A mis compañeros de generación: Marian Lantén, Osvaldo Cubos y Axel Castro, con quienes compartí muchas risas, momentos memorables y consejos útiles para la realización de este proyecto. Podremos ser una generación muy pequeña, pero fuimos muy unidos. Los voy a extrañar.

A Belinda Escobedo y a Diana Rivas, quienes siempre con paciencia nos sacaban de las dudas a los cuatro.

ÍNDICE

CAPÍTULO 0. Abreviaturas.....	4
CAPÍTULO 1. Introducción.....	5
1.1. Objetivos.....	5
1.2. Antecedentes.....	5
1.3. Metodología	6
1.4. Ubicación geolingüística.....	7
CAPÍTULO 2. Rasgos gramaticales generales.....	11
2.1. Sistema fonológico.....	11
2.2. Verbo.....	14
2.3. Propiedades translingüísticas.....	21
2.4. Relaciones gramaticales.....	26
2.4.1. Sujeto.....	26
2.4.2. Objeto.....	30
CAPÍTULO 3. Construcciones ditransitivas.....	36
3.1. Descripción general	36
3.2. Tipos de verbos ditransitivos.....	39
3.2.1. Verbos ditransitivos básicos.....	39
3.2.2. Verbos ditransitivos léxicos.....	40
3.2.3. Verbos <i>dicendi</i>	41
3.2.4. Verbos de transferencia.....	42
3.3. Procesos morfofonológicos.....	44
CAPÍTULO 4. Tipos de construcciones ditransitivas.....	49
4.1. Alineamiento R/Dativo o indirectivo.....	50
4.2. Alineamiento Neutral.....	53
4.3. Ditransitivas léxicas.....	57
4.4. Ascenso de poseedor.....	61
4.5. Construcciones aplicativas.....	66
4.6. Variación gramatical en construcciones ditransitivas.....	69
CAPÍTULO 5. Conclusiones.....	73
CAPÍTULO 6. Referencias.....	74
CAPÍTULO 7. Anexo.....	79

CAPÍTULO 0. ABREVIATURAS

1 – Primera persona	PRON - Pronombre
2 – Segunda persona	PROX - Proximidad
3 – Tercera persona	PRS – Presente
A – Agente	PST – Pasado
AC – Acusativo	PTL – Puntual
APL – Aplicativo	Q – Cuantificación
ART.DEF – Artículo definido	R – Receptor
ART.INDEF – Artículo indefinido	REFL – Reflexivo
ASP – Aspecto	S – Sujeto intransitivo
AUM – Aumentativo	SG – Singular
B – Beneficiario	SUBJ – Sujeto
CONT – Continuo	SUBJ.EST – Sujeto estativo
DAT – Dativo	SUBJ.PAC – Sujeto paciente
DEL - Delimitativo	TAM – Tamaño
DEM – Demostrativo	TAM(P) – Tiempo, aspecto, modo (y persona)
DEM.LOC – Demostrativo locativo	V – Verbo
DIM – Diminutivo	
DIR – Direccionalidad	
DL - Dual	
ENF – Enfático de objeto	
EST – Estatico	
EXP – Expresión	
FE – Foco estrecho	
FN – Frase nominal	
FUT – Futuro	
FV – Frase verbal	
INT – Intensificador	
INTERR - Interrogativo	
ITE – Iterativo	
M – Maleficio	
MCM – Mazahua de Crescencio Morales	
MOD – Modalidad	
MOV – Movimiento	
NP – Nombre propio	
NR – Nombre reverencial	
NUM – Número	
OBJ – Objeto	
OBJ – Objeto	
P – Persona	
P, PAC – Paciente, paciente	
PART – Parte, partitivo	
PL – Plural	
PL.EXCL. – Plural exclusivo	
PL.INCL – Plural inclusivo	
POL – Polaridad	
POS – Posesivo	
PROG – Progresivo	

CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN

La presente investigación mostrará una descripción morfosintáctica sobre las cláusulas ditransitivas y las diversas configuraciones que utilizan para codificar el caso dativo en la variante mazahua de Crescencio Morales (MCM), Zitácuaro, Michoacán.

1.1. Objetivo

El objetivo general de este trabajo es brindar una descripción gramatical de las construcciones ditransitivas del mazahua de Crescencio Morales (MCM).

Los objetivos específicos son: identificación de las construcciones ditransitivas, identificación de verbos ditransitivos y entendimiento de los diversos recursos que posee el MCM para marcar caso dativo.

1.2. Antecedentes

El análisis morfosintáctico presente en este trabajo expone las manifestaciones que puede tener el caso dativo en el MCM.

Para la descripción morfológica y sintáctica en general de las relaciones de objeto, se han consultado a Van Valin y LaPolla (1997), Van Valin (2004, 2005), Mithun (1991), Payne (1997), Givon (2001) y Haspelmath (2013); para los conceptos presentes en la relación de objeto dativo se tienen como base lo propuesto en Malchukov *et al* (2010), Kittilä y Zúñiga (2010), Katamba (1993) y Dryer (1986), donde se han descrito fenómenos como alineamientos dativos, orden de constituyentes, distribución de papeles temáticos, ascenso de poseedor, causatividad y aplicación.

Sobre el estudio general de las construcciones ditransitivas y codificación de dativo en mazahua, se ha revisado a Fidencio (2013), Mora-Bustos (2015), Mora-Bustos y Mora Muñoz (2016), Victoria (2018), Álvarez (2020), así como otros autores que han trabajado descripción gramatical y léxica de la lengua como Stewart (1960), Bartholomew (1965), Amador (1976), Kiemiele (1975), Hernández (2021) y Kauffman (2016).

En el estudio del MCM, Mora-Bustos y Mora Muñoz (2016, 2018), López (2016) y Álvarez (2020) han estudiado tópicos como sistema de posesión, composición de la frase nominal, intransitividad escindida y relaciones gramaticales, brindando una descripción morfosintáctica más detallada de los componentes de esta variante de mazahua.

Este proyecto es motivado por la continuación del trabajo realizado en 2020 sobre ‘*Las Relaciones Gramaticales del mazahua de Michoacán*’ (Álvarez, 2020); en esta tesis de licenciatura se llevó a cabo una descripción gramatical general sobre la estructura argumental de la variante de Crescencio Morales (MCM), en la que se trataron las tres principales relaciones de sujeto, objeto directo y objeto indirecto con sus respectivos conceptos primordiales, componentes, funciones y cláusulas correspondientes. En esta investigación se revisará la relación de ‘*objeto indirecto*’ y su diversidad morfosintáctica.

1.3. Metodología

La variante de estudio será referida con la glosa MCM (Mazahua de Crescencio Morales) a lo largo de la investigación.

Los datos utilizados fueron recolectados a partir de elicitación directa con dos hablantes nativos de la variante, así como de traducciones de cuentos hechas en la misma, imágenes estímulo, narraciones y videos sacados de YouTube. El corpus se ha recopilado desde finales de 2018 hasta el 9 de septiembre de 2024, en el que se han abarcado relaciones gramaticales y modificadores adnominales.

Para la obtención de datos referentes al caso dativo y construcciones ditransitivas, se ha recurrido al uso de imágenes y videos estímulo, donde se les pidió a las hablantes que describieran la imagen y respondieran preguntas derivadas de ella. También se utilizaron oraciones de objeto indirecto del español traduciéndolas a la variante.

También se obtuvieron datos de la ‘*Antología de cuentos en mazahua de Michoacán*’ de Urbano y Rosas (2022). En este proyecto, las autoras elicitaron y tradujeron al MCM una serie de cuentos populares documentando una gran variedad de funciones y estructuras presentes en la narración e interpretación de las historias.

Se agradece muchísimo a Julia Guzmán Reyes y a Mercedes Santiago Sámano, quienes forman parte del colectivo ‘*Mujeres Mazahuas*’ (*Jñatjo Ndixu*) de Santa Martha del Sur, ubicado alcaldía Coyoacán, Ciudad de México. Se les agradece por su tiempo, hospitalidad, disposición y colaboración para este proyecto.

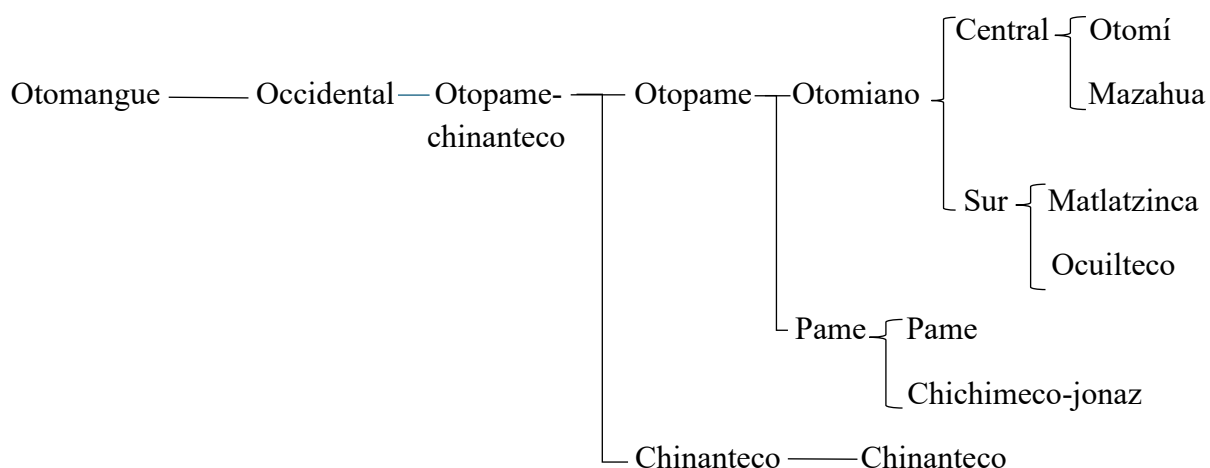
Para el glosado y traducción de los ejemplos de lengua de esta tesis, se utilizó el sistema de The Leipzig Glossing Rules con tres gradas principales: transcripción fonética, segmentación morfológica y traducción del investigador. Se enfatiza que los datos, diagramas y tablas

presentados en el planteamiento de este trabajo serán citados conforme a sus autores y fuentes de origen, aquellos datos que no poseen citación son de autoría propia.

1.4. Ubicación geolingüística

La lengua mazahua pertenece a la familia lingüística otomangue, puntualmente a la rama occidental otopame-chinanteco, subramas otopameana-otomiana-central; en la subrama otomiana central comparte muchas similitudes con el otomí y sus variantes. Otras lenguas emparentadas son el matlatzinca y el ocuilteco.

(1) Filiación lingüística, adaptado de Campbell (2017), Kauffman (2006) y Hernández Luna (2021).



Es hablada en el centro de la República Mexicana, principalmente en el Estado de México (*jñatrjo*) y en la parte norte del Estado de Michoacán (*jñatjo*) (2022)¹. Su distribución a lo largo del país proviene de comunidades que emigraron a otros estados centrales como la Ciudad de México, Michoacán, Querétaro, Hidalgo, Guanajuato y Morelos, también a estados del norte como Tamaulipas, Coahuila y Chihuahua.

El etnónimo náhuatl '*mazahua*' tiene un significado de '*Gente del venado*' o '*Gente que posee venados*'. Esta lengua es una de las que poseen el mayor número de hablantes en México, con una cifra de 132,000 hablantes, con un equivalente representado del 31.8%, siguiendo al otomí

¹ Estadísticas a propósito del Día Internacional de los Pueblos Indígenas: comunicado de prensa núm. 430/22, 8 de agosto de 2022 (consultado el 21 de agosto de 2023). https://www.inegi.org.mx/contenidos/saladeprensa/aproposito/2022/EAP_PueblosInd22.pdf

con 106,534 hablantes y el náhuatl con 71,338 hablantes, de acuerdo con datos del INALI (2023)², la COESPO³ (2021) y el Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas (2023)⁴.

La variante de mazahua tratada en este estudio se ubica en el Estado de Michoacán, municipio de Zitácuaro, en la tenencia de Crescencio Morales, la cual es una de las más pobladas con 20,418 habitantes; el número de hablantes bilingües es de 3,531, las principales regiones donde se concentran son las regiones: Boca de la Cañada (450), Rincón de San Mateo (1368), El Tigre (929), La Barranca (25), La Dieta (37), La Fundición (150), Macho de Agua (10) y Río de Guadalupe (562).

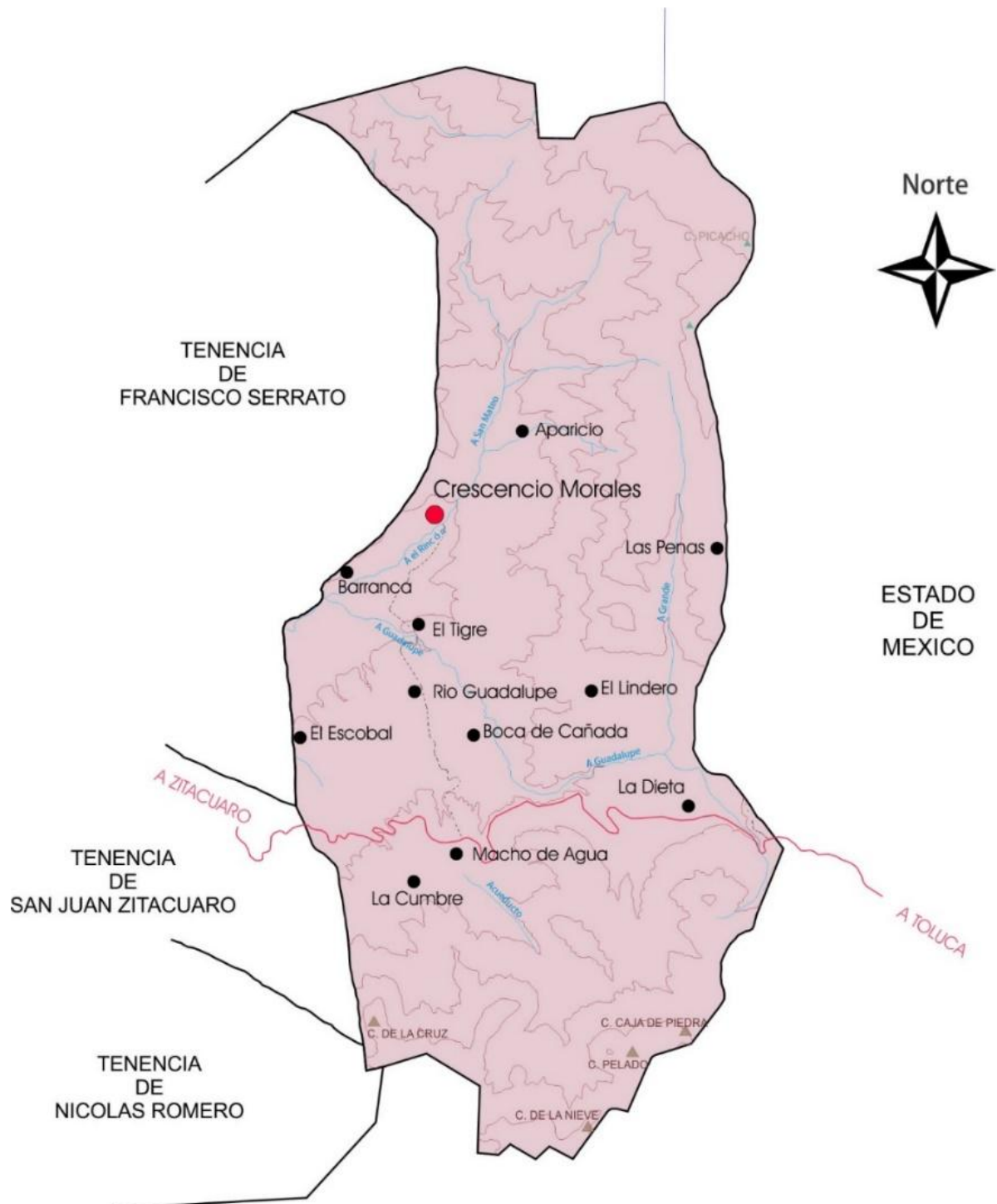
Crescencio Morales colinda con el municipio de Ocampo en el norte, el Estado de México en el sur y oriente y las tenencias de Francisco Serrato, San Juan Zitácuaro y Nicolás Romero en el occidente. La división política de esta tenencia se constituye por las manzanas de El Rincón de San Mateo, El Lindero, La Dieta, El Tigre, El Tigrito, El Capulín, Boca de la Cañada, Río de Guadalupe, La Barranca, Macho de Agua, La Cumbre, Los Escóbales y Lomas de Aparicio.

² Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) (mazahua): https://www.inali.gob.mx/clin-inali/html/v_mazahua.html#1 (consultado el 21 de agosto de 2023).

³ Consejo Estatal de Población (COESPO). Marzo 2021. Población indígena en el Estado de México: https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&opi=89978449&url=https://coespo.edomex.gob.mx/sites/coespo.edomex.gob.mx/files/files/2021/Poblaci%25C3%25B3n%2520indigena%2520del%2520Estado%2520de%2520M%25C3%25A9xico%2520Marzo%2520COESPO%25202021.pdf&ved=2ahUKEwjkeqVtu6AAxWE_LUQIH6X6XAv8QFnoECD4QBQ&usg=AOvVaw3rIYab_RR2CMaitg8PrOP1 (consultado el 21 de agosto de 2023).

⁴ Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas: https://cedipiem.edomex.gob.mx/ubicacion_mazahua#:~:text=El%20pueblo%20mazahua%20o%20%22j%C3%Blatjo,personas%20hablantes%20de%20su%20lengua. (consultado el 21 de agosto de 2023).

(2) Mapa de la tenencia de Crescencio Morales, Zitácuaro, Michoacán (Ayuntamiento de Zitácuaro, Michoacán, consultado en 2023)



(3) Escudo de la tenencia y retrato de Don Crescencio Morales (Ayuntamiento de Zitácuaro, Michoacán, consultado en 2023)



El escudo de la tenencia de Crescencio Morales es mantelado, cortinado, dividido en tres cuarteles en campo de oro.

El primer cuartel es una alegoría de la zona montañosa de la región, en representación de la riqueza forestal. El segundo cuartel es una casa que simboliza la jefatura de Tenencia, representando al gobierno como al orden de esta, el último cuartel es una mujer con la vestimenta típica de la comunidad mazahua, simbolizando también las raíces socioculturales de la región. En la parte superior, se aprecian unas hojas de acanto verdes sobre la leyenda de la Jefatura Municipal, enmarcada con un listón de plata en ambos lados y dos listones negros estilizados en sable en ambos lados.

En la parte inferior, sobre un listón en sable se encuentra el nombre de Crescencio Morales, personaje histórico que luchó durante la Intervención Francesa en la región, fallecido en 1864 por imperialistas franceses y traidores mexicanos y por el cual la tenencia lleva su nombre desde 1897.

La presente investigación comprenderá los siguientes apartados: Rasgos gramaticales generales de la variante, Descripción general de las construcciones ditransitivas y Tipos de construcciones ditransitivas.

CAPÍTULO 2. RASGOS GRAMATICALES GENERALES

2.1. Sistema fonológico

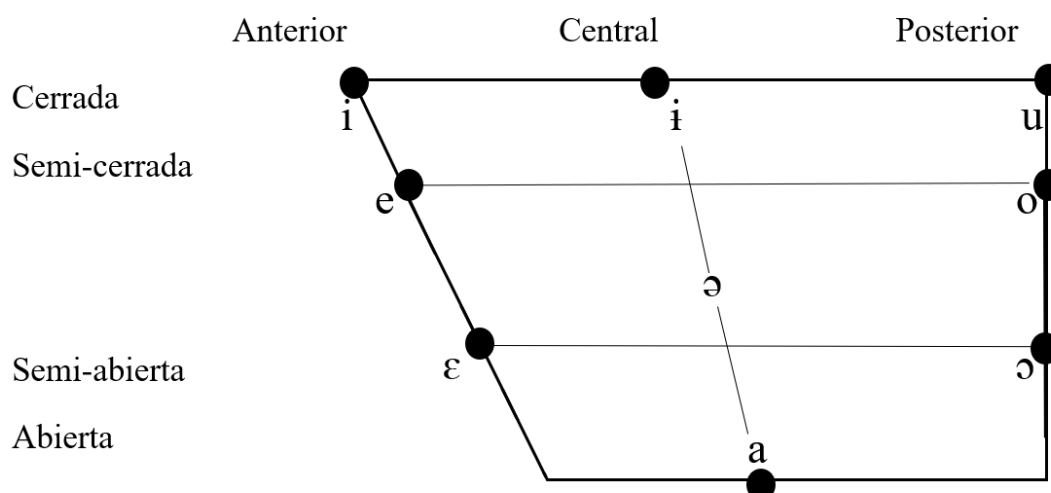
Siguiendo lo propuesto por Knapp (2008), el mazahua posee un inventario fonológico compuesto por 51 consonantes y 15 vocales. El inventario consonántico de la variante de Crescencio Morales (MCM) posee oclusivas, implosivas, fricativas, africadas, nasales, aproximantes, laterales, vibrantes y glotales, entre las articulaciones secundarias se aprecian la glotalización, preaspiración, aspiración, labialización, prenasalización.

(5) Inventario consonántico de la variante michoacana

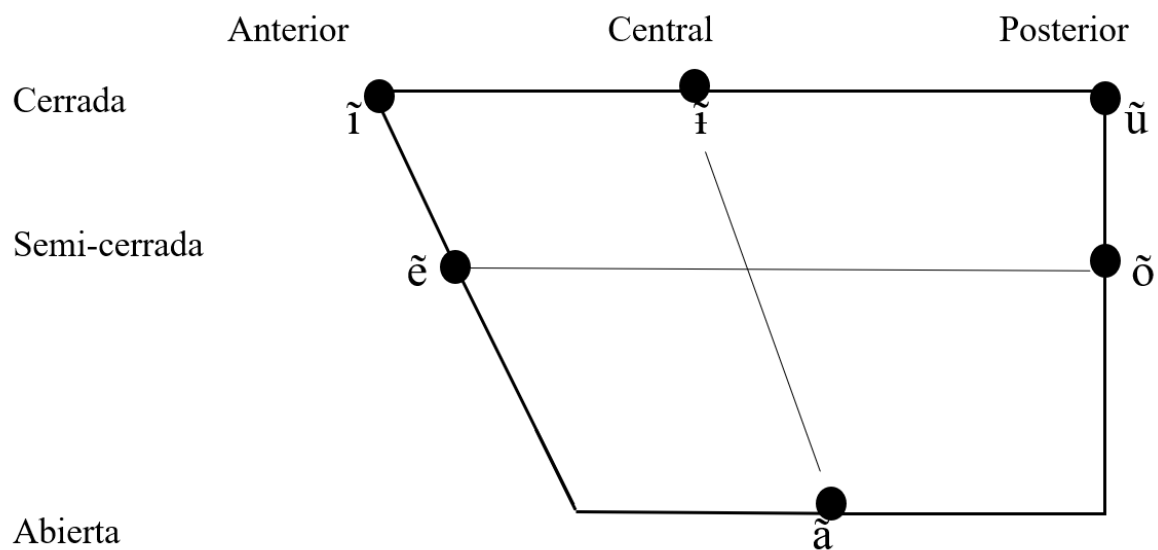
	Bilabial	Alveolar	Palatal	Velar	Glotal
Oclusiva	p', p ^h	t, t ^h , t'		k, k ^h , k', k ^w , k ^{wh}	ʔ
Implosiva	ɓ	ɗ			
Fricativa	β	s, s ^h , s', z	ʃ, ʒ	ɣ	h
Prenasalizada	mb	nd, ndz	ndʒ	ŋg, ŋg ^w	
Africada		ts, ts ^h , ts'	tʃ, tʃ ^h , tʃ'		
Nasal	m, ^h m, m'	n, ^h n, n'	ɲ, ^h ɲ		
Aproximante			j, ^h j, j'	w, ^h w, w'	
Lateral		l			
Vibrante		ɾ, r			

Las vocales se clasifican en 9 orales y 6 nasales. El trapecio vocálico incluye anteriores, centrales y posteriores con su respectiva abertura; las figuras (6) y (7) son de elaboración propia basándose en Amador (1975) y Knapp, (2008).

(6) Trapecio vocálico oral



(7) Trapecio vocálico nasal



La variante michoacana posee cuatro tonos: los de nivel alto (ˈ) y bajo (ˉ) y los de contorno ascendente (ˆ) y descendente (ˊ) (Knapp, 2008).

(8) Tonos de nivel

a. Alto

ndzint̃fo
'Nueve'

b. Bajo

ᵇmũru
'Huevo'

(9) Tonos de contorno

a. Ascendente

ᵇjǽr̃ya
'Lagartija'

b. Descendente

m'âṅgʷa
'Tortuga'

Los tonos son sistemáticos y determinan el significado léxico de las palabras y contrastan funciones gramaticales como posesión (10), demostración (11), definitud de artículos (12) y tiempo, aspecto, modo y persona (TAMP) (13), en las que se emplea un contraste tonal alto y bajo.

(10)

k^wáʔa – Pie (posesión inalienable, parte del cuerpo)

- a. ín=k^wáʔa
1.POS=pie
'Mi pie'
- b. ìn=k^wáʔa
2.POS=pie
'Tu pie'
- c. nú=k^wáʔa
3.POS=pie
'Su pie (de él/ella)'

(11)

- a. aŋgeze=hi Ø=ḃĩ=hi=nù
3.PRON=PL.INCL 3.PRS=estar=PL.INCL=DEM.PROX.3
'Aquellos que están allá'
- b. Ø=p^hǎri jó=tĩʔi=jò
3.PRS=cuidar DEM.PL=niño=DEM.PL.PROX.2
'Cuida a esos niños'
- c. jó=mběʔe=jò
DEM.PL=ladrón=DEM.PL
'Esos ladrones'

(12)

- a. ná=ḃǎya
ART.INDEF=vaca
'Una vaca'
- b. jáha=ḃǎya
ART.INDEF.PL=vaca
'Unas vacas'

- c. nú=ḃězo
ART.DEF=señor
'El señor'
- d. jó=ḃězo
ART.DEF.PL=señor
'Los señores'

(13)

- a. nuts'k'ó nà=ḃĩyi
1.PRON 1.PROG=correr
'Estoy corriendo'
- b. nuts'k'é yí=nôni
2.PRON 2.PRS=comer
'Tú comes'
- c. aṅgeze mí=péʔe
3.PRON 3.COP=tejer
'Ella tejía'

Las palabras del mazahua son canónicamente bisilábicas y en ellas se llevan a cabo diversos procesos de carácter morfofonológico como: nasalización, palatalización, preglotalización, preaspiración, velarización y prenasalización; dichos intervienen en la creación de sustantivos y verbos.

En las relaciones de objeto, ocurre el proceso de armonía vocálica cuyo rasgo principal es de carácter progresivo y puede ser total o parcial según los segmentos dentro de la palabra, también se presentan rasgos laríngeos para indicar aumento de participantes en cláusulas aplicativas o mutaciones consonánticas que se realizan en la primera sílaba del verbo ditransitivo para demostrar caso dativo, que más adelante se expondrán.

2.2. Verbo

El verbo es la clase mayor en todas las lenguas, junto con los sustantivos, los adjetivos y los adverbios (Givón, 2001). Este tipo de palabra puede manifestar una acción, un evento, movimiento de un ser u objeto en un espacio, un estado o una experimentación (Langacker, 1987); los verbos constituyen por sí mismos o dentro de una frase un predicado dentro de una cláusula, rigen determinado número de argumentos y/o constituyentes que pueden encontrarse dentro de la cláusula.

El verbo del MCM se caracteriza por ser de marcación en el núcleo (Nichols, 1986), donde éste funge como un núcleo en el que se enclitizan o afijan las funciones como tiempo, aspecto, modo, persona, número, negación, puntualidad, relaciones de objeto⁵, enfáticos, demostrativos locativos, iteratividad, relativos, partitivos, delimitación, direccionalidad reflexión y subordinación (Urbano y Rosas, 2022).

(14) Template verbal de la variante de Crescencio Morales (Urbano y Rosas, 2022:10)

NEG=PTL=DEM.LOC=(DIR)=(ITE)=REL=TAM(P)=(PART)-V-(APL)-
OBJ/DAT=(ENF)=FE=NUM(PL/DL)=PTL=(DEM/DEM.LOC)=(SUB)

(15)

a. Negación

La negación es una operación morfosintáctica en la que el ítem léxico ‘j’á’ niega o invierte el significado de una palabra o un evento (Urbano y Rosas, 2022).

angezi j’á=ná=pŭŋki=Ø
3.PRON.PL NEG=CONT=ser.muchos=3.SUBJ.EST
‘Ellos son pocos’, lit. ‘Ellos no son muchos’

b. Puntualidad

Se expresa a través de ‘já’. Muestra un punto específico y puntual dentro del evento (Urbano y Rosas, 2022).

já=Ø=k^whât’i j’ó=má^hp’e yú=^hwétſĩ=hi
PTL=3.PRS=acabar ART.DEF.PL=morral 3.PST=bordar=PL
‘Ya acabaron los morrales de bordarlos’

c. Demostrativo locativo

El demostrativo ‘k’a’ codifica un significado de locación, puede ir enclitizado o proclitizado a una frase nominal o verbal (Álvarez, 2020; Urbano y Rosas, 2022).

1. já=Ø=ʔéne=t^ho=βi k’a=fése nú=káma
PTL=3.PRS=jugar=DEL=DL.INCL DEM.LOC=arriba ART.DEF=cama
‘Ya están jugando encima de la cama’ (Urbano y Rosas, 2022:11)

⁵ Los conjuntos de alomorfos de las relaciones de objeto acusativo y objeto dativo se presentarán en el apartado 2.6.2.3. y en el capítulo 4 sobre los tipos de alineamiento que presenta el caso dativo.

2. nú=j'óʔo k'a=yú=siḃi nú=sêp^he
 ART.DEF=perro DEM.LOC=3.PST=bajar ART.DEF=panal
 'Y la tuza lo está viendo que hizo el perro, que tiro el panal' (Urbano y Rosas, 2022:12)

d. Direccionalidad

Se indica la dirección y movimiento de la acción (Urbano y Rosas, 2022).

ke=ʃi=Ø=kóhki yá=máno ʔũ^hnu mí=ḃiḃi ná=ʃúti
 que=PER=3.FUT=pasar DIR=allá ahí 3.COP=haber ART.INDEF=muchacha
 'Que iban a pasar más para allá, ahí si había una muchacha' (Álvarez, 2020:87)

e. Iteratividad

La iteratividad refiere al acto de repetir la misma acción. En el ejemplo, se expone que hay una persona que anteriormente estaba bailando y al momento en que llega 'nú jop^hi' se vuelve a repetir el acto de bailar 'ném'e'. Se expresa con un enclítico 'ní=' (Urbano y Rosas, 2022).

yú=sóhə nú=jóp^hi yú=ní=ném'e=ḃi
 3.PST=llegar 3.POS=hermano 3.PST=ITE=bailar=DL
 'Llego su hermano, bailaron' (Urbano y Rosas, 2022:12)

f. Relativo

La marca relativa 'k'a=' introduce a una oración subordinada que se encuentra dentro de una oración principal, puede ejercer función de sujeto o de objeto acusativo (Álvarez, 2020; Urbano y Rosas, 2022).

Ø=ḃi'ḃi ná=p^hādīl k'a=Ø=ʔóri k'a=ʃitsi
 3.PRS=haber ART.INDEF=caballo REL=acostarse DEM.LOC=nieve
 'Hay un caballo acostado en la nieve', lit. 'Hay un caballo que está acostado en la nieve'

g. Proclíticos de tiempo, aspecto, modo y persona

El mazahua posee tres conjuntos de proclíticos de tiempo, aspecto, modo y persona (TAMP) y su uso varía según el alineamiento morfosintáctico como Nominativo-Acusativo o sistema de escisión de S, se anclan al verbo (Stewart, 1960) y contienen toda la información de tiempo y modo del evento realizado, son *portmanteau*.

I. Proclíticos de TAMP (Nominativo-Acusativo)

Estos proclíticos son los más prototípicos en el mazahua, identifican tipológicamente al alineamiento Nominativo-Acusativo, están presentes en las cláusulas intransitivas con verbos de carácter activo o agentivo (excepto en verbos pacientivos y estativos) (López, 2016), transitivas y ditransitivas. Junto con las frases nominales en función de sujeto, pueden codificar persona gramatical dentro de la cláusula, ya que contienen toda la información tempoaspectual del ser u objeto que está realizando la acción (Álvarez, 2020).

1. Tabla de proclíticos (López, 2016; Álvarez, 2020)

	Presente	Pasado	Pasado habitual/ copretérito	Progresivo	Futuro
1	ri-	ró-/rú-	mí-	nà-	rá-
2	yi-	yi-/í-	mí-	nà-	rá-/rí-
3	Ø	yu-	mí-	nà-	rá-

2. $\text{h}^{\text{ñ}}\text{ñant}'\text{o}=\text{p}^{\text{h}}\text{ädil}$ $\text{Ø}=\text{p}^{\text{h}}\text{öna}=\text{hi}$ $\text{k}'\text{a}=\text{t}^{\text{h}}\text{e}$
 seis=caballo 3.PRS=comer=PL DEM.LOC=monte
 ‘Seis caballos están comiendo en el monte’

3. $\text{y}^{\text{u}}=\text{nd}^{\text{z}}\text{ódí}=\text{t}^{\text{h}}\text{o}$ $\text{nú}=\text{náha}$
 3.PST=caminar=FE ART.DEF=uno
 ‘Camina uno’ (Urbano y Rosas, 2022:58)

4. $\text{Ø}=\text{?òz}=\text{k}'\text{o}$ $\text{rá}=\text{mbéje}$ $\text{jó}=\text{ts}'\text{i}-\text{k}'\text{u}$
 3.PRS=escuchar=SUB 3.FUT=salir ART.DEF.PL=DIM-puercos
 ‘Escucha si van a salir los puerquitos’ (Urbano y Rosas, 2022:29)

II. Proclíticos de TAM (intransitivos pacientivos)

Dentro del alineamiento escindido de S, se encuentran verbos intransitivos que cumplen con carácter pacientivo y estativo (Vargas, 2013; López, 2016). El conjunto de proclíticos brinda funciones de tiempo, aspecto y modo, la persona es representada por un alomorfo de objeto anclado a la derecha del verbo, debido a la naturaleza S=P del mismo y se cataloga como sujeto pacientivo o estativo.

La siguiente tabla expone los tiempos que presentan los verbos intransitivos pacientivos, los cuales se definen como eventos cuyo único participante ejerce y resulta afectado por las consecuencias del evento.

1. Tabla de proclíticos (López, 2016; Álvarez, 2020)

	Presente	Pasado	Pasado habitual/ copretérito	Progresivo	Futuro
1	ri-	yu-	mi-	nà-	rá-
2	yi-	yu-	mi-	nà-	rá-
3	Ø	yu-	mi-	nà-	rá-

2. **rá=príβa=ts'é**

FUT=desmayarse=2.SUBJ.PAC

‘Te desmayarás’ (Álvarez, 2020:25)

3. **nuts'k'ó yú=mánfa-zi**

1.PRON PRS=arrugar-1.SUBJ.PAC

‘Me arrugo’ (López, 2016:34)

III. Proclíticos de TAM (intransitivos estativos)

El segundo tipo de verbos intransitivos pacientivos son los estativos, éstos se caracterizan por designar estados, cualidades o descripciones del único participante (Vargas, 2013; López, 2016), dichas características se consideran CONTINUAS debido a que ‘*afectan*’ de forma permanente al participante durante el paso del tiempo.

Los proclíticos estativos siguen la misma función de exponer tiempo, aspecto y modo mientras que la persona (sujeto estativo) se marca con alomorfía de objeto anclada en la periferia del verbo.

1. Tabla de proclíticos (López, 2016; Álvarez, 2020)

	Continuo	Pasado	Pasado habitual/copretérito	Futuro
1	ná=	má=	mí=	rá=
2	ná=	má=	mi=	rá=
3	ná=	má=	mi=	rá=

2. **j'o=p^hántehe**

ná=níhi=Ø

ART.DEF.PL=venado CONT=ser.rápido=3.SUBJ.EST

‘Los venados son rápidos’

3. **rá=k'wits-k'i**

FUT.CONT=estar.demacrado-2.SUBJ.EST

‘Te vas a demacrar’

Debido a la carencia la categoría léxica ADJETIVO en mazahua, los verbos estativos cumplen con la función de descripción de su único argumento y siguiendo lo propuesto por Dixon (2000), el mazahua es una lengua de clase abierta ya que presenta los tipos semánticos de color, dimensión, propiedad, característica física y edad (López, 2016; Álvarez, 2020).

h. Partición

La marca ‘*ndé-*’ indica que la acción se está realizando a medias o que se encuentra repartida o dividida a lo largo del evento (Urbano y Rosas, 2022).

nú=ts'i-j'óʔo	j'a=∅= ndé -náñga
ART.DEF=DIM-perro	PTL=3.PRS=PART-levantarse
‘El perrito ya se levantó’ (Urbano y Rosas, 2022:13)	

i. Aplicativo

Las marcas aplicativas se afijan entre las raíces verbales y los sufijos de objeto para introducir un nuevo participante dentro de la cláusula (Álvarez, 2020; Urbano y Rosas, 2022).

angeze	yú= ^h wé-<ʔ>-tʃ-p ^h i	ná=má ^h p'e	nú=ʃutĩʔi
3.PRON	3.PST=bordar-<APL>-3.DAT	ART.INDEF=morral	ART.DEF=niña
‘Ella le borda un morral a la niña’			
nuts'k'ó	ró=ʔòt-<h>-k'i	mério	
1.PRON	1.PST=pedir-<APL>-2.DAT	dinero	
‘Yo te pedí dinero’			

l. Enfáticos

Los enfáticos de persona son marcas que pueden anclarse después de un pronombre, en el caso de los verbos se ubican después de una marca de objeto⁶ como “=*yó*” y “=*yé*”, pueden mostrar distinción de exclusividad como en el caso de ‘=*h**mé*’ (López, 2016; Álvarez, 2020; Urbano y Rosas, 2022).

1. nuts'k'é	yi= ^h ánd-ya= <i>yó</i>
2.PRON	2.PRS=ver-1.OBJ=1.ENF
‘Tú me miras’ (Álvarez, 2020: 106)	

⁶ Véase a Vargas (2013), López (2016) y Álvarez (2020) para más información sobre los enfáticos de persona en el mazahua.

2. angeze=hi Ø=ʃitʃa-ts'i=yé
 3.PRON=PL.INCL 3.PRS=molestar-2.OBJ=2.ENF
 'Ellos te molestan' (Álvarez, 2020:107)

3. ndéʃe rí=ɲát-kó=^hmé ^hɲát^ho
 todos 1.PRS=hablar-1.OBJ=1.ENF.EXCL mazahua
 'Todos hablamos mazahua'

m. Foco estrecho

La marca '=^ho' tiene la función de limitar la duración del verbo (Urbano y Rosas, 2022).

o=t'ebe=t^ho
 3.PRS=esperar=FE
 'Espera' (Urbano y Rosas, 2022:14)

n. Número

El número del mazahua se expresa mediante enclíticos con distinción de exclusividad: '=*hi*' para indicar plural inclusivo, '=^h*mé*' plural exclusivo, '=*βi*' para dual inclusivo y '=*βé*' dual exclusivo. Van enclitizados después de un pronombre y el verbo (López, 2016; Álvarez, 2020; Urbano y Rosas, 2022).

nuts'k'é=**hi** jàyá=Ø=pũŋki-ts'i=**hi**
 2.PRON=PL.INCL NEG=PRS=ser.muchos-2.SUBJ.EST=PL.INCL
 'Ustedes son pocos', lit. 'Ustedes no son muchos'

o. Subordinador

Para indicar la relación entre una oración principal y una oración subordinada, el mazahua utiliza el enclítico '=*k'o*', el cual va anclado al núcleo verbal (Urbano y Rosas, 2022).

Ø=ʔòzɔ=k'o rá=mbéje jó=ts'i-k'u
 3.PRS=escuchar=SUB 3.FUT=salir ART.DEF.PL=DIM-puercos
 'Escucha si van a salir los puerquitos' (Urbano y Rosas, 2022:16)

2.3. Propiedades translingüísticas

Para entender la naturaleza de las construcciones ditransitivas del MCM, se procede a describir los rasgos tipológicos básicos e importantes de la lengua, los cuales son: orden de constituyentes, alineamientos morfosintácticos y relaciones gramaticales de sujeto y objeto.

El mazahua es una lengua cuasipolisintética que realiza la adición y ensamble de diversos morfemas con sus respectivas funciones léxicas y gramaticales para crear un lexema y/o una oración. Siguiendo la propuesta de Nichols (1989) es una lengua de marcación nuclear ya que posee un amplio repertorio de morfemas con distintas funciones gramaticales y complementarias que se anclan antes al núcleo, que puede ser nominal o verbal (expuesto en 2.2.) y es huésped de funciones gramaticales.

El orden de constituyentes de la lengua es SV y VS para construcciones intransitivas (16), SVO y VOS para transitivas (17) y SVO-OI y SVOI-O para ditransitivas (18)⁷.

(16)

- | | |
|-------------|---------------|
| S | V |
| a. nuts'k'ó | rí=ndʒódĩ |
| 1.PRON | 1.PRS=caminar |
| ‘Yo camino’ | |
-
- | | |
|------------------|--------------|
| V | S |
| b. Ø=hěhe | e-mamá-yánde |
| 3.PRS=toser | NR-abuela |
| ‘La abuela tose’ | |

(17)

- | | | |
|---------------------------|--------------|---------------|
| S | V | O |
| a. nuts'k'é=hi | yí=j'ǎndi=hi | nú=záʔa |
| 2.PRON=PL | 2.PRS=ver=PL | ART.DEF=árbol |
| ‘Ustedes vieron un árbol’ | | |
-
- | | | |
|---------------------------|--------------------|---------|
| V | O | S |
| b. yú=ndĩndzi | j'ó=ndânʃa | e-ǰúβa |
| 3.PST=cargar | ART.DEF.PL=plátano | NP-Juan |
| ‘Juan cargó los plátanos’ | | |

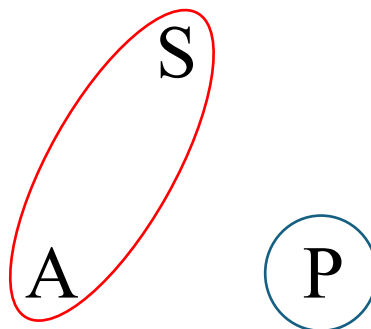
⁷ Se resalta que en el ejemplo (18a), la relación sujeto (S) está representada a través de un proclítico de tiempo, aspecto, modo y persona (TAMP). Estos proclíticos anclados al verbo poseen toda la información léxica y tempoaspectual del evento y el participante de este. El orden de constituyentes empleado para este trabajo se tomó en cuenta lo que postuló Dryer (2007).

(18)

- a. S V O OI
 ró=hìni h̥j'êza nú=p^hâd̥il
 2.PST=dar golpe ART.DEF=caballo
 ‘Tú le diste un golpe al caballo’
- b. S V OI O
 aŋgezi yú=só-<?>-pki=hi nú=ts'í^hku e-martí
 3.PRON.PL 3.PST=dejar-<APL>-3.DAT=PL ART.DEF=puerco NP-martín
 ‘Ellos le dejaron un puerco a Martín’

El alineamiento morfosintáctico principal de la lengua es Nominativo-Acusativo (S=A≠P) (19), un sistema que manifiesta la equivalencia del argumento S de una construcción intransitiva con la de un argumento A de una transitiva; en el mazahua, el nominativo se manifiesta a través de los proclíticos de TAMP (20), mientras que el acusativo (P) se expresa con un sufijo de objeto (20b) o una frase nominal completa (20c) ubicada después de la base verbal.

(19) Sistema Nominativo-Acusativo (Payne, 1997; Whaley, 1997; Song, 2001)

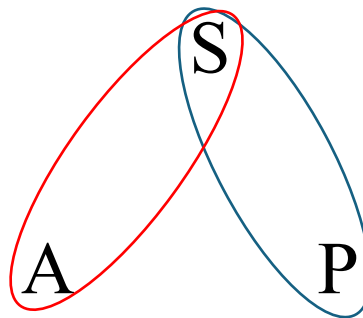


(20)

- a. nuts'k'ó rí=p^hě^hne [SUJETO]
 1.PRON 1.PRS=nadar [AGENTE]
 ‘Yo nado’
- b. nuts'k'ó rí=p^hò-k'í [SUJETO - OBJETO]
 1.PRON 1.PRS=cuidar-2.OBJ [AGENTE - PACIENTE]
 ‘Yo te cuido’
- c. nuts'k'ó rí=pé't̥fe ná=ndóho [SUJETO - OBJETO]
 1.PRON 1.PRS=patear ART.INDEF=piedra [AGENTE - PACIENTE]
 ‘Yo pateo una piedra’

Dentro de este alineamiento y exclusivamente en el argumento S, se encuentra un sistema escindido que consiste en la partición del único sujeto de una construcción intransitiva, el cual puede comportarse como un argumento A (agentivo) o como uno P (pacientivo) (Vargas, 2013; López, 2016); esta escisión es principalmente motivada por criterios semánticos del verbo, volición o control y puntualidad del evento ejercido por el único participante (Mithun, 1991; Van Valin, 2004, 2005).

(21) Sistema de escisión de S (Song, 2001)



Este sistema escindido intransitivo en el mazahua se manifiesta a través de una clasificación de los verbos monoargumentales, en ésta se distinguen los verbos activos o agentivos (verbos-A), verbos pacientivos y estativos (verbos-P) y verbos ambivalentes (A-P) (Vargas, 2013; López, 2016; Peñalva, 2018).

Los verbos activos involucran eventos más agentivos y dinámicos, su único argumento asume papel temático de *Agente*, *Experimentante* o *Instigador* en el evento, es de carácter volitivo e intencional, se subclasifican en actividad (22a), movimiento controlado (22b), movimiento no controlado (22c), función corporal (22d), postura (22e), verbos lábiles (22f) y denominales (18g) (López, 2016).

(22)

- a. nuts'ké yi=ḡiḡi
 2.PRON 2.PRS=correr
 'Tú correrás'
- b. j'o=sĩḡi Ø=ts^hizap^hi=hi ná=tá=hése=Ø
 ART.DEF.PL=pájaro 3.PRS=volar=PL CONT=AUM=ser.alto=3.SUBJ.EST
 'Los pájaros vuelan muy alto'
- c. nú=tĩḡi Ø=mbĩḡi séḡe
 ART.DEF=niño 3.PRS=temblar frío
 'El niño tiembla de frío'

- d. ró=pîlu
1.PST=orinar
'Me oriné'
- e. yí=j'õðì
2.PRS=acostarse
'Vas a acostarte'
- f. nuts'k'ó rá=tõŋ-k'a
1.PRON 1.FUT=cantar-2.OBJ
'Yo te cantaré'
- g. e-^hwák'i rá=ts'á=mbó^hk^himi
NP-Joaquín 3.FUT=ser=sacerdote
'Joaquín va a ser sacerdote'

En los verbos pacientivos, el único argumento es codificado a través de sufijos de objeto y semánticamente resulta ser *afectado* por las consecuencias del evento o estado (Vargas, 2013; López, 2016); se subclasifican en pacientivos (23), que remarcan la afectación hacia su único participante y en estativos (24), que refieren a las características, descripciones o estados de un referente.

(23)

- a. núts'k'ó yá=mánʃa=zi
1.PRON PRS=arrugarse=1.SUBJ.PAC
'Me arrugo' (López, 2016:34)
- b. j'o=ndétʃo yú=pòt^hi=Ø=hi
ART.DEF.PL=maíz PST=ser.negro=3.SUBJ.PAC.=PL
'El maíz se puso negro', Lit. 'Los maíces se pusieron negros' (se ennegrecieron)

(24)

- a. j'o=p^hántehe ná=níhi=Ø
ART.DEF.PL=venado CONT=ser.rápido=3.SUBJ.EST
'Los venados son rápidos'
- b. nuts'k'é mí=ná=ḃé-ts'a
2.PRON INT=CONT=ser.travieso-2.SUBJ.EST
'Eres bien travieso'

Los ambivalentes son otro tipo de verbos intransitivos cuyo único argumento S *'fluye'* sobre A o P según la temporalidad o permanencia del evento (Vargas, 2013). La marcación S=A se concreta cuando es un evento temporal y S=P cuando es un evento permanente (López, 2016), ya que se considera que el único participante queda afectado. Comúnmente, los lexemas que pertenecen a este tipo de verbos intransitivos son bases denominales y adverbios.

(25) Base verbal: *'k'ètfo'*

- a. nú=k'ètfo
ART.DEF=tuerto
'El tuerto' (López, 2016:37))
- b. rí=k'ètfo
1.PRS=tuerto
'Estoy tuerto' (López, 2016:37))
- c. ná=k'ètfo=zi
CONT=tuerto=1.SUBJ.EST
'Soy tuerto' (López, 2016:37)

En (25) se tiene la frase nominal *'nú kètfo'* que es la base de expresión de un verbo ambivalente. Nótese que en (25b), *'kètfo'* posee un proclítico de TAMP⁸ *'rí'*, haciendo notar un carácter agentivo y temporal sobre la pérdida de la vista, el mazahua utiliza este proclítico para indicar es un evento de corta duración ya que la persona volverá a ver. Los proclíticos de TAMP utilizados en el marco agentivo pertenecen al alineamiento Nominativo-Acusativo (López Reynoso, 2016).

En contraste, en la cláusula de (25c) *'kètfo'* está rodeada con un proclítico de TAM estativo y un sufijo de persona sujeto-estativa *'zi'*; esta composición ofrece un alineamiento de S=P, ya que *'ná'* es un proclítico de tiempo, aspecto y modo (TAM) estativo, es de carácter continuo debido a que la pérdida de la vista ya es una característica permanente de la persona afectada, ésta última es expresada a través del sufijo *'zi'* ya que padece de por vida las consecuencias la falta de visión.

Hasta este punto se han observado las principales características del mazahua: marcación nuclear en el verbo, orden de constituyentes y alineamientos que exponen comportamientos de carácter sintáctico y semántico en cuanto al manejo de los argumentos S, A y P. En el siguiente

⁸ Véase el apartado 2.4. sobre los modificadores y funciones dentro del template del mazahua. El inventario de los proclíticos de tiempo, aspecto, modo y persona varían de acuerdo con el alineamiento en el que se presenta el único argumento S (sujeto).

apartado, se introducirá a las relaciones gramaticales más importantes dentro del MCM: sujeto y objeto.

2.4. Relaciones gramaticales

Una relación gramatical se define como el estatus que posee una frase nominal o cláusula complementaria que determina ciertos comportamientos sintácticos (Andrews, 1985), como lo son: orden de constituyentes, concordancia verbal y participación y comportamiento en operaciones como la pasivización, relativización, aplicación, entre otras (Comrie, 1989).

El mazahua posee tres relaciones gramaticales: sujeto, objeto acusativo y objeto dativo (Amador, 1976; Fidencio, 2013; Vargas, 2013; Mora-Bustos, 2015; Álvarez, 2020). Cada relación exhibe procesos morfofonológicos y expresiones, las cuales pueden ser desde frases nominales con sus complementos adnominales, marcación y tipos de cláusulas.

2.4.1. Sujeto

Es una de las funciones sintácticas más importantes junto con la del objeto, dentro de la cláusula es el tópico o cabeza sobre la cual el resto de esta cae, y que, dependiendo la lengua, la frase nominal que representa puede preceder o suceder a la frase verbal teniendo concordancia con el verbo tanto en persona, características tempoaspectuales y número (Katamba, 1993; Dryer, 2007); semánticamente concierne a un participante AGENTE (el que realiza la acción, es activo) y/o EXPERIMENTANTE (el que experimenta o percibe dentro de un evento) (Van Valin, 2004). Cabe resaltar que esta función sintáctica puede tener sus excepciones como no ser meramente agentivos o “*ejecutores de una acción*” como sucede en las cláusulas de voz pasiva o en los contrastes de los sujetos gramaticales y los sujetos lógicos/subyacentes como lo expone Van Valin (2004).

El sujeto del mazahua principalmente es agentivo (S=A) siguiendo su pauta Nominativo-Acusativa (26a), pero en construcciones de intransitividad escindida (26b-c) puede considerarse paciente o estativo (S=P), habiendo una referencia cruzada entre la frase nominal y el sufijo en el verbo (Vargas, 2013; López, 2016).

(26)

- a. **nuts'k'ó** ró=ndínimu
 1.PRON 1.PST=hincarse
 ‘Me hincó’

b. **nuts'k'é** **yú=pǎŋ-k'i**
 2.PRON PST=hincharse-2.SUBJ.PAC
 'Te hinchaste'

c. **j'ó=ngôma** **ná=ŋik^wa=Ø**
 ART.DEF.PL=nube CONT=gris=3.SUBJ.EST
 'Las nubes son grises'

En (26) se expresan los tipos de sujeto que puede presentar el mazahua según su alineamiento monotransitivo, en (26a) se aprecia que el pronombre '*nuts'k'ó*' realiza la acción de hincarse con el proclítico de TAMP '*ró*' indicando agentividad dentro del evento; en contraste con (26b) y (26c) cuyas marcaciones de proclíticos exclusivos de TAM '*yú*' y '*ná*' y sufijos '*k'i*' y '*Ø*' dan muestra fehaciente de que su sujeto está siendo '*afectado*', ya sea por una complicación médica que no está bajo control del participante o una característica propia como un color, entrando en concordancia con las frases nominales '*nuts'k'é*' y '*j'ó ngôma*'.

Tomando en cuenta la descripción de orden de constituyentes de Dryer (2007) puede ubicarse en posición inicial (27a) o posición final (28) del verbo, teniendo libertad dentro de la frase verbal sin perder su significado y rasgos gramaticales dentro de la cláusula (Álvarez, 2020).

(27)

a. **[j'ó=ŋúti]** **mí=ŋá=hi**
 ART.DEF.PL=muchacha 3.COP=platicar=PL
 'Unas muchachas platicaban'

b. **já=Ø=méze=Ø** **[j'ó=ŋéj'i]**
 PTL=3.PRS=endurecerse ART.DEF.PL=tortilla
 'Ya se endurecieron las tortillas'

El sujeto mazahua posee concordancia con el verbo siendo definido por los proclíticos de TAMP los cuales recuperan la información del participante en otra construcción dentro del discurso, realizando correferencia con pronombres y/o frases nominales como en (28) en el que '*nú j'óŋo*' entra en concordancia con '*ró*', en el que se aprecia que en el siguiente evento '*ŋéne*', '*nú j'óŋo*' será un sujeto realizador, el proclítico se encarga de rescatar toda la información relacionada con el perro, que en un evento pasado, '*mběne*', éste fungió como un sujeto gramatical experimentante.

(28)

[nú=j'óʔo]_k yú=mběje ke=ná=sóʔo=Ø k'a=[ró]_k=ʔéje=hi
ART.DEF=perro 3.PST=acordarse que=CONT=estar.bien=3.SUBJ.EST REL=3.PST=jugar=PL.INCL
ndéfe=angezi
todos=3.PRON.PL
'El perro se acordó (pensó) que estaría bien que él jugara con todos ellos'

Finalmente, otra característica notoria del sujeto mazahua es que tiene la capacidad de ser obligatorio (sujeto explícito) (29a) u optativo (sujeto implícito) siendo este retomado por los proclíticos de TAMP (29b).

(29)

- a. ndéfe rí=ɲát-kó=ʰmé ʰɲátʰo
todos 1.PRS=hablar-1.OBJ=1.ENF.EXCL mazahua
'Todos hablamos mazahua'
- b. ró=tǝma náha ɲgôɲi
1.PST=comprar uno pollo
'Compre un pollo'

Dentro de la relación sujeto del MCM, la composición de las frases nominales es importante ya que los adnominales que se adjuntan al núcleo nominal expresan toda la información gramatical referente sobre los participantes, como identificación de los referentes (artículos definidos e indefinidos), pronombres, posesión, tamaño, demostración, número, cuantificación, dualidad, pluralidad, reverencialidad, nombre propio y marcación de TAMP (Álvarez, 2020; Urbano y Rosas, 2022).

(30) Template de la frase nominal del mazahua (Mora-Bustos y Mora Muñoz, 2016)

ART.DEF/INDEF(DL/PL)=DEM=POS=TAM(DIM/AUM)-FN=(DL/PL)=DEM-ENF

(31)

- a. Artículo definido: [ART.DEF(DL/PL)=N]

nú=j'óʔo
ART.DEF.SG=perro
'El perro'

b. Artículo indefinido: [ART.INDEF(DL/PL)=N]

ná=ndô^hnə

ART.INDEF=flor

‘Una flor’

c. Pronombre: [PRON=(DL/PL)]

aŋgeze

3.PRON

Ø=hâŋki

3.PRS=acariciar

nú=j'óʔo

ART.DEF=perro

‘Él acaricia al perro’

d. Tamaño: [TAM (DIM/AUM)=N]

ts'í-míŋi

DIM-gato

‘Gato pequeño’ o ‘Gatito’

e. Posesión: [POS=N]

ìn=tʃóʔō

2.POS=milpa

‘Tu milpa’

f. Numeral: [NUM=N]

jéhe=ziʔi

dos=pájaro

‘Dos pájaros’

g. Cuantificador: [Q=N]

k'ojáha

ndi-p^hâdî

DEM.PL.algunos macho-caballo

‘Algunos caballos’

h. Dual: [N=DL]

já=Ø=ʔépe=t^ho=βi

PTL=3.PRS=jugar=FE=DL.INCL

k'á=ʃése

LOC=arriba

nú=káma

ART.DEF=cama

‘Ya están jugando encima de la cama’ (Urbano y Rosas, 2022:15)

i. Plural: [N=PL]

aŋgeze=hi

3.PRON=PL

mí=síji=hi

3.COP=llevar=PL

náha

uno

bálido

valedor

‘Ellos llevaron a un valedor’⁹ (Álvarez, 2020:33)

⁹ ‘El término ‘valedor’ es una persona que negocia un fin en específico para concretar un acuerdo entre ciertas personas involucradas en él, el ejemplo mostrado es un fragmento una historia de vida, concretamente una boda.

- j. Nombre reverencial: [NR-N]

e-zàna
NR-luna
'Luna'

- k. Nombre propio: [NP-N]

e-kúla
NP-Nicolás
'Nicolás'

- l. Demostrativo: [DEM(PL)=N=DEM]

nú=míĩ=nù
DEM.SG=gato=DEM.SG
'Ese gato'

2.4.2. Objeto

Van Valin (2004) expone al objeto como una relación gramatical que, al igual que el sujeto, paradigmáticamente se encuentra dentro de las cláusulas que poseen verbos transitivos y ditransitivos, referidos por la valencia y transitividad de dichos verbos; su naturaleza semántica corresponde a la de PACIENTE en construcciones transitivas y TEMA en las ditransitivas; el OBJETO refiere a lo que es ‘*afectado*’ y/o ‘*transferido*’ dentro de un evento. El autor resalta que los objetos son difíciles de caracterizar universalmente debido a que poseen unos cuantos o hasta exclusivos atributos que logran identificarlos y conciernen al caso acusativo¹⁰.

En MCM, la identificación de la función objeto se lleva mediante la ubicación postverbal de la frase nominal (FN) (32a) o de un sufijo anclado (32b) a la raíz verbal; los sufijos de objeto son producto de procesos de carácter morfofonológico. En (32), apréciase que la frase nominal ‘*ndâ^hnə*’ y el alomorfo ‘-ya’ se localizan a la derecha del verbo y son argumentos que reciben afectación o experimentación de parte de ‘*nuts’k’é*’ y ‘*angeze*’.

¹⁰ De acuerdo con Katamba (1993), el caso se define como “*La marcación de un sustantivo, pronombre o adjetivo que muestra su función gramatical, habiendo una diferencia notoria entre las formas*”, dentro del él se llevan a cabo funciones de carácter sintáctico y semántico que identifican. El caso acusativo se explica como la forma que adopta una frase nominal o pronombre cuando es objeto de un verbo (Crystal, 2008); esta clase de caso marca respectivas funciones sintácticas, principalmente objetos y es característico de las lenguas con alineamiento Nominativo-Acusativo (Andrews, 1985); sin embargo, se enfatiza que este tipo de caso puede resultar algo engañoso de utilizar en lenguas que no declinan o flexionan las palabras.

(32)

- | | S | V | O |
|----|--------------------|---------------------------------------|-----------------------------|
| a. | nuts'k'é
2.PRON | yí=kăna
2.PRS=llevar | ndô ^h nə
flor |
| | 'Tú llevas flores' | | |
| b. | an̄geze
3.PRON | yú=ṇānd- ya
3.PST=ver-1.OBJ | |
| | 'Él me vio' | | |

Generalmente, el objeto del MCM posee rasgos semánticos de argumento PACIENTE o TEMA dentro de las cláusulas transitivas y ditransitivas; de acuerdo con lo propuesto por Dryer (2007), al tener una posición después del verbo expresado con una frase nominal o con un alomorfo, este puede relativizarse a través de los proclíticos '*k'a*' y '*k'o*' en el ámbito discursivo.

(33)

a. Características de PACIENTE

- | | |
|-------------|---------------------|
| nuts'k'ó | ri-tá- k'i |
| 1.PRON | 1.PRS-abrazar-2.OBJ |
| 'Te abraza' | |

nuts'k'ó → Sujeto/Agente '*El que abraza*'

-k'i → Objeto/Paciente '*El que es abrazado*'

b. Características de TEMA

- | | | |
|----------------------------|---------------------|---------------------|
| an̄geze | yú=ndòmb-k'a | zi ^ʔ k'i |
| 3.PRON | 3.PST=comprar-2.DAT | arete |
| 'Él te compró unos aretes' | | |

an̄geze → Sujeto/Agente '*El que compra*'

zi^ʔk'i → Objeto acusativo/Tema '*Lo comprado*'

-k'a → Objeto dativo/Destinataria '*A quien se le ha comprado los aretes*'

c. Posición postverbal dentro de la cláusula

nú=ḃězo	Ø=ʃḥkĩ	nú=kḥōnta
ART.DEF=hombre	3.PR.S=abrir	ART.DEF=corral

‘El hombre abre el corral’

d. Relativización expresada mediante ‘k’a’ y ‘k’o’

jéhe	k'anú	táphi	k'a=mi-sĩʔi	jò=ápima	k'o=j'á=Ø=mà
también	ART.DEF	alcohol	REL=3.COP-gustar	ART.DEF.PL=difunto	REL=NEG=3.PR.S=estar

‘También ponemos la bebida que les gustaba a los que ya no están’ (Álvarez,

2020:103)

Fidencio (2013) resaltó que, a pesar de que en la relación objeto existen las construcciones pasivas caracterizadas por la promoción a sujeto, en la lengua mazahua las pasivas no son productivas debido a que algunos verbos pueden realizar mutaciones consonánticas como aspiración, glotalización y consonantización de la primera sílaba para indicar pasivización.

La frase nominal en objeto acusativo posee la misma composición que la frase nominal sujeto, cumpliendo con la propuesta de Nichols (1989) sobre marcación en el núcleo. Se tiene a un núcleo nominal en cuyas periferias se anclan sus respectivos modificadores adnominales y funciones gramaticales, con la observación de que se encuentran en posición postverbal, codificándose como argumento PACIENTE/TEMA y careciendo de flexión alguna de caso acusativo.

(34)

a. [nú=k'útʃi]	Ø=ʔət'ə	[nú=ŋgũmi]
ART.DEF=puerco	3.PR.S=hacer	3.POS=casa

‘El puerco hace su casa’ (Urbano y Rosas, 2022:14)

b. [nú=ndētʃi]	yú=ḥnāndā	[ná=ndʒini]
ART.DEF=borrego	3.PST=ver	ART.INDEF=toro

‘El borrego vio un toro’

c. [e-marséla]	Ø=néʔe	[e-tópo]
NP-Marcela	3.PR.S=querer	NP-Toño

‘Marcela quiere a Toño’

d. [nuts'k'ó]	rí=ng'wéntʃi=yó	[aŋgeze]
1.PRON	1.PR.S=maltratar=1.ENF	3.PRON

‘Yo lo maltrato a él’

e. [aŋgeze]	mí=néʔe	Ø=ndáha	[e-zānā]
3.PRON	3.COP=querer	3.PR.S=abrazar	NR-Luna

‘Él quería abrazar la Luna’

Otra forma de expresar relación OBJETO en el mazahua es a través de un inventario de sufijos que se adhieren a la raíz de un verbo transitivo, estos son producto de distintas producciones morfofonológicas¹¹: palatalización, preaspiración, sonorización, posterioridad de sibilantes y velarización de nasales (Stewart, 1966; Amador, 1975; Knapp, 2008; Fidencio, 2013; Álvarez, 2020).

Estos alomorfos son de naturaleza fonológicamente condicionada (Katamba, 1993; Haspelmath y Sims, 2010), donde en interacción con la fonología, se selecciona una forma que manifiesta un morfema determinado, influenciado por los sonidos aledaños, principalmente de la vocal armónica del primer segmento y su rasgo de anterioridad.

En el inventario de alomorfos del MCM, las formas base son ‘*k’V*’ y ‘*ɣV*’ y son correspondientes a la primera persona objeto, las cuales mutan según los rasgos de la vocal armónica del verbo transitivo; la tercera persona carece de una realización fonética que se representa con ‘ $\emptyset$ ’ conforme a Stewart (1966) y Amador (1975).

(35) Alomorfía de objeto acusativo del MCM

Primera persona objeto	Segunda persona objeto	Tercera persona objeto
-kV, -tsV, -ɣV, -zV, -k ^h V	-k’V, -ts’V	$\emptyset$

(36) Primera persona objeto

- a. angeze rá=hót-**ki**
3.PRON 3.PRS=tranquilizar-1.OBJ
‘Ella me tranquilizará’
- b. nuts’k’é=hi yi=ʔóyi-**tsi**
2.PRON=PL.INCL 2.PRS=enterrar-1.OBJ
‘Ustedes me entierran’
- c. nú=méʃe yú=sá-**yi**
ART.DEF=araña 3.PST=picar/morder-1.OBJ
‘La araña me picó’
- d. nuts’k’é yi=hàŋki=**zi**
2.PRON 2.PRS=acariciar-1.OBJ
‘Me acaricias’ (Álvarez, 2020:107)

¹¹ Véase a Stewart (1966), Amador (1975), Knapp (2008), Fidencio (2013), López (2016) y Álvarez (2020) sobre los procesos morfofonológicos de forma más detallada.

- e. nuts'k'é yi=p^hò-k^hi
 2.PRON 2.PRS=cuidar-1.OBJ
 'Tú me cuidas' (Álvarez, 2020:106)

(37) Segunda persona objeto

- a. ìn=nána Ø=pǒf-k'i
 2.POS=mamá 3.PRS=abrigar-2.OBJ
 'Tu mamá te abriga'
- b. e-rósa Ø=zéŋg^wa-ts'i
 NP-Rosa 3.PRS=saludar-2.OBJ
 'Rosa te saluda'

(38) Tercera persona objeto

- a. yú=ndũni-Ø k'o nú=ñĩŋi
 3.PST=llevar-3.OBJ con 3.POS=cabeza
 'Y se lo llevó con su cabeza,' (Urbano y Rosas, 2022:14)
- b. nuts'k'ó rí=pìri-Ø
 1.PRON 1.PRS=golpear-3.OBJ
 'Yo lo golpeo a él'

Además de los alomorfos de objeto, en el MCM se tiene uso de enfáticos de objeto cuya función, valga la redundancia, es '*enfaticar*' o '*resaltar*' más considerablemente la afectación del participante OBJETO/PACIENTE.

Los clíticos 'yó' y 'yé' se anclan después del sufijo de objeto y su función semántica recae en los grados de afectación y animacidad acorde con Spencer y Luís (2012), únicamente se presentan en primera y segunda persona (López, 2016; Álvarez, 2020).

(39)

- a. aŋgeze Ø=síŋk^wa-zi=yó
 3.PRON 3.PRS=envidiar-1.OBJ=1.ENF
 'Ella me envidia (a mí)'
- b. aŋgeze=hi Ø=ŋitŋa-ts'i=yé
 3.PRON=PL.INCL 3.PRS=molestar-2.OBJ=2.ENF
 'Ellos te molestan' (Álvarez, 2022:107)

Con la finalidad de dar una descripción sobre los rasgos gramaticales de la variante de Crescencio Morales (MCM) desde su sistema fonológico compuesto por 51 consonantes y 15

vocales, tonos sistemáticos que determinan el significado y funciones gramaticales, hasta llegar al elemento fundamental en la estructura argumental: el verbo.

En el verbo se concentran todas las funciones predicativas dentro de la cláusula, su marcación nuclear permite el ensamble de proclíticos, sufijos, infijos y enclíticos ideales para el desarrollo y descripción de un evento.

Tipológicamente, el MCM es de pauta Nominativo-Acusativa con la presencia de un sistema escindido dentro de sus construcciones intransitivas que, según la semántica de su verbo, se caractericen de forma agentiva, pacientiva, estativa o ambivalente.

Las relaciones gramaticales principales son sujeto y objeto, los cuales se identifican a través de su respectivo orden de constituyentes (preverbal o postverbal), frases nominales con modificadores anclados en sus periferias y marcación específica promovida por procesos de carácter morfofonológico y con persona gramatical correspondiente.

CAPÍTULO 3. CONSTRUCCIONES DITRANSITIVAS

En el capítulo anterior, se han revisado los rasgos gramaticales generales del mazahua, ejemplificados con datos de la variante de Crescencio Morales (MCM) los cuales son el objeto de estudio en esta investigación; teniendo estos aspectos presentes, ahora se puede abordar con mayor visión la relación de objeto dativo y sus distintas configuraciones.

3.1. Descripción general

Malchukov *et al* (2010) definen a las construcciones ditransitivas como las que poseen un verbo cuya estructura argumental consiste en tres argumentos. Sintácticamente, están compuestas por una relación de sujeto y dos relaciones de objeto¹² y corresponden semánticamente a los roles temáticos de AGENTE (A), TEMA (T) y RECIPIENTE (R), siendo el argumento (R) sobre el cual recae toda la función de aquella persona o entidad a la que se le destina, beneficia o recibe un tema (T) u objeto que se transfiere dentro del evento.

Ejemplificando lo propuesto por Malchukov *et al* (2010), en (40) se tienen tres cláusulas ditransitivas en MCM. El orden de constituyentes que presentan es SVOI-O y SVO-OI, el rol temático (A) se ubica en posición preverbal, a la cabeza de la construcción, y los roles (T) y (R) se distribuyen en posición postverbal.

(40)

- | | | |
|---|--------------------------|---------------------|
| A | T | R |
| a. e-maría | γú=ts'am-p ^{hi} | ná=bšj'ε |
| NP-María | 3.PST=dar-3.DAT | ART.INDEF=cachetada |
| | | nú=nóβjo |
| | | 3.POS=novio |
| 'María le dio una cachetada a su novio' | | |
-
- | | | |
|---------------------------------|-------|-------------------------|
| A | T | R |
| b. γí=šisi | ndéhe | j'ó=ndô ^h nə |
| 2.PRS=echar agua | | ART.DEF.PL=planta |
| 'Le echaste agua a las plantas' | | |
-
- | | | |
|-----------------------|---|-------------|
| A | R | T |
| c. γú=pô-ŋgi=hi | | ín=ts'árehe |
| 3.PST=robar-1.DAT=PL | | 1.POS=gallo |
| 'Me robaron un gallo' | | |

¹² Las dos relaciones de objeto pueden obtener distintos nombres según la lengua que se esté trabajando: Objeto Directo/Objeto Indirecto (OD/OI) u Objeto Primario/Objeto Secundario (OP/OS) (Dryer, 2007). En esta ICR, se pretende utilizar los términos de *Objeto acusativo* y *Objeto dativo* para exponer las construcciones ditransitivas y marcación de caso dativo en el MCM, esto con el fin de describir su función, ya que desde el punto de vista tipológico, el mazahua se considera como una lengua que no posee objeto indirecto y para marcar caso dativo requiere de dos alineamientos: indirectivo y neutral y ambos dependen de varias características que van desde persona gramatical, semántica verbal y procesos morfofonológicos, por lo que los términos de *Objeto acusativo* y *Objeto dativo* son más claros y más neutrales para describir cómo esta lengua trata a las cláusulas ditransitivas.

Todas las construcciones en (40) poseen un argumento (A): ‘*e-maría*’ (40a), ‘*yi*’ (40b) y ‘*yú*’ (40c) los cuales llevan a cabo el acto de transferir un objeto o TEMA hacia una entidad receptora, como se ha mencionado anteriormente, el MCM puede expresar la relación sujeto de forma explícita, a través de frases nominales, nombres propios o reverenciales o de forma implícita, mediante los proclíticos de tiempo, aspecto, modo y persona (TAMP) (Álvarez, 2020).

Un argumento (T): ‘*ná bǝʃj'ɛ*’, ‘*ndéhe*’ e ‘*in ts'árehe*’ son los objetos transferidos hacia los argumentos recipientes (R): ‘*nú nóβjo*’, ‘*j'ó ndâ^hnə*’ y ‘*-ηgi*’; los argumentos tema están en un proceso de transferencia hacia su receptor, que es lo intercambiado por ‘*e-maría*’, ‘*yi*’ y ‘*yú*’ para ‘*nú nóβjo*’, ‘*j'ó ndâ^hnə*’ y ‘*-ηgi*’, los cuales determinan al argumento (R); los recipientes en MCM pueden manifestarse como una frase nominal o como un alomorfo¹³ y sobre éstos recae toda la afectación que les brindó el argumento (A) a través de (T).

Además de los papeles temáticos prototípicos (A), (T) y (R), en MCM se encuentran los papeles de Instrumento (I) y Locación (L) los cuales indican función de dativo e indican a los participantes que están siendo beneficiados o que reciben algo dentro de un evento.

Las cláusulas ditransitivas que presentan estos roles, presentan un contraste entre la ditransitividad semántica (41) y la ditransitividad sintáctica (42).

(41) Instrumento (semántico)

A	R	T	I	
a. ró=ʔǝ-<ʔ>- ki		ɲéʔɛ	k'o =nú=t'éj'i	ná=mběɲe=∅
1.PST=cortar-<APL>-1.DAT		mano	con=ART.DEF=cuchillo	PRS=estar.filoso=3.SUBJ.EST
'Me corté la mano con el cuchillo porque está filoso'				

A	R	T
b. ró=ʔǝ-<ʔ>- ki		ɲéʔɛ
1.PST=cortar-<APL>-1.DAT		mano
'Me corté la mano'		

Obsérvese que en (41a) se tiene una cláusula ditransitiva que posee el papel temático de Instrumento (I) y expone un caso de ditransitividad semántica, en la que una cláusula requiere un nuevo argumento o participante dentro de su estructura para poder complementar su significado. Se expone con la frase ‘*k'o nú t'éj'i*’ que indica el instrumento con la que una

¹³ El mazahua posee distintos procesos morfofonológicos para la creación de léxico y estructura argumental verbal, sobre esta última se resaltan muchísimo la armonía vocálica, palatalización, pregotalización, prenasalización, sonorización, preaspiración, velarización de nasales y posterioridad de sibilantes (Stewart, 1966; Amador, 1975; Knapp, 2008; Fidencio, 2013; Mora-Bustos, 2015; Álvarez, 2020; Victoria, 2018).

persona se cortó la mano, enfatizando dicho evento. Morfosintácticamente, el participante (A) expresado con ‘ró=’ llevó a cabo la acción de *cortarse la mano con el cuchillo*, el objeto tema que es lo cortado es ‘jé?e’; el instrumento con el que se cortó a ‘jé?e’ es ‘nú t’éj’i’ siendo introducido por el proclítico instrumental ‘k’o=’, el alomorfo dativo ‘ki’ resalta la afectación/recepción de la cortadura hacia el participante. La frase estativa ‘ná mběne Ø’ cumple con la descripción del ‘nú t’éj’i’ y predica la propiedad de ser filoso.

En la construcción se resalta al instrumento que se utilizó dentro del evento enfatizando la cortadura y recepción del dolor del participante en cuestión, en contraste con (41a), la cláusula puede ser interpretada correctamente con o sin la frase instrumental junto con su complemento predicativo (41b) y se evidencia que es ditransitividad de carácter semántico porque se sabe -y se encuentra dentro del significado de la cláusula- con qué se ha cortado la mano.

El segundo papel temático importante dentro de las cláusulas ditransitivas es el de la Locación (L) (42). A diferencia de (41b) en la que el Instrumento es de carácter semántico y complementario, la frase locativa se expresa de manera sintáctica y explícitamente dentro de la cláusula con la enclitización de ‘k’a’ al alomorfo dativo ‘p^{hi}’ y siguiéndole una frase locativa donde se enfoca en la parte del cuerpo (objeto tema) en la cual fue agarrado el gato, que es su cola ‘nú p^{hi}/i’. El receptor (R) de haber sido tomado y/o de recibir un tirón es ‘nú mífi’.

(42) Locación (sintáctica)

A	L	T	R
ýú=ngá- p^{hi} = k’a	k’a =nú=p ^{hi} /i		nú=mífi
3.PST=agarrar-3.DAT=DEM.LOC	DEM.LOC=3.ART.DEF=cola		ART.DEF=gato
‘Le agarro la cola al gato’ (Urbano y Rosas, 2022:16)			

Como se puede apreciar, en las construcciones ditransitivas se lleva a cabo una interacción sintáctico-semántica muy remarcada, principalmente semántica ya que esta connotación permite saber el estatus de un argumento o participante séase BENEFICIARIO, MALEFICIARIO, RECEPTOR, META, EXPERIMENTANTE, etc. dentro de un evento; sintácticamente los objetos reciben un tratamiento igualitario y una codificación distintiva, que dicha expresa la recepción, transferencia, experimentación o destino de un argumento hacia otro y que a su vez, intervienen otros rasgos semánticos importantes como el instrumento o la locación para enfatizarlos con cierta expresión de ditransitividad.

3.2. Tipos de verbos ditransitivos

Como se apreció anteriormente, en las construcciones ditransitivas del MCM se encuentra una distribución de roles temáticos en las relaciones gramaticales de sujeto, objeto acusativo y objeto dativo, así como un contraste significativo entre la ditransitividad sintáctica y la ditransitividad semántica, siendo estas las primeras manifestaciones de cómo el MCM configura el caso dativo. En este apartado se dará una descripción sobre los tipos de verbos ditransitivos que posee el MCM.

El término ‘*ditransitivo*’ refiere a un verbo o cláusula que posee dos objetos. Los verbos del mazahua de Crescencio Morales (MCM) se clasifican en: ditransitivos comunes, ditransitivos léxicos, verbos *dicendi* y verbos de transferencia.

3.2.1. Verbos ditransitivos básicos

Los verbos que aparecen en la siguiente tabla se componen de una raíz y un segmento que muta de acuerdo con los diversos procesos morfofonológicos que presenta el caso dativo para dar origen a los alomorfos de este.

(43)

sítʃi	Apretar
p ^h ós'i	Ayudar a alguien
síʃk ^w a	Tenerle envidia a alguien
ʔóp ^h i	Escribir
ʔórə	Escuchar
hósi	Lamer
ʔèj'i	Llevar o traer (animales, personas, seres vivos)
tũni	Llevar (comida, algo grande, inanimado)
tùʔu	Deber algo
kĩjaĩ	Arrastrarle algo a alguien
hítʃi	Mostrarle algo a alguien
ʃĩne	Lavarle algo a alguien

(44) Base verbal: tùʔu – Deber algo

- a. e-aguʃtí Ø=tũʔũ
 NP-Agustín 3.PRS=deber.dinero
 'Agustín debe dinero'
- b. e-aguʃtí Ø=tũŋ-ki tóϕi
 NP-Agustín 3.PRS=deber-1.DAT dinero
 'Agustín me debe dinero'
- c. e-aguʃtí Ø=tũŋ-k'i tóϕi
 NP-Agustín 3.PRS=deber-2.DAT dinero
 'Agustín te debe dinero'
- d. e-aguʃtí Ø=tũm-phí tóϕi é-miguel
 NP-Agustín 3.PRS=deber-3.DAT dinero NP-Miguel
 'Agustín le debe dinero a Miguel'

3.2.2. Verbos ditransitivos léxicos

Son aquellos en los que su objeto tema y/o receptor se encuentran dentro de la semántica del verbo, en su composición se encuentra ya lexicalizado y anclado a la raíz verbal las marcas de tercera persona de dativo 'p^{hi}' y 'pⁱ'.

(45)

ʃǎp ^{hi} , jóʔp ^{hi}	Arañar, rascar
sìtp ^{hi}	Besar
ʔi ^{hi} ti	Desobedecer, no hacerle caso a alguien
ʔət'ə	Hacerle algo a alguien
ʔòp ^{hi}	Persignar, bendecir
pìri, ǵizi, ǵĩnt ^{hi}	Golpear (darle un golpe a alguien)
hĩsp'i	Ponerle nombre a alguien
tétʃp'i	Ahorcar el cuello de algo/alguien
ǵǎʃǎ	Cortarle algo a alguien, cortar
jé ^{hi} kəzi	Cortarle algo a alguien (por error)
pétʃp'e	Lavarle algo a alguien
sũʔũ	Tenerle miedo a alguien
ǵònta	Fracturarle algo a alguien
tũʔu ŋg ^w énta	Deber dinero o algo valioso o importante

(46) Base verbal: tétʃp'i - Ahorcar

- a. nuts'k'é yí=tétʃ-ke í=nízi
2.PRON 2.PRS=ahorcar-1.DAT 1.POS=garganta
'Tú me estás ahorcando la garganta'
- b. aŋgeze Ø=tétʃ-k'e ì=nízi
3.PRON 3.PRS=ahorcar-2.DAT 2.POS=garganta
'Ella te ahorca la garganta'
- c. e-martí Ø=tétʃp'i nú=jízi nú=k^{wh}á?a
NP-Martín 3.PRS=ahorcar 3.POS=cuello ART.DEF=conejo
'Martín ahorca el cuello del conejo'

3.2.3. Verbos *dicendi*

Los verbos *dicendi* o de comunicación designan acciones que involucran actos de habla o acciones comunicativas, haciendo referencia a una persona que está emitiendo un mensaje y muestran de forma explícita cómo se percibe el acto comunicativo o una emisión de sonido.

En MCM, este tipo de verbos pueden presentar una forma común (raíz+segmento), ser ditransitivos léxicos que ya tienen incrustado una marca dativa de tercera persona como 'ʔòmpi' (decir engaños) u 'ʔòmp'i' (platicar), un objeto tema obligatorio como 'ʃítsi mbétʃini' (decir mentiras) o un objeto tema implícito como 'ʔóri' (agradecer), sufrir mutaciones en el primer segmento de su raíz como 'k'òs'i' (avisar) o 'ʔòri' (pedir).

(47)

ʃip ^h i	Decir, proponer, aconsejar, platicar con alguien
ʃip ^h i ná hó?o	Dejarle/decirle claro a alguien las cosas
ʃí's'i	Decirle a alguien que ponga la mesa
sòp ^h i, ná?a	Hablar con alguien
ʔóri	Agradecer
k'òs'i, ts'òs'i	Avisar
sòb <i>i</i>	Criticar
má ^h mā	Decir
ʃítsi mbétʃini	Decir mentiras
ʔòmpi	Engañar a alguien, decirle engaños a alguien
ʔòmp'i	Platicar entretenidamente con alguien
má ^h p ^h i	Gritarle fuerte a alguien
ndʒêpe	Guardar silencio
sâri	Maldecir a alguien
j'òri, ʔòri	Pedir, solicitar
ʔóri	Pedir disculpa

tô ^h te	Pedir la mano a una mujer (matrimonio)
ʔóni	Preguntarle a alguien
k'éʔe	Quejarse con alguien
ŋg ^w éntʃi, zânte	Regañar a alguien
t ^h ri	Responderle a alguien (con enojo), contestarle a alguien
ʃõri	Rezarle a algo o a alguien
zèŋg ^w a	Saludar a alguien
ndònt'ə, ndĩri, t ^h inti	Responderle a alguien
ɲĩʃki, hĩsp'i	Ponerle nombre a algo o alguien, llamar a alguien
hòs'i, kòs'i	Culpar a alguien, echarle la culpa a alguien, acusar a alguien
póyi	Ladrrarle a alguien
ŋgé ^h p ^h e	Gruñirle a alguien
mizòki, mizòp ^h i	Rogarle a alguien
ʃĩp ^h i	Aconsejar a alguien
sòði	Criticar a alguien
hîti	Chiflarle a alguien
zòp ^h i	Hablarle a alguien (conversación)
ʔùni tséts'e	Darle permiso a alguien, permitir
kîmbi	Negar a alguien

(48) Base verbal: *ʃĩp^hi ná hóʔo* – Dejarle/decirle claro a alguien las cosas

- a. j'á=yú=ʃĩ-tsi ná=hóʔo=Ø
NEG=3.PST=decir-1.DAT CONT=ser.claro=3.SUBJ.EST
'Ellos no me dejaron claro las cosas'
- b. j'á=rí=ʃĩ-ts'i=^hmé ná=hóʔo=Ø
NEG=1.PST=decir-1.DAT=1.PL.EXCL CONT=ser.claro=3.SUBJ.EST
'No te dejamos claro las cosas'
- c. rá=ʃĩp^hi ná=hóʔo=Ø
1.PST=decir.3.DAT CONT=ser.claro=3.SUBJ.EST
'A él le dejaremos claro las cosas'

3.2.4. Verbos de transferencia

Estos verbos describen un evento en el que un participante (agente) transfiere una entidad (objeto tema) hacia un destinatario/receptor. Semánticamente en su mayoría, los verbos ditransitivos cumplen con este patrón, en el caso de estos, se involucra la transferencia y la

posesión de un objeto en el que se resalta la pérdida o la adquisición que por consiguiente producen ciertos cambios de estado.

(49)

tōma	Comprar
tūni, hūni	Llevarle algo a alguien (inanimado)
sīj'i	Llevarle algo a alguien (animado)
k ^h isp ^h i	Quitar algo
hĩŋki	Traer algo
tùʔu	Deber algo
tùʔu ŋg ^w énda	Deber una cuenta
já ^h ki	Darle algo a alguien (primera y segunda persona)
ʔūni	Darle algo a alguien (tercera persona), ¡dále! (orden)
^h ŋĩʔŋgi	Arrebatar, quitar algo
^h wĩndzyi	Arrebatar
^h wĩndzi	Llegar y arrebatar
k ^h isp ^h i, ndám̐ba, kánga	Quitarle algo a alguien
pòʔo	Venderle algo a alguien
ʔūni ʔǒʃʃ'ɛ, ts'ámp ^h i	Dar una cachetada, dar un golpe
kó ^h p ^h i	Compartir
pĩri, ʔĩzi	Golpear, darle un golpe a alguien
k ^h ōnt'i ts'ōnt ^h a	Pagar
ʔūni	Regalar
sōki	Dejarle algo a alguien
pé ^h je	Enviarle algo a alguien
pĩ ^h ti, ʔĩnti	Pegar (dar golpe a)
ʔĩnti	Pegar (sentido de 'unir')
ʔəto	Hacerle algo a alguien
hétʃe	Ponerle algo a alguien
ʔéj'i, siji, tūni	Llevarle algo/alguien a alguien

pé ^h ne	Enviarle algo a alguien
p'és'e	Prestarle algo a alguien
pámba	Arrojarle algo a alguien
ts'áki ðéts'a	Hacerle una travesura a alguien
sôk'i	Dejarle algo a alguien
kîmbi	Negarle algo a alguien
hítĩ	Enseñarle algo a alguien
tʃéne	Acarrearle algo a alguien

(50) Base verbal: *pámba* – ‘Arrojarle algo a alguien (animado)’

b. yú=pá-ŋga=hi ndóho
 3.PST=tirar-1.DAT=PL piedra
 'Ellos me tiraron piedras'

c. nuts'k'ó=^hmé ró=pá-ŋk'a ndóho
 1.PRON=PL.EXCL 3.PST=tirar-2.DAT piedra
 'Nosotros te tiramos piedras'

d. ró=pá-mba ndóho j'ó=zĩʔi
 1.PST=tirar-3.DAT piedra ART.DEF.PL=pájaro
 'Les tiré piedras a los pájaros'

3.3. Procesos morfofonológicos

Otra de las principales configuraciones del caso dativo en MCM se encuentra presente en los procesos morfofonológicos de armonía vocálica, sonorización, preglotalización, preaspiración, prenasalización y palatalización, así como mutaciones consonánticas del primer segmento de la raíz del verbo para manifestar su estructura argumental ditransitiva.

Stewart (1966) expone en su gramática que la armonía vocálica es un proceso de asimilación progresiva, muy frecuente en el léxico de la lengua mazahua; en los verbos, la asimilación es parcial y manifiesta las relaciones de objeto y es responsable fonológicamente¹⁴ de la aparición de los conjuntos de alomorfos, en conjunto con los sonidos aledaños que fueron producidos por la primera sílaba. Retomando el conjunto de alomorfos de objeto acusativo presentes en (35), el autor puntualiza las formas base de primera persona ‘*k'V*’ y ‘*yV*’, las cuales sufren

¹⁴ Alomorfía fonológicamente condicionada (Haspelmath y Sims, 2010).

combinaciones conforme los rasgos de anterioridad de las vocales y sonidos de las raíces de los verbos transitivos.

En el caso del inventario de objeto dativo¹⁵, la gramática de Stewart (1966) explica que son marcas de carácter aplicativo, que en las formas base ‘*k’V*’ y ‘*ɣV*’ los rasgos labializados, prenasales, preglotales y prenasalizados en cierta medida indican el aumento de un nuevo participante dentro de la estructura argumental del verbo.

Continuando con la explicación del párrafo anterior sobre la descripción de los alomorfos de objeto dativo, en MCM, los procesos de preglotalización y preaspiración se presentan principalmente en las construcciones aplicativas, aquellas en las que se *aplica* o añade un participante más al evento; en este proceso es más evidente la adición, ya que puede percibirse fonéticamente el rasgo glotal o aspirado. Se manifiesta a través de un segmento de carácter laríngeo /ʔ/ o /h/ ubicado entre la sílaba raíz y la sílaba del morfema de objeto dativo.

(51)

RAÍZ + [LARINGEO] + SUFIJO

- a. Base verbal: *tʰɪnti* - ‘Responder’

RAÍZ - /ʔ/ - SUFIJO

jàhoko=ø=ndĩt-<ʔ>-ki
nadie=3.PST=responder-<APL>-1.DAT
‘Nadie me respondió’

- b. Base verbal: *záʔa* - ‘Morder’ (tr.)

RAÍZ - /h/ - SUFIJO

nú=j’óʔo	yú=zá-<h>-ki	í=ɲéʔe
ART.DEF=perro	3.PST=morder-<APL>-1.DAT	1.POS=mano
‘El perro me mordió la mano’		

En (51a), además de presentarse el proceso de prenasalización y sonorización del primer segmento de ‘*tʰɪnti*’, un segmento glotal /ʔ/ se ubica entre la raíz y el sufijo de objeto dativo, lo mismo también se manifiesta en (51b) con el segmento aspirado /h/, los cuales implican la

¹⁵ Inventario de alomorfía de objeto dativo en 2.4.2. (35).

introducción de un nuevo argumento dentro del verbo. La sonorización en raíces ditransitivas expone la transformación del primer segmento [-SONORO] a uno de rasgo [+SONORO].

La prenasalización es la presencia de un segmento de carácter nasal a inicio de la sílaba raíz del verbo, también en los alomorfos de objeto dativo de tercera persona. Se lleva a cabo un proceso de sonorización y se complementa con el rasgo [+NASAL].

(52) Base verbal: pòʔo - ‘Vender’

/p/ → [b] → [mb]

pòʔo → mbòʔo

nú=ndífu	yú= mb ó-<h>-ki	ná=mbájo
ART.DEF=mujer	3.PST=vender-<APL>-1.DAT	ART.INDEF=rebozo
'La señora me vendió un rebozo'		

La velarización de las nasales ocurre cuando hay presencia de una nasal ante un segmento velar como /k/ o /g/, puede encontrarse en las raíces verbales como en (53) o en los alomorfos de primera y segunda personas dativas (54).

(53) Base verbal: k^hónt^ha - ‘Pagar’

/k/ → [ŋg]

yú= ŋ gót-<ʔ>-p ^h a	tóφi
3.PST=pagar-<APL>-3.DAT	dinero
'Él le pagó dinero'	

(54)

/k/ → [ŋg]

a. Base verbal: k^hisp^hi - ‘Arrebatarle algo a alguien’

nú=j'óʔo	yú=nǐ- ŋ gi	í=pôna
ART,DEF=perro	3.PST=quitar-2.DAT	2.POS=comida
'El perro te quitó la comida'		

/k/ → [ŋk]

b. Base verbal: tũni - ‘Llevarle algo (inanimado) a alguien’

an̄gezi	yú=tũ- ŋ ki=hi	j'ó=ramjenta
3.PRON.PL	3.PST=llevar-1.DAT=PL.INCL	ART.DEF=herramienta
'Ellos me llevaron herramientas'		

En las raíces de los verbos ditransitivos se llegan a observar distintas mutaciones consonánticas, dichos cambios dan evidencia sobre el uso y estructura argumental del mismo, su base verbal original cambia según los argumentos participantes y el tipo de construcción si es transitiva o ditransitiva.

(55) Prenasalización labial

[p] → [mb]

p òt ^{hi}	→	mb òʔtp ^{hi}
‘Matar algo’, tr.		‘Matarle algo a alguien’, ditr.

a. nuts'k'ó ró=**p**òt^{hi} ná=ndêʔtʃ^{hi}
 1.PRON 1.PST=matar ART.INDEF=borrego
 ‘Yo maté un borrego’

b. an̄gezi yú=**mb**òt-<ʔ>-p^{hi}=hi ná=ndêʔtʃ^{hi} é-ʃúβa
 3.PRON 3.PST=matar-<apl>-3.DAT ART.INDEF=borrego NP-Juan
 ‘Ellos le mataron un borrego a Juan’

(56) Prenasalización alveolar

[t] → [nd]

tõma	→	nd òm-b-k'a
‘Comprar algo’, tr.		‘Comprarle algo a alguien’, ditr.

a. nuts'k'ó ró=tõma k'ojáha zìʔk'ì
 1.PRON 1.PST=comprar ART.DEF.PL arete
 ‘Tú me compraste unos aretes’ (construcción espejo)

b. an̄geze yú=**nd**òm-<ʔ>-k'a zìʔk'ì
 3.PRON 3.PST=comprar-<APL>-2.DAT arete
 ‘Él te compró unos aretes’

(57) Palatalización

[t] → [tʃ]

tõma → tʃõmʔya
'Comprar algo', tr. 'Comprarle algo a alguien', ditr.

a. nuts'k'ó ró=tõma k'ojáha zìʔk'ì
1.PRON 1.PST=comprar ART.DEF.PL arete
'Tú me compraste unos aretes' (construcción espejo)

b. nuts'k'é yí=tʃõm-<ʔ>-ya j'ó=zìʔk'ì
2.PRON 2.PST=comprar-<APL>-1.DAT ART.DEF.PL=arete
'Tú me compraste unos aretes'

Se ha observado que las cláusulas ditransitivas están compuestas por tres argumentos con papeles temáticos fundamentales: sujeto (AGENTE), objeto acusativo (TEMA) y objeto dativo (BENEFICIARIO/RECEPTOR) como lo han expresado Malchukov *et al* (2010), sin embargo, en esta interfaz sintáctico-semántica se llegan a encontrar dos tipos de ditransitividad: la semántica (cuyo significado se conserva a pesar de tener argumentos optativos) y la sintáctica (donde el verbo requiere un argumento obligatoriamente para poder completar su estructura argumental). Se han observado la clasificación de los verbos ditransitivos presentes en MCM: comunes, léxicos, *dicendi* y de transferencia; estos son verbos que se caracterizan por poseer un sujeto y dos objetos y con una interacción sintáctico-semántica muy remarcada.

Lo visto en este capítulo describe cómo se presenta el caso dativo en el MCM de forma argumental superficial y morfofonológico, el cual va desde su orden de constituyentes con una distribución de papeles temáticos prototípicos hasta papeles exclusivos que expresan un tipo de ditransitividad específica; en segundo plano, se han expuesto los tipos de verbos ditransitivos y los diversos procesos morfofonológicos que sufre el verbo al momento de manifestarse en una cláusula ditransitiva.

En el siguiente capítulo, se seguirá con el análisis del caso dativo en MCM, enfocándose en alineamientos exclusivos y construcciones ditransitivas un poco más complejas.

CAPÍTULO 4. TIPOS DE CONSTRUCCIONES DITRANSITIVAS

En esta investigación se han abarcado rasgos gramaticales generales de la lengua: frase verbal, orden de constituyentes, alineamientos morfosintácticos y relaciones gramaticales. También se ha observado la interfaz sintáctico-semántica que presentan los verbos ditransitivos, su clasificación y procesos morfofonológicos que conllevan mutaciones consonánticas que identifican al verbo dentro de la construcción ditransitiva.

La variante mazahua de Crescencio Morales (MCM) posee cinco tipos importantes de cláusulas ditransitivas: alineamiento R/Dativo, alineamiento neutral, ditransitivas léxicas, aplicativas y construcciones de posesión externa o ascenso de poseedor, los cuales se proponen y se detallarán en este capítulo.

Metodológicamente, la descripción sobre las ditransitivas del MCM tiene como bases los trabajos de Fidencio (2013) y Mora-Bustos (2015).

Fidencio (2013) realizó un estudio sobre las construcciones transitivas y ditransitivas de la variante mazahua de San Pedro del Rosal, en donde describió las propiedades de comportamiento de estas dos construcciones, tratando inventario de sufijos, relativas, duplicación de objeto, incorporación, pronominalización de objetos, pasivas, estrategias de argumento directo, causativas, verbos de transferencia, de comunicación e intransitivos con dativo y relaciones temáticas.

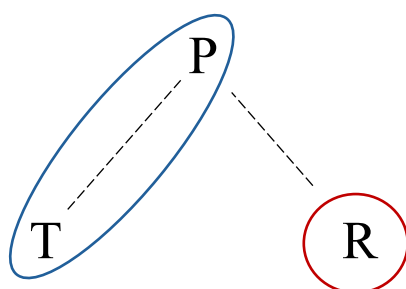
Mora-Bustos (2015) habla acerca de los verbos ditransitivos del mazahua de San Pedro Potla, donde se llevó a cabo una descripción sobre este tipo de verbos, alineamientos indirecto o R/Dativo y Neutral, verbos de transferencia, objetos simétricos, relaciones temáticas, pronominalización del recipiente, topicalización del tema y recipiente.

Estos análisis se retoman utilizando datos de la variante de MCM, en el que se expondrán las construcciones ditransitivas presentes en los alineamientos R/Dativo y Neutral, ditransitivas léxicas, ascenso de poseedor, construcciones aplicativas y variación gramatical.

4.1. Alineamiento R/Dativo o indirectivo

Siguiendo la descripción que nos ofrecen Malchukov *et al* (2010), dentro de las construcciones ditransitivas se encuentran dos tipos de alineamiento especiales: el indirectivo o R/Dativo y el Neutral. El alineamiento R/Dativo consiste en la marcación idéntica de los argumentos de PACIENTE de una cláusula transitiva con el TEMA de una cláusula ditransitiva, marcando de forma diferente a RECEPTOR.

(58) Alineamiento indirectivo o R/Dativo (Malchukov, *et al*, 2010)



En MCM este tipo de alineamiento es predominante en los verbos ditransitivos y se manifiesta a través de los sufijos de objeto dativo, los cuales, siendo derivados directamente de los de objeto acusativo (Stewart, 1966), se anclan posteriormente al verbo para indicar a su participante RECEPTOR, DESTINATARIO o BENEFICIARIO (Amador, 1975; Fidencio, 2013; Álvarez, 2020).

En mazahua, la marcación de objeto dativo surge a partir respectivos procesos morfofonológicos y armonía vocálica, al igual que la de objeto acusativo, modificando la base verbal. A diferencia del conjunto de alomorfos acusativos es que se presenta mucha variación en las segunda y tercera personas; en el caso de la segunda persona de dativo y siguiendo a Stewart (1966)¹⁶ se consideran como marcas aplicativas los segmentos glotales adjuntas a las formas ‘*k’V*’ y ‘*ts’V*’, para la tercera persona se muestran rasgos de carácter labial, prenasalizado, glotalizado y aspirado.

En (59) se muestra el inventario de sufijos dativos del MCM, las marcas principales son ‘*k’V*’ y ‘*ts’V*’. En primera persona dativa (60), se observan junto con sus respectivas variaciones

¹⁶ Stewart en su gramática de 1966 (p.32, 66, 76) apunta que los segmentos glotales o saltillos (‘) afecta a los alomorfos de objeto acusativo, convirtiendo el verbo transitivo en uno ditransitivo, primordialmente aplicativo, las marcas de dativo en general son de carácter complementario, es decir, involucran a un nuevo participante dentro de la estructura argumental de un verbo transitivo y por ende a la cláusula.

prenasalizada-velarizada y alveolar; en segunda persona (61) se aprecia un saltillo glotal junto con articulación secundaria eyectiva, los rasgos de carácter glotal concuerdan mucho con la explicación de Stewart (1966) sobre su uso aplicativo; en tercera persona (62), se aprecia que las marcas de dativo tienen características labiales en conjunto con un segmento velar y con articulaciones secundarias como aspiración y eyección.

(59) Alomorfia de objeto dativo

1 persona dativa	2 persona dativa	3 persona dativa
-kV, -ŋgV, -tsV, -zV	-ʔk'V, -ʔts'V	-mbV, -pkV, -p ^h V -p'V

(60) Primera persona dativa

a. Base verbal - 'tùʔu'

e-aguʃtí Ø=tùŋ-**ki** tóphi
NP-Agustín 3.PRS=deber-1.DAT dinero
'Agustín me debe dinero'

b. Base verbal - 'hìŋkì'

yí=hì-**ŋgi** nú=sinturón
2.PRS=pegar-1.DAT ART.DEF=cinturón
'Me pegaste con el cinturón'

c. Base verbal: 'ʃip^hi'

nuts'k'é=hi ná=ʃi-**tsi**=hi
2.PRON=PL 2.PROG=platicar-1.DAT=PL
'Ustedes me están platicando'

d. Base verbal: 'júpki'

yú=júpki-**zi**=hi ná=ɲíjéʔe
3.PST=cortar-1.DAT=PL ART.INDEF=dedo
'Me cortaron un dedo'

(61) Segunda persona dativa

a. Base verbal - 'sǐj'i'

anʒezi yú=sǐj-**k'i**=hi ná=kútʃ'i
3.PRON.PL 3.PST=llevar-2.DAT=PL.INCL ART.INDEF=puerco
'Ellos te llevaron un puerco'

b. Base verbal - 'hétse'

ró=hé-ts'e ná=pá^hna
 1.PST=poner-2.DAT 3.POS=camisa
 'Yo te puse una camisa'

c. Base verbal - 'ʔóri'

rí=pó-<ʔ>-k'i ná=pũŋki=Ø
 1.PRS=agradecer-<APL>-2.DAT CONT=ser.mucho=3.SUBJ.EST
 'Te agradezco/yo te doy las gracias'

d. Base verbal - 'hĩzi'

é-máma-yánde yú=hí-<ʔ>-ts'i yú=^hwêzi
 3.POS=abuela 3.PST=enseñar-<APL>-2.DAT 3.PST=bordar
 'Tú abuelita te enseño a bordar'

(62) Tercera persona dativa

a. Base verbal - 'tũni'

yí=tjũ-mbi nōna e-xúlia
 2.PST=llevar-3.DAT comida NP-Julia
 'Tú le llevaste comida a Julia'

b. Base verbal - 'júpki'

mí=táʔa yú=jú-pki=hi ín=ngwáʔa
 1.POS=papá 3.PST=cortar-3.DAT=PL 3.POS=pie
 'A mi papá le amputaron/cortaron un pie'

c. Base verbal - 'sĩj'i'

nuts'k'é=hi yí=sĩm-p'hi=hi náha ngôni
 2.PRON=PL.INCL 2.PST=traer-3.DAT=PL.INCL unos pollo
 'Ustedes le trajeron unos pollos'

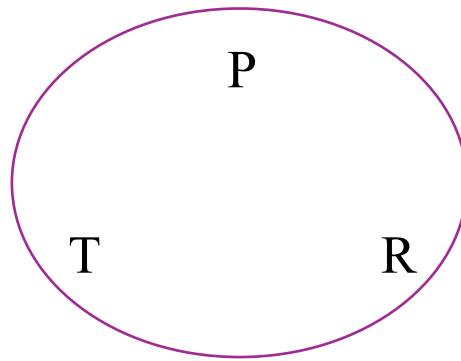
d. Base verbal - 'pé^hne'

e-maría yú=pém-p'e ná=kánista k'a=ná=nízi=Ø
 NP-María 3.PST=enviar-3.DAT ART.INDEF=canasta REL=CONT=estar.llena=3.SUBJ.EST
 'A María le enviamos una canasta llena'

4.2. Alineamiento Neutral

Otro tipo de alineamiento ditransitivo es el Neutral cuya característica principal es el tratamiento igualitario de los papeles PACIENTE, TEMA y RECEPTOR (Malchukov *et al*, 2010).

(63)



En MCM, se encuentra exclusivamente en cláusulas ditransitivas realizadas en tercera persona dativa (64) principalmente en verbos de transferencia y en cláusulas de ascenso de poseedor, caracterizados por tener doble objeto: un objeto primario y un objeto secundario de acuerdo con lo presentado por Dryer (1986).

(64)

a. Base verbal - 'hìni'

ró=hìni h'j'êza nú=p^hâdĩ
 1.PST=dar.golpe golpe ART.DEF=caballo
 'Tú le diste un golpe al caballo'

b. Base verbal - 'ʔùni'

e-míguel yú=ʔùni=hi ná=m'ô^hne
 NP-Miguel 3.PST=dar=PL ART.INDEF=machete
 'A Miguel le dieron un machete'

c. Base verbal - 'hítĩ'

e-maría Ø=hítĩ h^hnat^ho nú=tíʔi
 NP-María 3.PRS=enseñar mazahua 3.POS=hijo
 'María le enseña mazahua a sus hijos' (Álvarez, 2020:123)

Nótese en (64) que en este tipo de cláusulas las bases verbales ‘*hìni*’, ‘*ʔùni*’ y ‘*hífi*’ carecen de morfología de objeto dativo, las frases nominales tema son ‘*ʰj'êza*’, ‘*ná m'ôʰne*’ y ‘*ʰnatʰo*’, cumpliendo con la noción de objeto secundario¹⁷ (Dryer, 1986), ya que son los elementos que son transferidos durante el evento, las entidades ‘*nú pʰâdî*’, ‘*e míguel*’ y ‘*nú tíʔi*’ siguen la pauta de objeto primario; todas las frases nominales presentes son tratadas de forma igualitaria y en la base verbal no hay presencia de alomorfía o de una marca especial para indicar dativo.

Esto último da a conocer que, en ciertos verbos del MCM, existe una visión de objeto variada, ya que en los verbos de transferencia completa y que cumplen con el requisito de tener un argumento BENEFICIARIO o RECEPTOR sólo se tiene presencia de frases nominales y una base verbal intacta, en contraste con los verbos que siguen la pauta indirectiva que sí presentan modificaciones en su base verbal que van desde mutaciones consonánticas, adición de marcas aplicativas y morfología sufijada para notar a los participantes BENEFICIADOS o RECEPTORES dentro de la cláusula.

Además de los verbos de transferencia concretos, la noción de doble objeto puede manifestarse en construcciones de ascenso de poseedor con la diferencia de que la base verbal sí posee alomorfía de dativo junto con frases nominales que sí dan cuenta de las nociones de objeto primario y objeto secundario, habiendo una correferencia entre el alomorfo y la entidad poseedora.

(65)

a. *í=ndʒiʃu* Ø=*pàʃi-ka* *nú=tʰíʔi* *ín=tsóʔo*
 1.POS=mujer 3.PRS=barrer-1.DAT 3.POS=patio 1.POS=suegra
 ‘Mi mujer barre el patio de mi suegra’ (Mora-Bustos y Mora Muñoz, 2016)

b. *aŋgeze* *yú=mbé-pʰi* *nú=tʰúnsi* *nú=ḃězo*
 3.PRON 3.PST=tejer-3.DAT 3.POS=sombrero ART.DEF=señor
 ‘Él tejió el sombrero del señor’

En (65a), ‘*ín tsóʔo*’ entra en concordancia con el sufijo ‘*-ka*’, para enfatizar que la suegra está siendo beneficiada por el acto de que le están barriendo su patio, el patio ‘*nú tʰíʔi*’ es la entidad poseída y barrida por ‘*í ndʒiʃu*’; de igual manera se observa que en (65b), el sufijo de tercera persona ‘*pʰi*’ concuerda con ‘*nú ḃězo*’ quien es el poseedor del sombrero ‘*nú tʰúnsi*’; este tipo

¹⁷ *Double object constructions* (Dryer, 1986): El comportamiento, identificación y marcación de los objetos depende de los papeles temáticos de los participantes de la cláusula, así como de la morfosintaxis de la misma, en el caso del alineamiento neutral es la carencia de alomorfía y tratamiento igual de P, T y R, también hay casos especiales como la posesión en las que se manifiesta una “hibridación” de ambos alineamientos ditransitivos y realización de objetos primarios y secundarios, en el capítulo 6 de este trabajo, se abordará la variación gramatical de las construcciones ditransitivas.

de cláusulas demuestran que hay una interacción entre ambos alineamientos R/Dativo y Neutral, enfatizando al argumento poseedor de una entidad poseída o controlada.

Los verbos de transferencia concreta del MCM muestran un fenómeno de partición léxica, el cual expresa que se forma una subclase léxica con propia codificación de R y T según lo expone Haspelmath (2015); en MCM, un verbo de transferencia como ‘*ɔ̀ni*’ (dar) (66) muestra una forma transitiva y otra ditransitiva, sin embargo, en tercera persona se aprecia que el verbo no utiliza morfología dativa, se encuentra intacto, contrastando con las construcciones en primera y segunda personas las cuales sí poseen morfología, dando a conocer una especie de supletivismo dependiente del argumento R, además de la palatalización del primer segmento.

(66)

Base verbal: ‘*ɔ̀ni*’ - Darle algo a alguien

a. Forma transitiva

nú=ḃězo	Ø=ɔ̀ni	lùlu
ART.DEF=señor	3.PRS=dar	fruta
‘El señor da fruta’		

b. Forma ditransitiva

nú=ḃězo	Ø=ɔ̀ni	lùlu	ná=ʃútĩɔ̀i
ART.DEF=señor	3.PRS=dar	fruta	ART.INDEF=niña
‘El señor le da una fruta a la niña’			

c. Primera persona

j'ó=tĩɔ̀i	rá=já ^h -ki=hi	j'o=ndô ^h nə
ART.DEF.PL=niño	3.FUT=dar-1.DAT=PL	ART.DEF=flor
'Los niños me van a entregar flores'		

d. Segunda persona

j'ó=tĩɔ̀i	rá=já ^h -k'i=hi	j'o=ndô ^h nə
ART.DEF.PL=niño	3.FUT=dar-2.DAT=PL	ART.DEF=flor
'Los niños te van a entregar flores'		

El contraste entre alineamientos R/Dativo y Neutral es muy notorio en el uso de las personas gramaticales, en (66) se expuso que la base verbal posee una partición léxica, un supletivismo fuerte presente en primera y segunda personas junto con el uso de alomorfos dativos; otros verbos como ‘*hétʃe*’ (67) y ‘*ɔ̀tʃə*’ (68) se aprecia que en tercera persona no hay modificación alguna en su haber, sin embargo, al tratarse de otra persona gramatical, el primer segmento de

la base verbal se encuentra intacta, mientras que se presentan modificaciones en su segundo segmento cumpliendo con los requisitos que pide el alineamiento R/Dativo sobre codificar de forma distinta el argumento R.

(67)

Base verbal: ‘hétʃe’ – Poner, colocarle algo a alguien

- a. ró=hétʃe nú=pá^hna ín=tʃiʔi
 1.PST=poner 3.POS=camisa 1.POS=hijo
 'Yo le puse su camisa a mi hijo'
- b. ró=hé-ts'e ná=pá^hna
 1.PST=poner-2.DAT 3.POS=camisa
 'Yo te puse una camisa'
- c. yí=hétʃ-ke ná=pá^hna
 2.PST=poner-1.DAT ART.INDEF=camisa
 'Tú me pusiste una camisa'

(68)

Base verbal: ‘ʔátʔ’ - Hacerle algo a alguien (Álvarez, 2020:130)

- a. nú=ḅězo Ø=ʔátʔ sánte e-martí
 ART.DEF=señor 3.PRS=hacer brujería NP=Martín
 'El señor le hace brujería a Martín'
- b. nuts'k'é yi=ʔát-k'i=yó sánte
 2.PRON 2.PRS=hacer-1.DAT=1.ENF brujería
 'Tú me haces brujería'
- c. nuts'k'ó rí=ʔát-ki=yé sánte
 1.PRON 2.PRS=hacer-1.DAT=2.ENF brujería
 'Yo te hago brujería'

Como se pudo apreciar, la variante de Crescencio Morales (MCM) tiene dos sistemas de alineamiento ditransitivo con su respectivo comportamiento morfosintáctico y marcación de los papeles temáticos PACIENTE, TEMA y BENEFICIARIO/RECEPTOR y con la característica especial de que ambos sistemas coexisten para dar noción de dativo según los verbos a tratar.

4.3. Ditransitivas léxicas

Dentro de la estructura argumental, las relaciones de objeto son intrínsecamente ligadas a los casos de acusativo y dativo, poseen sus determinadas marcaciones, delimitaciones semánticas y completan los significados de los verbos.

Álvarez (2020:104) expone el caso de los objetos acusativos lexicalizados en el mazahua. Define a un objeto lexicalizado como *‘un complemento que está semánticamente interiorizado en el verbo, una frase nominal en posición de objeto y que se encuentra dentro del significado verbal siendo una información obvia’*. Los objetos lexicalizados al adjuntarse a la semántica del verbo expresan *per se* una acción en específico, tanto verbo como la relación de objeto se fusionan para conseguir que el significado del verbo pueda interpretar semánticamente el acusativo.

Partiendo de esto, los verbos ditransitivos del MCM se caracterizan principalmente por tener dos relaciones de objeto: uno acusativo y otro dativo con el respectivo mapeo semántico de cada uno de sus argumentos. Lo expuesto en (69) manifiesta la distribución sintáctico-semántica de esta construcción gramatical donde los objetos siempre van en posición postverbal y obtienen temáticas de RECEPCIÓN y/o BENEFICIARIO junto con marcación de dativo y orden de constituyentes.

(69)

a. [AGENTE – TEMA – MALEFICIARIO]

[SUJETO – OBJETO ACUSATIVO – OBJETO DATIVO]

mí=táʔa	yú=jú-pki=hi	ín=ngwáʔa
1.POS=papá	3.PST=cortar-3.DAT=PL	3.POS=pie
'A mi papá le amputaron/cortaron su pie'		

b. [AGENTE – TEMA – RECEPTOR]

[SUJETO – OBJETO ACUSATIVO – OBJETO DATIVO]

jáha ndífu	yú=mbóʔō-ki	j'o=jáha	thèʔe
unas mujer	3.PST=vender-1.DAT	ART.DEF.PL=unos	collar
'Unas señoras me vendieron unos collares'			

c. [AGENTE – TEMA – BENEFICIARIO]

[SUJETO – OBJETO ACUSATIVO – OBJETO DATIVO]

yú=ǵáǵ-k'a=hi i=ǵíʔi
 3.PST=cortar-2.DAT=PL 2.POS=cabello
 'Te cortaron tu cabello'

En MCM, los verbos ditransitivos léxicos se pueden describir desde dos perspectivas: una morfofonológica y otra morfosintáctica. Siguiendo a Knapp (2008), la primera refiere a que la raíz verbal por sí misma carece absolutamente de significado, no sigue lo prototípico que presentan los verbos del mazahua que en su raíz se almacena toda la información léxica y eventual del mismo y la segunda requiere de la lexicalización y uniformidad del alomorfo de tercera persona dativa para poder conseguir plenamente su función y significado ditransitivos por lo que se amalgama como una sola unidad verbal. Véase el ejemplo presentado en (70) con un verbo *dicendi* que implica comunicación de un mensaje entre emisor y receptor.

(70)

Base verbal: ‘ǵip^{hi}’ – Aconsejar a alguien, darle un consejo a alguien

a. *ǵi- : Raíz verbal sin alomorfía de tercera persona.

*nú=táʔa Ø=ǵí nú=tíʔi
 ART.DEF=papá 3.PRS=aconsejar 3.POS=hijo
 'El papá aconseja a su hijo'

b. ǵip^{hi}: Raíz verbal con alomorfía de tercera persona lexicalizada.

nú=táʔa Ø=ǵip^{hi} nú=tíʔi
 ART.DEF=papá 3.PRS=aconsejar 3.POS=hijo
 'El papá aconseja a su hijo'

Este tipo de verbo se caracteriza por poseer un objeto tema, que en este caso es un mensaje ya incrustado semánticamente y un dativo de carácter RECEPTOR.

Al tratarse de primera y segunda de objeto, ‘ǵip^{hi}’ se comporta de manera diferente, manifiesta anclaje de alomorfos de esta misma función objetal junto con los enfáticos como se manifiesta en (71a) y (71b).

(71)

- a. aŋgeze=hi nà=ʃi-ts'i=yé
3.PRON=PL 3.PROG=aconsejar-2.DAT=1.ENF
'Ellos te están aconsejando'
- b. nuts'k'é=hi nà=ʃi-tsi
2.PRON=PL 2.PROG=aconsejar-1.DAT
'Ustedes me están aconsejando'

Otro verbo de comunicación es '*hʃsp'i*', el cual involucra a un objeto tema que es el nombre de la persona y el dativo carácter BENEFICIARIO, que es de la persona beneficiada del mismo. La raíz '*hʃs-*' por sí sola no tiene significado *per se*, mientras que al lexicalizar el alomorfo de tercera persona dativa '*-p'i*'.

(72)

Base verbal: '*hʃsp'i*' - Nombrar a alguien, ponerle nombre a alguien

- a. **hʃs-*: Raíz verbal sin alomorfía de tercera persona, sin significado.

*ró=hʃs	nú=tũʔũ	ín=tʃi ^h we	Ø=nũʔũ	e-xulia
1.PST=poner	ART.DEF=nombre	1.POS=hija	3.PRS=llamarse	NP-Julia

'Le puse Julia a mi hija', lit. 'Yo nombré a mi hija, se llama Julia'

- b. *hʃsp'i*: Raíz verbal con alomorfía de tercera persona lexicalizada

ró=hʃsp'i	nú=tũʔũ	ín=tʃi ^h we	Ø=nũʔũ	e-xulia
1.PST=poner	ART.DEF=nombre	1.POS=hija	3.PRS=llamarse	NP-Julia

'Le puse Julia a mi hija', lit. 'Yo nombré a mi hija, se llama Julia'

En primera y segunda persona de objeto, el verbo '*hʃsp'i*' puede presentar modificaciones en el primer segmento de su raíz palatalizándose junto con alomorfía correspondiente.

(73)

- a. yú=ɲis-ki=hi e-mémo
3.PST=poner.nombre=PL.INCL NP-Guillermo
'Me pusieron Guillermo'

b. nuts'k'é yú=ɲɪs-k'i=hi é-lúpe por
 2.PRON 2.PST=poner.nombre-2.DAT=PL.INCL NP-Guadalupe por
 nú=ts'í-nána k'a=héya Ø=ɲũʔũ=ku
 ART.DEF=DIM-virgen REL=¿? 3.PRS=llamarse=ENF?
 'A ti te pusieron Lupita por la virgen que se llama así'

Otro verbo ditransitivo léxico es 'ʔòni' cuyo objeto tema es una pregunta sobre un hecho dirigida hacia una persona receptora. Sin embargo, este verbo a diferencia de los ejemplos anteriores es que en su forma de tercera persona no puede dividirse ni mucho menos tener un alomorfo dativo anclado y amalgamado en sí; este tipo de verbo se presenta como una sola pieza léxica con toda la información triargumental propia, pero cuando se utiliza en cláusulas con primera y segunda persona se flexiona.

(74)

Base verbal: 'ʔòni' – Preguntar, preguntarle algo a alguien

- a. ín=táʔa nà=ʔòni ná=ʔóra mí=nána
 1.POS=papá 3.PROG=preguntar ART.INDEF=hora 1.POS=mamá
 'Mi papá le está preguntando la hora a mi mamá'
- b. rí=ʔò-ɲk'i nú=ʔóra
 1.PRS=preguntar-2.DAT ART.DEF=hora
 'Te estoy preguntando la hora'
- c. nà=ʔò-ɲgi ná=ʔóra
 2.PROG=preguntar-1.DAT ART.INDEF=hora
 'Me estás preguntando la hora'
- d. nuts'k'ó ró=ʔòni ná=ʔóra mí=nána
 1.PRON 1.PST=preguntar ART.INDEF=hora 1.POS=mamá
 'Le pregunté la hora a mi mamá'

(75)

- a. nuts'k'ó ró=ʔò-ɲk'i
 1.PRON 1.PST=preguntar-3.DAT
 'Te estoy preguntando'
- b. nuts'k'é=hi nà=ʔò-ɲgi=hi
 2.PRON=PL 1.PROG=preguntar-1.DAT=PL
 'Ustedes me están preguntando'
- c. mí=nána nà=ʔòni í=ɲóβe
 1.POS=mamá 3.PROG=preguntar 1.POS=hermano
 'Mi mamá le está preguntando a mi hermano'

Como se pudo apreciar, los verbos ditransitivos léxicos tienen una naturaleza cambiante en cuanto a personas gramaticales de objeto se refiere, siendo las formas base (tercera persona) las que llaman la atención debido a que sus raíces, por sí mismas no expresen significado alguno, pero al adjuntarse y amalgamarse con un alomorfo de tercera dativo en conjunto con procesos morfofonológicos en el primer segmento de la sílaba conllevan a una sola palabra con vasta información argumental y temática, así como también otros verbos cuya sola uniformidad léxica exponen dicha distribución sintáctica y semántica.

4.4. Ascenso de poseedor

El sistema de posesión del MCM consiste en la codificación de ésta en frases nominales mediante un proclítico con tono distintivo. Se encuentran las relaciones de posesión alienable e inalienable y relaciones semánticas no eventivas, entre las que destacan: dominio material, dominio social (parentesco) y dominio locativo, también brindando información de persona gramatical (Mora Bustos y Mora Muñoz, 2016; Álvarez, 2020).

En la variante de Crescencio Morales (MCM), se ha observado que las relaciones alienable e inalienable y las marcas de parentesco exponen un conjunto de proclíticos con distinción singular-plural y el tono muestra contraste de persona gramatical (alto para primera y tercera persona gramatical y bajo para segunda gramatical) (Mora-Bustos y Mora Muñoz, 2016; Álvarez, 2020). Su templete básico se expresa en (76).

(76)

[POS=N]

a. Posesión alienable

í=ndzún̄gôpi
1.POS=gallina
'Mi gallina'

b. Posesión inalienable

nú=ɲǐj'ɛʔɛ
3.POS=dedo
'Su dedo de él/ella'

c. Dominio material

nú=ɲgʷáʔa nù=tʰúʰni
3.POS=pie ART.DEF=silla
'La pata de la silla' (Mora-Bustos y Mora Muñoz, 2016:20)

d. Dominio de parentesco

jò=tʃí^hwe
2.POS=hija
'Tus hijas'

e. Dominio locativo

jó=ndífu	à=ʃõŋ ^{wa}
ART.DEF.PL=mujer	DEM.LOC=Zitácuaro
'Las mujeres de Zitácuaro'	

Sobre el tópico de posesión Haspelmath (2008) expone que una relación posesiva es aquella que involucra *propiedad*, *parte-todo* o *parentesco*, es un vínculo *poseído-poseedor*. Las relaciones más sobresalientes son las posesiones alienables, las inalienables (dominio material) y las de parentesco (dominio social).

Por su parte, Katamba (1993) muestra que la alienabilidad es la capacidad que tiene un *poseedor* sobre un *poseído* teniendo un dominio sobre él. Una posesión alienable se define como aquellos objetos o seres que son poseídos, pero se encuentran lejos de nuestra integridad, tal como se expone en (76a) con '*i ndzúŋgôni*', en el que se expresa que la gallina es posesión de una persona, la persona tiene dominio sobre la gallina; contrastándola con la posesión inalienable que es aquella posesión no accidental o casi permanente de un objeto o ser, este tipo de relación ocurre con las nociones de *parte-todo*, partes del cuerpo y parentesco (Katamba, 1993; Haspelmath, 2008).

Las construcciones (76b-d) son ejemplos de posesión inalienable; en (76b) se expone la relación *parte-todo*, específicamente una parte del cuerpo que es '*nú nīj'ε?ε*' ya que un dedo es una parte que integra a la mano; en (76c) de igual manera se tiene una relación *parte-todo*, pero se enfoca a una parte de un objeto inanimado que es una silla '*nù t^hú^hni*', la parte en cuestión es '*nú ŋg^wá?a*' que es la pata o el pie, ambas son de dominio material.

La frase nominal de (76d) es de dominio social-familiar, se muestra una relación de parentesco, principalmente de familia cercana, '*jò tʃí^hwe*' es la descendencia directa de una persona un vínculo padre-hijas. La presente en (76e) refiere al origen o pertenencia geográfica de una persona, la locación se expresa con el demostrativo locativo '*à=*'.

Katamba (1993) expone el término *ascenso de poseedor* ('*possessor raising*') como un fenómeno en el que una frase nominal poseedora modifica la cabeza o *head* de una frase

nominal poseída, y, por ende, se transforma en un objeto del verbo presente en la cláusula; el objeto original se desvía y se convierte en un segundo objeto.

El autor presenta dos parámetros que se encuentran en este concepto:

- a. FN poseedora en una FN posesiva ~ objeto de verbo: La FN poseedora se convierte en un objeto del verbo.
- b. Objeto del verbo ~ segundo objeto: El objeto autóctono del verbo es reducido a un segundo objeto, siendo este desplazado por la FN poseedora.

Resalta que puede haber restricciones semánticas que debe seguir una frase nominal poseedora para su ascenso dentro de la cláusula, pero dichas pueden variar según la lengua que se esté estudiando.

Malchukov (2007) por su parte, expone que dentro de las construcciones ditransitivas y en la variación de codificación de los argumentos RECIPIENTE y BENEFICIARIO se encuentra la posesión, se encuentran dos patrones como el uso de marcas de dativo para indicar posesión externa, así como la marcación posesiva de los beneficiarios y recipientes dentro de una cláusula.

Siguiendo lo expuesto por Katamba (1993) y Malchukov (2007), morfosintácticamente, el MCM presenta ascenso de poseedor dentro de las cláusulas ditransitivas: los verbos expresan marcación dativa y applicativa específicas, seguido de frases nominales que entablan la relación *poseído-poseedor* con sus proclíticos determinados; sobre estas últimas, se tiene en cuenta la inserción de un nuevo argumento dentro de la frase nominal posesiva por lo que es un tipo de cláusula de naturaleza applicativa, ya que el nuevo argumento poseedor tiene mayor prominencia ante el poseído e indica la clase de dominio correspondiente.

Ejemplificados en (77) se exponen los templates de cláusulas ditransitivas en las que surge este fenómeno, así como también la distribución de los papeles temáticos de RECEPTOR, BENEFICIARIO y MALEFICIARIO en correspondencia con lo mencionado anteriormente.

En el tópico de ascenso de poseedor, el MCM cumple con la presencia de este en ambos alineamientos dativos (indirectivo y neutral) y la marcación de la posesión en frases nominales, principalmente en la dicotomía semántica *alienable/inalienable*. El poseedor, al ser introducido, asciende y obtiene mayor prominencia ante el poseído dentro de la cláusula; los alomorfos de dativo junto con las marcas applicativas refieren a los beneficiarios y receptores del evento.

(77)

- a. [V=DAT] [FN]

B	T
[yú=náʃ-k'a]	[i=ɲĩʔi]
3.PST=cortar-2.DAT	2.POS=cabello

'Te cortó el cabello'

- b. [V=DAT] [FN₁] [FN₂]

	M	T	
nuts'k'ó	[ró=pòt ^h i-p ^h i]	[ná=ndêtʃ'i]	[e-péyro]
1.PRON	1.PST=matar-3.DAT	ART.INDEF=borrego	NP-Pedro

'Yo le maté un borrego de Pedro'

- c. [V=DAT] [FN₁] [FN₂] [FN₃]

M	T		
[yú=mbɔ̃-mba=hi]	[nú=tóp'i]	[nú=t'íʔi]	[e-ʃúβa]
3.PST=robar-3.DAT=PL	3.POS=dinero	ART.DEF=niño	NP-Juan

'Robó el dinero del hijo de Juan' (Mora-Bustos y Mora Muñoz, 2016)

- d. [FN_{POSEÍDO}] [FN_{POSEEDOR}] [V=DAT] [V=DAT] [FN]

		R	T
[nú=t'íʔi]	[e-péyro]	[yú-mbè-ŋge]	[í= ^h mítu]
3.POS=hijo	NP-Pedro	3.PST=lavar-1.DAT	1.POS=ropa

'El hijo de Pedro lavó mi ropa' (Mora-Bustos y Mora Muñoz, 2016)

En las construcciones de (77) se muestra alomorfía dativa que expone a una persona receptora/beneficiaria implícita y/o que entra en correferencia con frases nominales posesivas; el ascenso de poseedor se introduce en la cláusula y se manifiesta en las relaciones alienables y de parentesco como se expresa en (77b) y (77c), donde '*e péyro*' y '*e ʃúβa*' son frases nominales poseedoras expresadas como un nuevo objeto que modifican las cabezas de las frases nominales poseídas '*ná ndêtʃ'i*' y '*nù t'íʔi*', las cuales son los objetos originales y por ende, son desviados convirtiéndose en un segundo objeto brindándole mayor énfasis a '*e péyro*' y '*e ʃúβa*', dando a entender la coexistencia entre los alineamientos indirectivo y neutral de la lengua.

En el caso de (77d), el poseedor o parentesco de '*nù t'íʔi*' es '*e péyro*', la frase posesiva funge como sujeto y realiza el acto de lavar la ropa, en esta, el poseedor '*e péyro*' se aplica para dar a conocer el tipo de relación posesiva de parentesco, modificando la frase y teniendo mayor prominencia porque en la relación de parentesco un padre es más relevante que un hijo, '*nù*

t'í?i es relegado pero conserva su estatus como el argumento agente que lava la ropa de alguien; el beneficiado por este evento se expresa con ‘-*ηge*’ y el objeto tema es ‘*t^hmítu*’.

Dentro de este tipo de cláusulas y relaciones semánticas, el objeto tema (T) corresponde a lo *poseído* y el objeto recipiente o beneficiario (R, B, M) al *poseedor*; la entidad poseedora se remarca mucho con la alomorfía de dativo, cumpliendo con el alineamiento indirectivo; también se resalta que en este tipo de construcciones de ascenso se manifiesta alineamiento neutral debido a la posición de las frases nominales que dan pie a la relación de *poseído-poseedor* y realizar correferencia con un alomorfo anclado al verbo, las frases nominales son objetos secundarios y primarios, habiendo una coexistencia entre ambos alineamientos.

(78)

e-martí	Ø=tétf-p'i	[nú=jízi]	[nú=k ^w á?a]
NP-Martín	3.PRS=ahorcar-3.DAT	3.POS=cuello	ART.DEF=conejo
‘Martín ahorca al conejo’, lit. ‘Martín ahorca el cuello del conejo’			

La construcción de (78) destaca al poseedor de ‘*nù jízi*’ que es ‘*nú k^wá?a*’; el conejo es una frase poseedora que asciende como un argumento principal porque él es el que recibe el acto de ser ahorcado por ‘*e martí*’ y entra en correferencia con ‘-*p'i*’ remarcando su prominencia. La semántica del verbo ‘*tétfp'i*’ involucra necesariamente un objeto tema que es ahorcado ‘*nù jízi*’ para poder ser interpretado correctamente en el mazahua.

Lo mismo también ocurre en (79), donde se recalca a ‘*nù t'í?i*’ como el poseedor del objeto ‘*nú ndójni*’ correferiendo con ‘-*p'a*’ debido a que es el recipiente de los movimientos que le hace ‘*nù βèzó*’ a su cabeza.

(79)

nù=βèzó	Ø=jòm-pa	[nú=ndójni]	[nú=t'í?i]
ART.DEF.SG=hombre	3.PRS=mover-3.DAT	3.POS=cabeza	ART.DEF=niño
‘El hombre mueve la cabeza del niño’ (Mora-Bustos y Mora Muñoz, 2016)			

Dentro de las construcciones causativas, el MCM se caracteriza por entamar una relación entre dos eventos explícitamente capturados dentro de una sola cláusula (Álvarez, 2020). El verbo causativo ‘*k'á?a*’ (hacer) en las ditransitivas manifiesta un proceso de africación en su primer segmento seguido del anclaje de un alomorfo dativo e implica la aparición de un nuevo participante BENEFICIARIO o RECEPTOR dentro.

En (80) se muestran los templates de las construcciones causativas, el ascenso de poseedor sigue el mismo comportamiento de enfatizar a la entidad poseedora, uso de alomorfia dativa y los objetos tema representados con frases nominales con proclíticos posesivos, con la característica de que la relación semántica entre *poseído-poseedor* correlieren entre dos eventos distintos.

(80)

a. [FN₁] [FN₂] [V=DAT] [FV] [FN]

		R		T
[nú=ndênɲĩ]	[e-ʃúβa]	[ɣú=tsʰǎ-pĩ]	[ɣú=ndʒáʔa]	[í=ndʒêŋə]
3.POS=borrego	NP-Juan	3.PST=hacer-3.DAT	3.PST=pudrir	1.POS=flores

‘El borrego de Juan hizo pudrir mis flores’ (Mora-Bustos y Mora Muñoz, 2016)

b. [V=DAT] [FV] [FN]

	R	
nú=ʰjâri	[ɣú=ts'á-pʰi]	[ɣú=tòk'i=Ø]
ART.DEF=sol	3.PST=hacer-3.DAT	3.PST=emblanquecer/volver.blanco.3.SUBJ.PAC

T

[jó=ɓítʰu]

1.POS=camisa

‘El sol hizo emblanquecer mis camisas’

Como se puede apreciar, el sistema de posesión entra en contacto con la distribución de los papeles temáticos que conciernen a las cláusulas ditransitivas, hay diversos templates clausales que dan cuenta del ascenso de poseedor mediante marcas dativas y aplicativas, coexistencia entre los dos alineamientos de configuración dativa y causatividad con el fin de brindarle prominencia a la entidad poseedora.

4.5. Construcciones aplicativas

La operación aplicativa consiste en el aumento de la valencia verbal (Payne, 1997; Kittilä y Zúñiga, 2010). Existen dos tipos de aplicación en el MCM, la primera consiste en la promoción y aparición de nuevos argumentos/participantes en posición de objeto y típicamente tienen papel benefactivo. Morfosintácticamente, el nuevo argumento se manifiesta a través de un segmento de naturaleza laríngea /ʔ/ o /h/ que se incrusta entre la raíz verbal y el alomorfo dativo, el segmento laríngeo surge según la persona gramatical empleada y contextos morfofonológicos en el que se encuentra.

(81)

Base verbal: ‘*pòt^{hi}*’ - Matar (transitivo)

- a. nuts'k'ó ró=pòt^{hi} ná=ndê^{tʃhi}
1.PRON 1.PST=matar ART.INDEF=borrego
‘Yo maté un borrego’
- b. nuts'k'ó ró=pòt-<h>-k'i ná=ndê^{tʃhi}
2.PRON 2.PST=comprar-<APL>-2.DAT ART.INDEF=borrego
‘Yo te maté un borrego’
- c. nuts'k'é yí=pòt-<h>-ki ná=ndê^{tʃhi}
2.PRON 2.PST=comprar-<APL>-1.DAT ART.INDEF=borrego
‘Tú me mataste un borrego’
- d. angezi yú=mbòt-<ʔ>-p^{hi}=hi ná=ndê^{tʃhi} é-fúβa
3.PRON 3.PST=comprar-<APL>-3.DAT ART.INDEF=borrego NP-Juan
‘Ellos le mataron un borrego a Juan’

En (81a) se observa el verbo ‘*pòt^{hi}*’ que prototípicamente es transitivo e implica dos participantes, uno que mata ‘*nuts'k'ó*’ y otro que es matado ‘*ná ndê^{tʃhi}*’. Contrastándolo con (81b-d) se aprecia la infijación de los segmentos laríngeos que introducen al nuevo participante del evento y que son complementados con los alomorfos de objeto dativo: ‘*ki*’, ‘*k'i*’ y ‘*p^{hi}*’; en el caso de (81d), el nuevo participante ‘*é fúβa*’ entra en correferencia con ‘*p^{hi}*’ y el segmento glotal /ʔ/.

(82)

Base verbal: ‘*záʔa*’ – Morder algo (transitivo)

- a. nú=j'óʔo yú=zá-<h>-ki í=ɲéʔe
ART.DEF=perro 3.PST=morder-<APL>-1.DAT 1.POS=mano
‘El perro me mordió la mano’
- b. nú=j'óʔo yú=zá-<h>-k'i í=tʃáŋgi
ART.DEF=perro 3.PST=morder-<APL>-1.DAT 2.POS=pierna
‘El perro te mordió la pierna’
- c. nú=j'óʔo yú=zá-<ʔ>-p^{hi} nú=ɲéʔe
ART.DEF=perro 3.PST=morder-<APL>-3.DAT 1.POS=mano
‘A él, el perro le mordió la mano’

En (82) se enfatiza el proceso de aplicación en conjunto con el ascenso de poseedor, en este caso se *aplica* un nuevo argumento que es el poseedor de un objeto tema, los objetos tema en cuestión son ‘nú nɛʔɛ’ y ‘i tʃáŋgi’ y figuran en posesión inalienable (partes del cuerpo).

Hay una excepción en la que no se presenta una marca aplicativa para indicar al nuevo participante, sólo se utiliza alomorfía dativa para introducirlo como se expone en (83) con el verbo ‘tʃmi’.

(83)

Base verbal: ‘tʃmi’ - Comprar algo (transitivo)

- a. nuts'k'ó ró=tʃmi j'ó=zì'k'i
 1.PRON 1.PST=comprar ART.DEF.PL=arete
 ‘Yo compré unos aretes’
- b. nuts'k'ó ró=tʃ-**mba** j'ó=zì'k'i **angeze**
 1.PRON 1.PST=comprar-3.DAT ART.INDEF.PL=arete 3.PRON
 ‘Yo les compré unos aretes a ellas’

El segundo tipo de construcciones aplicativas son las de carácter causativo, en MCM se expresa de forma sintáctica a través de un verbo ‘kʰáʔa’ (hacer) seguido de otro verbo flexionado. El verbo causativo ‘kʰáʔa’ según la persona gramatical empleada puede africarse a ‘tsʰáʔa’, como en (84a) y (84c) que aparece en primera y tercera personas.

(84)

Base verbal: ‘kʰáʔa téne’ - Hacer reír a alguien

- a. rá=tsʰá-ki rá=téne
 3.FUT=hacer-1.DAT 1.FUT=reír
 ‘Mis primos me harán reír’
- b. nuts'k'o=ʰmé rá=kʰá-<h>-k'i rí=ʦéne
 1.PRON=PL.EXCL 1.FUT=hacer-<APL>-2.DAT 2.PRS=reír
 ‘Nosotros te haremos reír’
- c. angezi rá=tsʰá-pʰi rá=ndéne
 3.PRON 3.FUT=hacer-3.DAT 3.FUT=reír
 ‘Ellos le harán reír a él’

En (85) se tiene un verbo intransitivo estativo relativo al color blanco ‘ná tǝĩ’, en (85a) se aprecia la característica de color de la ropa, contrastándolo con (85b) se puede apreciar el evento causativo de ‘hacer/volver blanco’ o ‘blanquear’ unas camisas, siendo ‘e-^hjârĩ’ el causante del hecho de blanquear y dejar reluciente la ropa. En (85c) se aprecia el verbo causativo ‘ts^háʔa’ con marca de tercera persona dativa ‘-p^hi’ para ascender al poseedor de las camisas, como el beneficiario de que estas tengan un color agradable.

(85)

Base verbal: ‘ná tǝĩ’ – Ser/estar blanco

- a. jó=6ít^hu ná=tǝĩĩ=Ø
ART.DEF.PL=ropa CONT=blanco=3.SUBJ.EST
‘La ropa es blanca’
- b. e-^hjârĩ yú=tǝĩki jó=6ít^hu
NR-sol 3.PST=emblanquecer ART.DEF.PL=ropa
‘El sol blanqueó las camisas’
- c. e-^hjârĩ yú=ts^há-p^hi yú=tǝĩki=Ø jó=6ít^hu
NR-sol 3.PST=hacer-3.DAT 3.PST=emblanquecer=3.SUBJ.PAC ART.DEF.PL=ropa
‘El sol hizo que mis camisas se emblanquecieran’

4.6. Variación gramatical en construcciones ditransitivas

Además de los tipos de cláusulas que se han presentado a lo largo de este trabajo, en MCM se presenta cierta variación gramatical que involucra al caso dativo.

En el MCM, se tiene variación léxica verbal entre ‘ʔùni’ y ‘jáhk’i’, los cuales cumplen el sentido de *darle algo a alguien*, sin embargo, la forma verbal palatalizada se presenta en las personas gramaticales dativas de primera y segunda persona, mientras que en la tercera ‘ʔùni’.

(86)

Bases verbales: ‘ʔùni’ (3), ‘jáhk’i’ (1, 2) – Darle algo a alguien

- a. e-míguel yú=ʔùni=hi ná=m'ô^hne
NP-Miguel 3.PST=dar=PL ART.INDEF=machete
‘A Miguel le dieron un machete’
- b. j'ó=tĩʔi rá=já-<^h>-k'i=hi j'o=ndô^hnə
ART.DEF.PL=niño 3.FUT=dar-<APL>-2.DAT=PL ART.DEF=flor
‘Los niños me van a entregar flores’

- c. hânɡo-ts'i ɲɡôɲi ʏú=jà-<h>-k'i
cuánto-2.DAT pollo 3.PST=dar-<APL>-2.DAT
'¿Cuántos pollos te dieron?'

La palatalización también se encuentra en 'ʔò^hti' que tiene un significado de *pedirle algo a alguien*, (87a) y (87b) exponen que el verbo muestra alineamiento neutral y frases nominales plenas que dan cuenta de la distribución de los argumentos dentro de la cláusula ditransitiva; en (87c) y (87d) se aprecia que el verbo posee marcación indirectiva de primera y segunda persona; es en (87d) en el que aparece un segmento palatal a inicio de palabra exclusivamente con primera persona dativa anclada; el segmento glotal en segunda y tercera dativas.

(87)

Base verbal: 'ʔò^hti' - Pedirle algo a alguien

- a. ró=ʔò^hti mí=nána ò=t^hòʔō
1.PST=pedir 1.POS=mamá ART.INDEF.PL=maíz
'Le pedí a mi mamá unos maíces'
- b. e-miguel rá=ʔò^hti hânɡo-zi ʃéj'i
NP-Miguel 3.FUT=pedir unas.cuántas-1.OBJ tortilla
'A Miguel yo le voy a pedir unas tortillas'
- c. nú=tĩʔi Ø=sánt'ã Ø=ʔò^ht-k'i k'a=rá=ʃĩʔi
ART.DEF=niño 3.PRS=tener.hambre 3.PRS=pedir-2.DAT REL=2.FUT=dar.de.comer
'El niño te pidió algo de comer', lit. 'El niño tiene hambre, te está pidiendo de comer'
- d. nuts'k'é ʏí=jò^ht-ki hânɡo-ts'i ɲɡôɲi
2.PRON 2.FUT=pedir-1.DAT unos.cuántos-2.OBJ pollo
'Me vas a pedir unos pollos'

Otro tipo de variación en MCM es en la que se involucra a un complemento locativo (Mora-Bustos, 2015), el cual es requerido por el verbo para tener completo su significado dentro de la cláusula; el uso del dativo indirectivo se presta de forma applicativa para introducir a un nuevo argumento.

(88)

- a. nuts'k'é ʏí=piʒi j'o=ʃéj'i k'a=nú=méʃa
2.PRON 2.PRS=poner ART.DEF=tortilla DEM.LOC=ART.DEF=mesa
'Tú pusiste las tortillas sobre la mesa'

b. nuts'k'é yí=piš-ki j'o=ʃéj'i k'a=nú=méʃa
 2.PRON 2.PRS=poner-1.DAT ART.DEF=tortilla DEM.LOC=ART.DEF=mesa
 'Tú me pusiste las tortillas sobre la mesa'

c. nuts'k'ó ró=piš-k'i j'o=ʃéj'i k'a=nú=méʃa
 1.PRON 1.PST=poner-2.DAT ART.DEF=tortilla DEM.LOC=ART.DEF=mesa
 'Yo te puse las tortillas sobre la mesa'

También se lleva a cabo la coexistencia de marcas de objeto dativo, en el verbo ditransitivo 'júpki' se encuentra lexicalizada la tercera persona dativa '-pki', en las cláusulas de primera y segunda personas se adjuntan los respectivos alomorfos de objeto.

(89)

Base verbal: 'júpki' – Cortarle algo a alguien

- a. yú=jú-pki=hi ín=ng^{wá}?a
 3.PST=cortar-3.DAT 3.POS=pie
 'Le cortaron un pie'
- b. yú=jú-pki-ts'i ín=jé?ε
 3.PST=cortar-2.DAT 2.POS=pie
 'Te cortaron/amputaron la mano'
- c. yú=jú-pki-zi=hi ná=hi níjé?ε
 3.PST=cortar-1.DAT=PL ART.INDEF=PL dedo
 'Me cortaron un dedo'

Se puede tener presencia y/o ausencia de marcas aplicativas y mutación consonántica a inicio de palabra según la persona gramatical empleada, sin embargo, no se sabe el motivo de su alternancia, como lo es en el caso de 't^{hɨ}nti' cuyos argumentos receptores pueden ser introducidos por una marca aplicativa glotal (90a), un morfema de dativo (90a) o una frase nominal (90c).

(90)

Base verbal: 't^{hɨ}nti' – Responderle algo a alguien

- a. jàhoko=Ø=ndīt-<?>-ki
 nadie=3.PST=responder-<APL>-1.DAT
 'Nadie me respondió'
- b. ká=yi=t^{hɨ}ŋ-k'i=hi
 PTL=2.PRS=responder-2.DAT=PL
 'Te acaban de responder', 'Te respondieron'

c. nuts'k'ó	ró=t ^h ĩnti=hi	an̩gezi
1.PRON	1.PST=responder=PL	3.PRON
'Nosotros les respondimos'		

En este capítulo se revisaron otras configuraciones de caso dativo que presenta la variante de Crescencio Morales (MCM). Se tienen dos alineamientos tipológicos dentro de las cláusulas ditransitivas: el indirectivo o R/Dativo que involucra la codificación dativa a través de alomorfia y el neutral (doble objeto) que se encuentra en cláusulas de tercera persona y en verbos de transferencia concretos; dichos alineamientos pueden coexistir en construcciones de ascenso de poseedor y variación gramatical, también junto con los procesos morfofonológicos e interfaz sintáctico-semántica llevan a cabo la codificación del caso dativo.

Se han descrito los verbos ditransitivos léxicos cuya principal característica es que poseen un alomorfo de tercera persona incrustado y completa el significado del verbo, sin embargo, cuando se trata de primera y segunda persona gramatical varían en su codificación. Se ha hablado sobre las construcciones de ascenso de poseedor, en la que se involucra una entidad poseedora que es introducida dentro de la cláusula enfatizando su relación posesiva con la entidad dominada en conjunto con la alomorfia correspondiente.

Las construcciones aplicativas del MCM se caracterizan principalmente por la adición de un segmento de carácter laríngeo entre la raíz verbal y el alomorfo de persona para adicionar a un nuevo participante en la estructura argumental del verbo, finalizando con la respectiva variación gramatical del MCM con el avistamiento del uso mixto de las diversas configuraciones que se han abordado en este capítulo, sin embargo, se desconocen los motivos por los que son denotados.

CAPÍTULO 5. CONCLUSIONES

En esta investigación se pudo apreciar que en la variante mazahua de Crescencio Morales (MCM), las construcciones ditransitivas están compuestas sintácticamente por las relaciones de sujeto, objeto acusativo y objeto dativo y semánticamente corresponden a los papeles de Agente (A), Paciente (P), Tema (T) y Recipiente (R), adicionalmente Instrumento (I) y Locación (L), siendo los dos últimos los que resaltan que existen construcciones con ditransitividad de carácter semántico y otras de carácter sintáctico.

Se han clasificado a los verbos ditransitivos como: básicos, léxicos, de comunicación o *dicendi* y de transferencia; se ha encontrado mucha variación en cuanto a la codificación de caso dativo en esta variante.

Las variaciones van desde raíces verbales con cambios en su primer segmento, presencia de dos alineamientos morfosintácticos: R/Dativo (indirectivo) caracterizado por el uso de alomorfia exclusiva para indicar este caso y Neutral, el cual codifica de forma igualitaria sus tres argumentos en cláusulas de tercera persona y en construcciones de posesión externa; también hay una coexistencia de dichos alineamientos dentro de una misma cláusula.

Se revisaron construcciones ditransitivas léxicas, de ascenso de poseedor y aplicativas, finalizando con aspectos de variación gramatical como coexistencia de marcas de objeto, uso de diferentes formas verbales y/o mutaciones consonánticas según la persona gramatical empleada y ausencia y presencia de marcas aplicativas; lo expuesto en este trabajo revela que esta variante de mazahua es muy volátil y difícil de englobar en cuanto al caso dativo se refiere ya que posee diferentes configuraciones para expresarlo desde el nivel segmental (fonológico) hasta el nivel semántico.

CAPÍTULO 6. REFERENCIAS

- Álvarez García, Rosario de Fátima. 2020. *Las relaciones gramaticales del mazahua de Michoacán*. Tesis de licenciatura. Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa, México.
- Amador Hernández, Mariscela. 1976. *Gramática del Mazahua de San Antonio Pueblo Nuevo*. Tesis de licenciatura, Escuela Nacional de Antropología e Historia (ENAH), México.
- Andrews, Avery. 1985. *The major functions of the noun phrase* en Shopen, Timothy (editor, 2007) *Language typology and syntactic description: Clause structure*. Cambridge, Inglaterra: Cambridge University Press.
- Bartholomew, Doris. 1965. *Reconstruction of Otopamean (Mexico)*. Universidad de Chicago, Illinois, Estados Unidos.
- Campbell, Eric. 2017. *Otomanguean historical linguistics: Exploring the subgroups*. Language and Linguistics Compass 11(7). e12244.
- Comrie, Bernard. 1989. *Language universals and linguistic typology*. Segunda edición. Chicago: Universidad de Chicago, Estados Unidos.
- Dryer, Matthew S. 1986. *On primary objects, secondary objects and antitativity*. En: *Language*, Vol. 62, No. 4 (diciembre, 1986), pp 808-845. Publicado por: Linguistic Society of America', Estados Unidos.
- Dryer, Matthew S. 2007. *Word order* en: Shopen, Timothy. *Language typology and syntactic description*, volume: Clause structure. Cambridge University Press, Cambridge, Reino Unido.
- Fidencio Núñez, Verónica. 2013. *Construcciones transitivas y ditransitivas en el mazahua de San Pedro del Rosal*. Tesis de maestría. Universidad Autónoma Metropolitana. Unidad Iztapalapa. México, D.F.
- Givón, T. 2001. *Syntax: an introduction*. Volúmenes I y II. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam, Holanda, Philadelphia, Estados Unidos.
- Haspelmath, Martin. 2008. *Alienable vs. inalienable possessive constructions*. Syntactic Universals and Usage Frequency. Cognitive linguistics, 19(1), 1–33.

- Haspelmath, Martin. 2013. *Argument indexing: A conceptual framework for the syntactic status of bound person forms*. En Bakker, Dik & Haspelmath, Martin (eds.), *Languages across boundaries*, 197-226. Berlín, Alemania: De Gruyter Mouton.
- Hernández Luna, Mario Ulises. 2021. *Temas de fonología otomangue*. Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México 8, 2021, e 237. Ciudad de México: COLMEX.
- Katamba, Francis. 1993. *Modern Linguistics Morphology*. St. Martin's Press, Nueva York, Estados Unidos.
- Kauffman, Terrence. 2016. *Proto-Sapotek(an) reconstructions*. Nueva York: Institute for Mesoamerican Studies. University at Albany.
- Kiemele Muro, Mildred L. 1975. *Vocabulario mazahua-español y español mazahua*. Biblioteca enciclopédica del Estado de México, México. Edición preparada por Mario Colin.
- Kittilä, Seppo & Zúñiga, Fernando. 2010. *Benefactives and malefactives. Typological perspectives and case studies*.
- Langacker, Ronald, W. 1987. *Nouns and verbs*. *Language*, Vol. 63, No. 1 (Marzo, 1987), pp. 53-94. Linguistic Society of America, Estados Unidos.
- López Reynoso, Sara Ixchel. 2016. *Intransitividad escindida en el mazahua de Michoacán*. Tesis de licenciatura. Universidad Autónoma Metropolitana. Unidad Iztapalapa. Ciudad de México.
- Malchukov, Andrej. 2007. *Typological remarks on "internal" beneficiaries and the benefactive-possessive convergence*. Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Leipzig, Alemania.
- Malchukov, Andrej, Haspelmath, Martin & Comrie, Bernard. 2010. *Studies in ditransitive constructions: A comparative handbook*. Editorial: Walter De Gruyter. Berlín, Alemania; Nueva York, Estados Unidos.
- Mithun, Marianne. 1991. *Active/agentive case marking and its motivations*. *Language* 67 (3), pp. 510-546.
- Mora-Bustos, Lucio Armando. 2015. *Los verbos ditransitivos en mazahua*. *Liames* 15, Primavera 2015. pp. 83-103.

- Mora-Bustos, Lucio Armando; Mora Muñoz, Gabriela. 2016. *El sistema de posesión en el mazahua de Michoacán*. *Anales de Antropología* 50 (2016) 303–326. Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Ciudad de México.
- Mora-Bustos, Lucio Armando; Mora Muñoz, Gabriela. 2018. *La estructura de la frase nominal en el mazahua*. *Estudios de Lingüística Aplicada*, año 36, número 67, julio de 2018, pp. 131–174. México.
- Nichols, Johanna. 1986. *Head-marking and dependent-marking grammar*. *Language*, Vol. 62, No. 1. (marzo, 1986), pp. 56-119. Estados Unidos.
- Palancar, Enrique L. 2009. *Gramática y textos sobre el hñöñhö, otomí de San Ildefonso Tultepec, Querétaro*. Volumen I: Gramática. Universidad Autónoma de Querétaro, Querétaro, México. Editorial: Plaza y Valdés.
- Partida-Peñalva, Virgilio A. 2018. *Split-S in Mazahua and the obligatory little-v agreement*. Pp 1-43. University of Toronto, Canadá.
- Payne, Thomas E. 1997. *Describing morphosyntax. A guide for field linguists*. Cambridge, Reino Unido. Cambridge University Press.
- Song, Jae Jung. 2001. *Linguistic typology: morphology and syntax*. Routhledge Taylor & Francis Group.
- Stewart, Donald. 1966. Borrador de la *gramática del mazahua*. Correcciones y comentarios agradecidos. Doris Bartholomew, México, D. F.
- Urbano Vázquez, Mitzi; Rosas Campos, Edel Olimpia. 2022. *Antología de cuentos en mazahua de Michoacán*. Trabajo de terminal de licenciatura. Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa, México.
- Van Valin Jr., Robert D. 2004. *An introduction to syntax*. Cambridge University Press. Cambridge, Reino Unido.
- Van Valin Jr., Robert D. 2005. *Exploring the syntax-semantics interface*. Cambridge University Press. Cambridge, Reino Unido.
- Van Valin Jr., Robert D.; LaPolla, Randy. 1997. *Syntax: Structure, meaning and function*. Cambridge University Press. Cambridge, Reino Unido.

Vargas Bernal, Gloria. 2013. *Alineamiento e intransitividad escindida en mazahua*. Tesis para optar para el grado de Maestría en Lingüística Indoamericana. Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS) y Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.

Victoria Sebastián, Antonio. 2018. *La codificación del objeto y las funciones del dativo en el mazahua de San Antonio de la Laguna*. Tesis de maestría en Lingüística Indoamericana.

Referencias en línea

Consejo Estatal de Población (COESPO). Marzo 2021. Población indígena en el Estado de México:

https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&opi=89978449&url=https://coespo.edomex.gob.mx/sites/coespo.edomex.gob.mx/files/files/2021/Poblaci%25C3%25B3n%2520indigena%2520del%2520Estado%2520de%2520M%25C3%25A9xico%2520Marzo%2520COESPO%25202021.pdf&ved=2ahUKEwjkeqVtu6AAxWELUQIHX6XAv8QFnoECD4QBQ&usg=AOvVaw3rIYab_RR2CMaitg8PrOP1 (consultado el 21 de agosto de 2023).

Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas:

https://cedipiem.edomex.gob.mx/ubicacion_mazahua#:~:text=El%20pueblo%20mazahua%20o%20%22j%C3%B1atjo,personas%20hablantes%20de%20su%20lengua.

(consultado el 21 de agosto de 2023).

Estadísticas a propósito del Día Internacional de los Pueblos Indígenas: comunicado de prensa

núm. 430/22, 8 de agosto de 2022:

https://www.inegi.org.mx/contenidos/saladeprensa/aproposito/2022/EAP_PueblosInd22.pdf (consultado el 21 de agosto de 2023).

Información etnográfica de los mazahuas:

https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&opi=89978449&url=https://ru.iis.sociales.unam.mx/bitstream/IIS/4453/1/Mazahuas_Informacion%2520etnografica.pdf&ved=2ahUKEwiY-Iu1t-6AAxWvgGoFHfdkD9IQFnoECAMQBQ&usg=AOvVaw0zuD8pR7Np0oLtQLHpz3IN

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) (mazahua): https://www.inali.gob.mx/clin-inali/html/v_mazahua.html#1 (consultado el 21 de agosto de 2023).

Palabra de todos, Palabra mazahua: Jesús Quintanar sobre los mazahuas del Estado de México: <https://www.unrc.edu.ar/publicar/24/tres.html#:~:text=Aunque%20hay%20pueblos%20mazahuas%20en,M%C3%A9xico%2C%20siendo%20el%20grupo%20%C3%A9tnico> (consultado el 21 de agosto de 2023).

The Leipzig Glossing Rules. Revisado en febrero de 2008, última modificación 31 de mayo de 2015. Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology y el Departamento de Lingüística de la Universidad de Leipzig (Department of Linguistics of the University of Leipzig). <https://www.eva.mpg.de/lingua/pdf/Glossing-Rules.pdf> (consultado el 29 de mayo de 2024).

Zitácuaro (Tenencia), Portal oficial del Ayuntamiento de Zitácuaro, Michoacán: https://www.zitacuaro.gob.mx/articulo_160016 (consultado el 23 de agosto de 2023).

CAPÍTULO 7. ANEXO

En esta sección se encuentran verbos ditransitivos elicitados para esta investigación, así como cuentos y videos presentados personalmente por la autora hacia las hablantes de la variante de Crescencio Morales, Michoacán (MCM).

Poner – hũsp^{hi}

ró=hũs-p^{hi} j'ó=féj'i e-rósa
1.PST=poner-3.DAT ART.DEF.PL=tortilla NP-Rosa
'Le puse las tortillas a Rosa'

nú=tĩʔi yú=ǂĩnt^{hi} nú=ndôni
ART.DEF=niño 3.PST=golpear 3.POS=cabeza
'Al niño le pegaron en la cabeza'

nú=tĩʃa yú=tsós-p^{ha}=hi nú=ndôni
ART.DEF=chiva 3.PST=atorar-3.DAT=PL 3.POS=cabeza
'Al chivo le atoraron la cabeza'

ró=sí-mbi nú=tĩʔi k'a=dóktor
1.POS=llevar-3.DAT ART.DEF=niño DEM.LOC=doctor
'Le llevé el niño al doctor'

hãngo-tsi ɲgôni yú=jà-<^h>-ki
cuánto-1.DAT pollo 3.PST=dar-<APL>-1.DAT
'¿Cuántos pollos me dio?'

nú=j'óʔo yú=nĩ-ɲgi í=nôna
ART,DEF=perro 3.PST=quitar-2.DAT 2.POS=comida
'El perro te quitó la comida'

yú=^hwĩndz-yi nú=j'óʔo
3.PST=quitar-2.DAT ART,DEF=perro
'El perro te lo arrebató'

nuts'k'ó ró=pòt^{hi}-p^{hi} ná=ndêtʃi e-ǂúʃa
1.PRON 1.PST=matar-3.DAT ART.INDEF=borrego NP-Juan
'Yo le maté un borrego de Juan'

yú=mbò-<ʔ>-tp^{hi}=hi ná^hnu=ndêtʃi e-ǂúʃa
3.PST=matar-<APL>-2.DAT=PL ART.INDEF=borrego NP-Juan
'Le mataron a una de sus borregas'

e-aguʃtí Ø=tũʔũ
 NP-Agustín 3.PRS=deber.dinero
 'Agustín debe dinero'

e-aguʃtí Ø=tũ-ŋki tóʃi
 NP-Agustín 3.PRS=deber-1.DAT dinero
 'Agustín me debe dinero'

e-aguʃtí Ø=tũ-ŋk'i tóʃi
 NP-Agustín 3.PRS=deber-2.DAT dinero
 'Agustín te debe dinero'

e-aguʃtí Ø=tũm-p^{hi} tóʃi é-miguel
 NP-Agustín 3.PRS=deber-3.DAT dinero NP-Miguel
 'Agustín le debe dinero a Miguel'

ró=hũti ʃéj'i k'a=ʃé^htʃ^he k'a=Ø=tízi k'a=nú=méʃa
 1.PST=poner tortilla DEM.LOC=tascalón REL=3.PRS=estar DEM.LOC=ART.DEF=mesa
 'Puse las tortillas en ese tascalón que está en la mesa'

ró=ʔò-<ʔ>-ki jéʔe k'o=nú=t'éj'i ná=mběne=Ø
 1.PST=cortar-<APL>-1.DAT mano con=ART.DEF=cuchillo PRS=estar.filoso=3.SUBJ.EST
 'Me corté la mano con el cuchillo porque está filoso'

γí=^hjôtha ín=k^wáʔa γí=^hjôⁿⁱ m'òγi
 2.PRS=torcerse 2.POS=pie 2.PRS=pisar chueco
 'Te torciste el pie pero pisaste mal'

γú=ts'ánt'i nú=ndôni k'a=nú=méʃa
 3.PST=pegarse 3.POS=cabeza DEM.LOC=ART.DEF=mesa
 'El niño se pegó su cabeza con la mesa'

nú=tʃĩʃa nà=t^hôndza nú=ndôni
 ART.DEF=chivo 3.PROG=atorarse 3.POS=cabeza
 'El chivo se atoró su cabeza'

γú=hòγi-zi=hi nú=páʔa k'o=jéʔtʃe
 1.PST=sanar-1.DAT=PL.INCL ART.DEF=calenture con=medicinas
 'Nos compusimos de la calentura con medicinas'

rí=tĩndzi nú=méʃa k'o=ná=ʃí^htu
 1.PRS=limpiar ART.DEF=mesa con=ART.INDEF=trapo
 'Limpio la mesa con un trapo'

já=ró=tĩndzi nú=méfa k'o=ná=ǵí^htu
 PTL=2.PST=limpiar ART.DEF=mesa con=ART.INDEF=trapo
 'Ya limpiaste la mesa con un trapo'

nú=ǵú-tĩʔi Ø=ǵít-<ʔ>-p^hi nú=ǵĩno nú=p^hâǵi
 ART.DEF=niña 3.PRS=besar-<APL>-3.DAT 3.POS=nariz ART.DEF=caballo
 'La niña besa la nariz del caballo'

nuts'k'é ǵí=pǵzi j'o=ǵéj'i k'a=nú=méfa
 2.PRON 2.PRS=poner ART.DEF=tortilla DEM.LOC=ART.DEF=mesa
 'Tú pusiste las tortillas sobre la mesa'

nuts'k'é ǵí=pǵs-ki j'o=ǵéj'i k'a=nú=méfa
 2.PRON 2.PRS=poner-1.DAT ART.DEF=tortilla DEM.LOC=ART.DEF=mesa
 'Tú me pusiste las tortillas sobre la mesa'

nuts'k'ó ró=pǵs-k'i j'o=ǵéj'i k'a=nú=méfa
 1.PRON 1.PST=poner-2.DAT ART.DEF=tortilla DEM.LOC=ART.DEF=mesa
 'Yo te puse las tortillas sobre la mesa'

nuts'k'ó ró=ǵĩnt^hi í=ndzóni
 1.PRON 1.PST=golpear 1.POS=cabeza
 'Me golpeé la cabeza con la pared'

nuts'k'ó ró=k'ânti í=ndzóni
 1.PRON 1.PST=golpear 1.POS=cabeza
 'Me pegué la cabeza con la pared'

nuts'k'é ǵí=ǵĩnt^hi
 2.PRON 2.PST=golpear
 'Te pegaste con la puerta'

nuts'k'ó ró=ǵĩnt^hi í=ǵjǵǵǵ
 1.PRON 1.PST=golpear 1.POS=cabeza
 'Me pegué en el codo' (construcción reflejo)

nú=tǵĩḃa ǵú=ǵǵó^hk^hi nú=ndôni k'a=k^hǵnt^ha
 ART.DEF=chivo 3.PST=asomar 3.POS=cabeza DEM.LOC=corral
 'La chiva asomó su cabeza'

já=Ø=t^hǵndza nú=ndôni k'a=nú=láta
 PTL=3.PST=atorar 3.POS=cabeza DEM.LOC=ART.DEF=viga
 '(La chiva) atoró su cabeza en las vigas de madera'

yú=t^hõndza ná^hnu mò^hka
 3.PST=atorar ART.INDEF cuerno
 'Se le atoró un cuerno'

j'ó=tĩḃa ná=sá=hi téʔḃi
 ART.DEF.PL=chiva 3.PROG=comer=PL pasto
 'Las chivas están comiendo pasto'

yú=ngó^hk'i nú=ndôni
 3.PST=asomar 3.POS=cabeza
 'Las chivitas asomaron su cabeza (para comer)'

nú=ts'í-tĩḃa Ø=tĩyi k'a=nú=ʃõtə nú=nána
 ART.DEF=DIM-chiva 3.PRS=estar.parado DEM.LOC=3.POS=espalda 3.POS=mamá
 'La chivita está parada atrás de su mamá'

j'à=Ø=nôma nú=nána
 NEG=3.PRS=moverse 3.POS=mamá
 'Su mamá no se mueve, está tranquila'

ró=hĩs-p'i nú=tũʔũ ín=ʃĩ^hwe Ø=nũʔũ e-xulia
 1.PST=poner-3.DAT ART.DEF=nombre 1.POS=hija 3.PRS=llamarse NP-Julia
 'Le puse Julia a mi hija', lit. 'Yo nombré a mi hija, se llama Julia'

yú=nĩski=hi e-mémo
 3.PST=poner.nombre=PL.INCL NP-Guillermo
 'Me pusieron Guillermo'

nuts'k'é yú=nĩs-k'i=hi é-lúpe por
 2.PRON 2.PST=poner.nombre-2.DAT=PL.INCL NP-Guadalupe por
 nú=ts'í-nána k'a=héya Ø=nũʔũ=ku
 ART.DEF=DIM-virgen REL=¿? 3.PRS=llamarse=ENF?
 'A tí te pusieron Lupita por la virgen que se llama así'

nú=ts'í-nána Ø=nũʔũ é-ts'í-lúpe
 ART.DEF=DIM-virgen 3.llamarse NP-DIM-Guadalupe
 'La virgen se llama Guadalupe'

ró=hétʃ'e nú=pá^hna ín=ʃĩʔi
 1.PST=poner 3.POS=camisa 1.POS=hijo
 'Yo le puse su camisa a mi hijo'

ró=hé-ts'e ná=pá^hna
 1.PST=poner-2.DAT 3.POS=camisa
 'Yo te puse una camisa'

yí=hétʃ-ke ná=pá^hna
 2.PST=poner-1.DAT ART.INDEF=camisa
 'Tú me pusiste una camisa'

ná=ḃězo Ø=ʔó^ht-ki=βi ná=tóϕi
 ART.INDEF=señor 3.PRS=pedir-1.DAT=DL.INCL ART.INDEF=dinero
 'Nos está pidiendo dinero el señor'

nuts'k'é yí=ʔó^ht-ki τόϕi
 2.PRON 2.PRS=pedir-1.DAT dinero
 'Tú me estás pidiendo dinero'

nuts'k'ó rí=ʔó^ht-k'i τόϕi
 1.PRON 1.PRS=pedir-2.DAT dinero
 'Yo te pido dinero'

nú=j'óʔo yú=zá-<h>-ki í=ɲéʔe
 ART.DEF=perro 3.PST=morder-<APL>-1.DAT 1.POS=mano
 'El perro me mordió la mano'

nú=j'óʔo yú=zá-<h>-k'i í=tʃáŋgi
 ART.DEF=perro 3.PST=morder-<APL>-1.DAT 2.POS=pierna
 'El perro te mordió la pierna'

nú=j'óʔo yú=zá-<ʔ>-p^hi nú=ɲéʔe
 ART.DEF=perro 3.PST=morder-<APL>-3.DAT 1.POS=mano
 'A él, el perro le mordió la mano'

yú=t^hé-ŋki=hi náha=kánista
 3.PST=traer-1.DAT=PL.INCL ART.INDEF=canasta
 'Me trajeron una canasta'

yú=t^hé-ŋk'i=hi ná=kánista
 3.PST=traer-2.DAT=PL.INCL ART.INDEF=canasta
 'Te trajeron una canasta'

yú=t^hém-p^hi=hi ná=kánista
 3.PST=traer-3.DAT=PL.INCL ART.INDEF=canasta
 'A él le trajeron una canasta'

nú=ndíʃu yú=mbó-<h>-ki ná=mbájo
 ART.DEF=mujer 3.PST=vender-<APL>-1.DAT ART.INDEF=rebozo
 'La señora me vendió un rebozo'

nuts'k'é yú=mbó-<?>-k'i=hi ná=ngásela
 2.PRON 3.PST=vender-<APL>-2.DAT=PL.INCL ART.INDEF=cazuela
 'A tí te vendieron una cazuela'

e-maría yú=mbó-<?>-p'i=hi ná=mó^hmi
 NP-María 3.PST=vender-<APL>-3.DA=PL.INCL ART.INDEF=rebozo
 'A María le vendieron un plato'

e-andré yú=sĩhi yú=6ĩnthi e-miguel
 NP-Andrés 3.PST=llegar 3.PST=golpear NP-Miguel
 'Andrés llegó y le pegó a Miguel'

ró=6ĩnthi ná=pũnte
 1.PST=golpear ART.IINDEF=golpe
 'Yo golpeo la mesa con el puño'

ró=?ùni ná=pũnte k'a=nú=méʃa
 1.PST=dar ART.IINDEF=golpe DEM.LOC=ART.DEF=mesa
 'Le dí un trancazo a la mesa'

ró=hìni ^hj'êza nú=p^hâđi
 1.PST=dar.golpe golpe ART.DEF=caballo
 'Tú le diste un golpe al caballo'

yí=hì-ŋgi nú=sinturón
 2.PRS=pegar-1.DAT ART.DEF=cinturón
 'Me pegaste con el cinturón'

yí=ts'ónt^ha
 2.PRS=pagar
 'Tú pagaste'

rá=k^hóm-p^ha aŋgeze
 1.FUT=pagar-3.DAT 3.PRON
 'Le voy a pagar a él'

rí=k^hónt^ha
 1.PST=pagar
 'Yo pagué (en ese momento)'

já=Ø=k^hónt^ha
 PTL=3.PRS=pagar
 'Ya pagó'

γί=ts'óm-p^ha τόφι
 2.PRS=pagar-3.DAT dinero
 'Le pagaste dinero a él'

γί=ts'ót-<?>-ka τόφι
 2.PRS=pagar-<APL>-1.DAT dinero
 'Me pagaste dinero'

ρό=k^hót-<?>-k'a τόφι
 1.PST=pagar-<APL>-2.DAT dinero
 'Yo te pagué dinero'

γύ=ηγót-<?>-p^ha τόφι
 3.PST=pagar-<APL>-3.DAT dinero
 'Él le pagó dinero'

γί=tfũ-mbi ηόνα e-xúlia
 2.PST=llevar-3.DAT comida NP-Julia
 'Tú le llevaste comida a Julia'

já=γί=tfũm-p^hi ηόνα
 PTL=2.PST=llevar-3.DAT comida
 'Ya le llevaste comida'

ρό=hũ-mbi ἰέ'j'i mí=nána
 1.PST=llevar-3.DAT tortillas 1.POS=mamá
 'Yo le llevé tortillas a mi mamá'

αγεzi γύ=tũ-ηki=hi j'ó=ramjenta
 3.PRON.PL 3.PST=llevar-1.DAT=PL.INCL ART.DEF=herramienta
 'Ellos me llevaron herramientas'

αγεzi γύ=sĩ-ηk'i=hi ná=kútʃ'i
 3.PRON.PL 3.PST=llevar-2.DAT=PL.INCL ART.INDEF=puerco
 'Ellos te llevaron un puerco'

ρά=sĩ-ηk'i ná=p^hâđi
 1.FUT=traer-2.DAT ART.INDEF=caballo
 'Yo te voy a traer un caballo'

mí=tá?a γύ=sĩ-ηki náha=j'ó?o
 1.pos=papá 3.PST=llevar-1.DAT ART.INDEF=perro
 'Mi papá me trajo un perro'

nuts'k'o=^hmé ró=sĩ-ŋk'i=^hmé jáha kútʃ'i
 1.PRON=PL.EXCL 1.PST=traer-2.DAT=PL.EXCL unos puerco
 'Nosotros te trajimos unos puercos'

nuts'k'é=hi yí=sĩm-p^{hi}=hi náha ŋgôni
 2.PRON=PL.INCL 2.PST=traer-3.DAT=PL.INCL unos pollo
 'Ustedes le trajeron unos pollos'

pǒʔǒ - 'Venderle algo a alguien'

jáha ndífu yú=mbǒʔǒ-ki j'o=jáha t^hèβe
 unas mujer 3.PST=vender-1.DAT ART.DEF.PL=unos collar
 'Unas señoras me vendieron unos collares'

nuts'k'ó yú=mbǒʔǒ-k'i náha ^hwáma
 1.PRON 3.PST=vender-2.DAT uno terreno
 'A ti te vendieron un terreno' (construcción reflejo)

anʒeze yú=mbǒʔ-p^{hi} hânʒo=tsi ŋgôni néhe náha ʔənə
 3.pron 3.pst=vender-3.dat unos=¿? pollo también uno guajolote
 'A él le vendieron unos pollos y un guajolote'

nuts'k'ó=hi yú=mbǒ-<h>-ki nětʃe
 1.PRON=PL.INCL 1.PST=vender-<APL>-1.DAT medicina
 'A nosotros nos vendieron medicinas'

rí=pǒʔǒ=γó ndáʔíʃĩ
 1.PRS=vender=1.ENF naranja
 'Yo vendo naranjas'

rí=pǒʔ=k'ó ndáʔíʃĩ
 1.PRS=vender=2.DAT naranja
 'Yo te vendo naranjas'

rí=pǒʔ-p^{hi}=γó ndáʔíʃĩ
 1.PRS=vender-3.DAT=1.ENF naranja
 'Yo le vendí naranjas a él'

ndák'i/entreyats'i - Entregarle algo a alguien

e-míʒuel yú=entrega=hi ná=m'ô^hne
 NP-Miguel 3.PST=entrega=PL ART.INDEF=machete
 'A Miguel le entregaron un machete'

e-míguel yú=ʔùni=hi ná=m'ô^hne
 NP-Miguel 3.PST=dar=PL ART.INDEF=machete
 'A Miguel le dieron un machete'

j'ó=tĩʔi rá=já^hki=hi j'o=ndô^hnə
 ART.DEF.PL=niño 3.FUT=dar=PL ART.DEF=flor
 'Los niños me van a entregar flores'

j'ó=tĩʔi rá=entrega-zi=hi j'o=ndô^hnə
 ART.DEF.PL=niño 3.FUT=entregar/dar-1.DAT=PL ART.DEF=flor
 'Los niños me van a entregar flores'

rá=entrega-ts'i ná=kánista
 1.FUT=entregar=2.DAT ART.INDEF=canasta
 'Yo te voy a entregar una canasta'

pó^hti/pó^hte - Cambiarle algo a alguien

yú=pó^ht-ki=hi ná=mbájo
 3.PST=cambiar-1.DAT=PL ART.INDEF=rebozo
 'Me cambiaron un rebozo'

yú=pó^ht-k'i=hi ná=kánista
 3.PST=cambiar-2.DAT=PL ART.INDEF=rebozo
 'A ti te cambiaron unas canastas'

e-maría yú=pó^ht-p^hi=hi nú=kánista k'o=k'a nâpo kánista
 NP-María 3.PST=cambiar-3.DAT=PL ART.DEF=canasta por=¿? otra canasta
 'A María le cambiaron una canasta por otra'

sĩj'i - Llevarle una persona alguien

ró=sĩj'i nú=tĩʔi k'a=doctor
 1.PST=llevar ART.DEF=niño DEM.LOC=doctor
 'Llevé al niño al doctor'

ró=sĩ-mbi nú=doktor nú=tĩʔi
 3.PST=llevar-3.DAT ART.DEF=doctor ART.DEF=niño
 'Llevar el doctor hacia donde está el niño'

ró=sĩ-ŋk'i j'ó=mbéphi téʔe
 1.PST=llevar-2.dat ART.DEF=trabajador persona
 'Te llevamos unos trabajadores a la milpa'

ró=ʔéj'i j'ó=téʔε k'a=mbéʰtʃini
 1.PST=llevar ART.INDEF.PL=personas DEM.LOC=mayordomo
 'Llevó unas personas con los mayordomos'

anʒeze yó=sĩ-mbi j'o=jáha mbéphi
 3.PRON 1.PST=llevar-3.DAT ART.DEF.PL=unos trabajador
 'A él le llevamos unos trabajadores'

póho – Agradecer/dar las gracias

yí=yrádesido-tsi
 2.PRS=agradecer-1.DAT
 'Me agradeces/me das las gracias'

rí=yrádesido-ts'i ná=pũŋki=∅
 1.PST=agradecer-2.DAT PRS=ser.mucho=3.SUBJ.EST
 'Te agradezco/yo te doy las gracias'

rí=pó-<ʔ>-k'i ná=pũŋki=∅
 1.PRS=agradecer-<APL>-2.DAT PRS=ser.mucho=3.SUBJ.EST
 'Te agradezco/yo te doy las gracias'

e-lúpe ∅=yrádesido nú=6ězo
 NP-Lupita 3.PRS=agradecer ART.DEF=señor
 'Lupita le agradece al señor'

pé^hne - Enviarle algo a alguien

mí=nána yú=pé-ŋke ná=ʃiskoma
 1.POS=mamá 3.PST=enviar-1.DAT ART.INDEF=carta
 'Mi mamá me envió una carta'

nuts'k'é yú=pé-ŋk'e=hi tóphi
 2.PRON 2.PST=pedir-2.DAT=PL dinero
 'A ti te enviaron algo de dinero'

e-maría yú=pém-p'e ná=kánista k'a=nízi
 NP-María 3.PST=enviar-3.DAT ART.INDEF=canasta REL=estar.llena
 'A María le enviamos una canasta llena'

p'és'e - Prestarle algo a alguien

rí=p'és-ke ná=m'ô^hne k'a=rá=ʔó^ʔki p^híño
1.PR=prestar-1.DAT ART.INDEF=machete REL=3.FUT=cortar hierba
'¿Me prestas un machete para cortar hierba?'

ýú=p'és-k'e=hi ná=p^hâdî
3.PST=pedir-2.DAT ART.INDEF=caballo
'Te prestaron un caballo'

añgeze ró=p'és-p'e ná=zík^hi néhe náha t^hèβε
3.PRON 3.PST=pedir-3.DAT ART.INDEF=collar también uno collar
'A ella le presté unos aretes y un collar'

ʔò^hti - Pedirle algo a alguien

ró=ʔò^hti mí=nána ò=t^hò^ʔð
1.PST=pedir 1.POS=mamá ART.INDEF.PL=maíz
'Le pedí a mi mamá unos maíces'

e-miguel rá=ʔò^hti hângo-zi ʃěj'i
NP-Miguel 3.FUT=pedir unas.cuántas-1.OBJ tortilla
'A Miguel le voy a pedir unas tortillas'

nú=tĩ^ʔi Ø=sánt'ã Ø=ʔò^ht-k'i k'a=rá=ʃĩ^ʔi
ART.DEF=niño 3.PR=tener.hambre 3.PR=pedir-2.DAT REL=2.FUT=dar.de.comer
'El niño te pidió algo de comer', lit. 'El niño tiene hambre, te está pidiendo de comer'

nuts'k'é ýí=jò^ht-k'i hângo-ts'i ɲgôni
2.PRON 2.FUT=pedir-.DAT unos.cuántos-2.OBJ pollo
'Me vas a pedir unos pollos'

ýú=mbã^hma í=hjèðə k'a=mí=tíndzi nú=kánista
3.PST=dormirse 1.POS=codo REL=1.COP=cargar ART.DEF=canasta
'Se me durmió el codo por cargar la canasta'

nuts'k'ó rá=ʔò^ht-k'i k'o=hângo-zi ɲgôni
1.PRON 1.FUT=pedir-2.DAT REL=unos.cuántos-1.OBJ pollo
'Yo te voy a pedir unos pollos'

añgeze rá=ʔò^hti k'o=hângo-zi ɲgôni
3.PRON 3.FUT=pedir REL=unos.cuántos-1.OBJ pollo
'A él le voy a pedir unos pollos'

mbítayɔ - Invitarle algo a alguien

ró=mbíta=yɔ aŋgeze
1.PST=invitar=1.ENF 3.PRON
'Le invité a Enrique un pulque'

rá=mbíta-ts'i ná=ǰálo t^hòse^hme
1.FUT=invitar-2.DAT ART.INDEF=jarro pulque
'Te voy a invitar un jarro de pulque'

mí=ts'óʔō yú=mbíta-zǐ ná=kópets'e
1.POS=suegra 3.PST=invitar-1.DAT ART.INDEF=cerveza
'Mi suegra me invitó una cerveza'

ín=ǰóma yú=mbíta-ts'i nú=t^hòse^hme
2.POS=hermano 3.PST=invitar-2.DAT ART.DEF=pulque
'Tus hermanos te invitaron un pulque'

pána - 'Tirarle/aventarle algo a alguien'

aŋgeze yú=pána ná=ndóho k'a=ndéhe
3.PRON 3.PST=tirar ART.INDEF=piedra DEM.LOC=agua
'Él tiró una piedra al agua'

ró=pá-mba ndóho j'ó=zǐʔǐ
1.PST=tirar-3.DAT piedra ART.DEF.PL=pájaro
'Les tiré piedras a los pájaros'

yú=pá-ŋga=hi ndóho
3.PST=tirar-1.DAT=PL piedra
'Ellos me tiraron piedras'

yú=^hwáǰ-ki=hi ndóho
3.PST=tirar-1.DAT=PL piedra
'Ellos me tiraron piedras'

yú=^hjěǰ-ke ndóho
3.PST=tirar-1.DAT piedra
'Ellos me tiraron piedras'

nuts'k'ó=^hmé ró=pá-ŋk'a ndóho
1.PRON=PL.EXCL 3.PST=tirar-2.DAT piedra
'Nosotros te tiramos piedras'

káp^{hi} - 'Hacerle alguna maldad/travesura a alguien'

yú=ts'á-ki 6ětsa
3.PST=hacer-1.DAT travesura
'Mis primos me hicieron una travesura'

yú=ká-ki 6ětsa
3.PST=hacer-1.DAT travesura
'Me hicieron una travesura'

ndéŋe-zi=hi ró=ká-p^{hi} 6ětsa e-miguel
todos-1.OBJ=PL 3.PST=hacer-1.DAT travesura NP-Miguel
'Entre todos le hicimos una travesura a Miguel'

í=jóðə yú=ts'á-k'i 6ětsa
2.POS=hermano 3.PST=hacer-2.OBJ travesura
'Tus hermanitos te hicieron una travesura'

zĩri - Morder algo de alguien

nú=j'óʔo yú=zá-<^h>-k^{hi} ná=ŋézi=Ø í=ŋéʔe
ART.DEF=perro 3.PST=morder-<APL>-1.DAT EST=ser.fuerte=3.SUBJ.EST 1.POS=mano
'El perro me mordió muy fuerte la mano'

nú=míʃi yú=zĩri ɲgóʔð yú=záʔa ná=ŋézi=Ø
ART.DEF=gato 3.PST=agarrar ratón 3.PST=morder EST=ser.fuerte=3.SUBJ.EST
'El gato le dio una mordida al ratón', lit. 'El gato lo agarró al ratón y lo mordió fuerte'

nú=míʃi yú=zá-p^{hi} nú=ŋə̀tə
ART.DEF=gato 3.PST=agarrar-3.DAT 3.POS=espalda
'El gato lo agarró en su espalda'

í=ŋóðe yú=zá-<^h>-k'i í=ŋéʔe
2.POS=hermano 3.PST=morder-<APL>-2.DAT 2.POS=brazo
'Tu hermanito te dio una mordida en el brazo'

nú=p^hādi yú=zá-p^{hi} nú=^hjə̀kə nú=jóphi
ART.DEF=caballo 3.PST=morder-3.DAT 3.POS=cuello 3.POS=compañero
'El caballo mordió el cuello de su compañero'

nǎʃa - 'Cortar (mandar a cortar)'

jə^hkəzi - 'Cortar (por descuido)'

γú=nǎʃ-ka=hi í=nǐʔi
3.PST=cortar-1.DAT=PL 1.POS=cabello
'Me cortaron el cabello'

γú=nǎʃ-k'a=hi i=nǐʔi
3.PST=cortar-2.DAT=PL 2.POS=cabello
'Te cortaron el cabello'

γú=nǎʃ-p^ha=hi j'ó=nǐʔi
3.PST=cortar-3.DAT=PL 3.POS.PL=cabello
'A mi mamá le cortaron el cabello'

júpki - 'Amputar o cortar (por condición médica o por descuido)'

mí=táʔa γú=jú-pki=hi ín=ŋg^wáʔa
1.POS=papá 3.PST=cortar-3.DAT=PL 3.POS=pie
'A mi papá le amputaron/cortaron un pie'

γú=mbéts-p^hi=hi nú=jéʔe
3.PST=cortar-3.DAT=PL 3.POS=mano
'Le cortaron la mano'

γú=jú-pki=hi ín=ŋg^wáʔa
3.PST=cortar-3.DAT 3.POS=pie
'Le cortaron un pie'

γú=jú-pki-ts'i ín=jéʔe
3.PST=cortar-2.DAT 2.POS=pie
'Te cortaron/amputaron la mano'

γú=júpki-zi=hi ná=hi nǐjéʔe
3.PST=cortar-1.DAT=PL =PL dedo
'Me cortaron un dedo'

ʃip^hi - 'Platicarle algo a alguien/decirle'

í=ʃi-p^hi mí=nána
1.PST=platicar-3.DAT 1.POS=mamá
'Le estaba platicando a mi mamá'

nuts'k'é=hi ná=ʃi-tsi=hi
 2.PRON=PL 2.PROG=platicar-1.DAT=PL
 'Ustedes me están platicando'

rí=ʃi-ts'i=ḥmé
 1.PRS=platicar-2.DAT=1.PL.EXCL
 'Te estamos platicando'

pétʃ'ke mbétʃine – 'Chismear/decir mentiras'

mí=pétʃ'-p'e ná=mbétʃine mí=nána
 3.COP=decir-3.dat ART.INDEF=mentira 1.POS=mamá
 'Le estaba chismeado a mi mamá'

nuts'k'ó rí=pétʃ'-k'e ná=mbétʃine
 1.PRON 1.PRS=contar-2.DAT ART.INDEF=mentira/chisme
 'Yo te estoy contando un chisme'

aŋgezi yú=mbétʃ'-ke=hi ná=mbétʃine
 3.PRON.PL 3.PST=contar-1.DAT=PL ART.INDEF=mentira/chisme
 'Ellos me están contando un chisme'

nuts'k'é yí=ʃitsi ná=mbétʃine
 2.PRON 2.PRS=contar ART.INDEF=mentira/chisme
 'Estás contando un chisme'

nuts'k'é yí=pétʃ'-ke ná=mbétʃine
 2.PRON 2.PRS=contar-1.DAT ART.INDEF=mentira/chisme
 'Me estás chismeando'

hítʃi - 'Enseñarle/mostrarle algo a alguien'

ró=hítʃi ná=tʰèʃe í=nôʃe
 1.PST=mostrar ART.INDEF=collar 1.POS=hermana
 'Yo le mostré un collar a mi hermana'

e-mérce yú=hí-tsi ná=măndra=zi
 NP-Mercedes 3.PST=mostrar-1.DAT ART.INDEF=servilleta=1.ENF
 'Mercedes me mostró una servilleta'

aŋgezi yú=hí-tsi=hi nú=mbòʰtʃo
 3.PRON.PL 3.PST=mostrar-1.DAT=PL ART.INDEF=milpa
 'Ellos me mostraron la milpa'

mì=nána yú=hí-ts'i ná=k^hèʒe
 2.POS=mamá 3.PST=mostrar-2.DAT ART.INDEF=falda
 'Tu mamá te mostró una falda'

pétʃp'e - 'Lavarle algo a alguien'

nuts'k'ó=hi ró=pétʃ-p'e j'ó=jěʔe j'ó=tĩʔi
 1.PRON=PL 1.PST=lavar-3.DAT ART.DEF.PL=mano ART.DEF.PL=niño
 'Nosotros les lavamos las manos a los niños'

e-maría yú=mbétʃ-k'e ì=^hmíhi
 NP-María 3.PST=lavar-2.DAT 2.POS=cabeza
 'María te lavó la cabeza'

nuts'k'é yí=pétʃ-ke ín=k^wáʔa
 2.PRON 2.PRS=lavar-1.DAT 1.POS=pie
 'Tú me lavaste las pies'

sóp^hi - 'Hablarle a alguien'

j'à^hka=rí=sóp^hi já=rú=mbé^hk^we=Ø
 NEG=1.PST=hablarle.a.alguien PTL=PST=enojarse=1.SUBJ.PAC
 'A ella ya no le hablo, ya me enojé'

nuts'k'é yí=só-<h>-k'i
 2.PRON 2.PRS=hablar-<APL>-1.DAT
 'Tú me hablaste'

rí=só-<ʔ>-k'i
 1.PRS=hablar-<APL>-2.DAT
 'Te estoy hablando'

nuts'k'é yí=só-<h>-ki mí=jəʔə
 2.PRON 2.PRS=hablar-<APL>-1.DAT 2.COP=venir
 'Tú me hablaste ayer para decir que venías'

nuts'k'ó rí=só-p^hi
 1.PRON 1.PRS=hablar-3.DAT
 'Yo le hablo'

j'à^hko=Ø=só-<ʔ>-k'i
 NEG=3.PRS=hablar-<APL>-2.DAT
 'Ya no te ha hablado'

rí=só-<ʔ>-k'i
 1.PRS=hablar-<APL>-2.DAT
 'Te estoy hablando'

yí=só-<ʔ>-ki
 2.PRS=hablar-<APL>-1.DAT
 'Me está hablando'

Ø=só-<ʔ>-p^hi 3.PRS=hablar-<APL>-3.DAT 'Háblale al niño'	nú=tĩʔi ART.DEF=niño
---	--

pésp^hi - Tener envidia

rí=pés-p^hi 1.PRS=tener.envidia-3.DAT 'Le tengo envidia'	embiðia envidia
---	-------------------------------------

Ø=pés-ki=hi 1.PRS=tener.envidia-2.DAT=PL 'Ellos me tienen envidia'	embiðia envidia
---	-------------------------------------

rí=pés-k'i=hi
 1.PRS=tener.envidia-2.DAT=PL
 'Yo te tengo envidia'

ndĩnthi - 'Contestarle a alguien'

Ø=tĩ-ŋki=hi
 3.PRS=contestar-
 'Me contestaron'

yú=ndĩnthi
 3.PST=contestar
 'Le contestaron'

já=yú=ndĩnthi
 PTL=3.PST=contestar
 'Ya le contestaron'

Preguntar - ʔòŋi, ʔòni

nuts'k'ó ró=ʔòŋ-k'i
1.PRON 1.PST=preguntar-3.DAT
'Te estoy preguntando'

nuts'k'é=hi nà=ʔò-ŋgi=hi
2.PRON=PL 1.PROG=preguntar-1.DAT=PL
'Ustedes me están preguntando'

mí=nána nà=ʔòni í=nóʔe
1.POS=mamá 3.PROG=preguntar 1.POS=hermano
'Mi mamá le está preguntando a mi hermano'

Responder – tʰĩnti

jàhoko=ø=ndĩt-<ʔ>-ki
nadie=3.PST=resolver-<APL>-1.DAT
'Nadie me respondió'

ká=yi=tʰĩŋ-k'i=hi
PTL=2.PRS=resolver-2.DAT=PL
'Te acaban de responder', 'Te respondieron'

nuts'k'ó ró=tʰĩnti=hi angezi
1.PRON 1.PST=resolver=PL 3.PRON
'Nosotros les respondimos'

Avisarle a alguien - k'òs'i

k'há=ró=k'òs'i mí=táʔa
PTL=1.PRS=avisar 1.POS=papá
'Les acabo de avisar a mis papás'

ø=zòʃ-ki nà-faʔor
2.PRS=avisar-1.DAT ART.INDEF=favor
'Avísame, por favor'

nuts'k'é=hi ø=zòʃ-ki
2.PRON=PL 2.PST=avisar-1.DAT
'Ustedes me avisaron'

rá=kòʃ-k'i
1.FUT=avisar-2.DAT
'Te vamos a avisar'

nuts'k'ó=hi ø=zòʃ-k'i
 2.PRON=PL 1.PRS=avisar-2.DAT
 'Te avisaremos'

Dejarle algo a alguien – 'sôki'

an̄gezi yú=sôki-zi=hi ná=kánista
 3.PRON.PL 3.PST=dejar-1.DAT=PL ART.INDEF=canasta
 'Ellos me dejaron unas canastas'

rá=sôki-ts'i j'ó=ndetʃi
 1.PST=dejar-2.DAT ART.INDEF=canasta
 'Te voy a dejar unos borregos'

nuts'k'ó=hi rá=sôki=hi hân̄go-tsi ndzîni
 1.PRON=PL 1.FUT=dejar=PL unos-3.DAT? vaca
 'Nosotros les vamos a dejar unas vacas'

Trabajarle algo a alguien – 'pép^{hi}', 'βép^{hi}'

nuts'k'é yí=pé-<h>-pki ná=k^hónt^{ha}
 2.PRON 2.PRS=trabajar-<APL>-1.DAT ART.INDEF=corral
 'Tú trabajaste', lit. 'Hiciste un corral para mí'

an̄gezi yú=mbé-<h>-pk'i=hi nuts'k'é
 3.PRON 3.PRS=trabajar-<APL>-2.DAT=PL 2.PRON
 'Ellos trabajaron para ti'

nuts'k'é=hi yí=pép^{hi}=hi para e-lípe
 2.PRON=PL 2.PRS=trabajar=PL para NP-Felipe
 'Ustedes trabajaron para Felipe'

nuts'k'é=hi yí=pép^{hi}=hi e-lípe
 2.PRON=PL 2.PRS=trabajar=PL NP-Felipe
 'Ustedes trabajaron para Felipe'

Meterle algo a alguien – 'tîntʃi'

ró=tîntʃi ná=záʔa í=ɲɛʔɛ
 1.PST=encajar ART.INDEF=astilla 1.POS=dedo
 'Me encajé una astilla en el dedo'

yú=ɲgíβi ná=ndóho ín=k^wáʔa
 2.PST=encajar ART.INDEF=piedra 2.POS=dedo
 'Te encajaste una piedra en el pie'

e-lísi yú=ndĩntĩ ná=záʔa nú=ɲíjěʔe
 NP-Luis 1.PST=encajar ART.INDEF=astilla 3.POS=dedo
 'A Luis se le encajó una astilla en el dedo'

Dañarle algo a alguien – ‘6ĩntʰi’

ná=mbéʔe yú=6ĩntʰi e-tío
 ART.INDEF=ladrón 3.PST=dañar/hacerle.daño NP-tío
 'Un ladrón le hizo daño a mi tío'

yú=ɲǎnta k'o=nú=ɲôna
 1.PST=empacharse con=ART.DEF=comida
 'La comida me hizo daño', lit. 'Creo que me empaché'

yí=ɲǎnta
 2.PST=empacharse
 'Te hizo daño la comida', lit. 'Te empachaste'

Cargarle algo a alguien - 'téh̃tʰĩ'

ró=té-<h>-tʰĩ ná=máʰpe mí=nána
 1.PST=cargar-<APL> ART.INDEF=bolsa 1.POS=mamá
 'Le cargué unas bolsas a mi mamá'

Ø=tʰũndz-kĩ
 2.PRS=cargar-1.DAT
 'Cárgame esta canasta, por favor'

Ø=tʰũz-kĩ
 2.PRS=cargar-1.DAT
 'Cárgamela'

aŋgezi yú=ndzũz-kʰi=hi ná=kánista
 3.PRON.PL 3.PST=cargar-2.DAT=PL ART.INDEF=canasta
 'Ellos te cargaron muchas canastas'

aŋgezi yú=ndzũs-pʰi=hi nú=kánista mí=nána
 3.PRON.PL 3.PST=cargar-2.DAT=PL ART.DEF=canasta 2.POS=mamá
 'Ellos te cargaron la canasta a tu mamá'

Darle permiso a alguien – ‘ʔùni tséts'e', 'jáʔki tséts'e'

e-tía yú=já-<ʔ>-ki tsét'se rá=mbéje

NP-tía 3.PST=dar-<APL>-1.DAT permiso 1.FUT=salir

'Mi tía nos dio permiso de salir'

ró=ʔùni tséts'e í=nóʔe para Ø=mbéje rá=má-ʔéje

1.PST=dar permiso 1.POS=hermano para 3.PRS=salir 1.FUT=ir-jugar

'Le di permiso a mi hermano para jugar'

nuts'k'é yú=já-<ʔ>-k'i tsét'se yí=máʔa

2.PRON 3.PRS=dar-<APL>-2.DAT permiso 2.PRS=ir

k'a=ndzôma

DEM.LOC=mercado

'A ti te dieron permiso de ir al mercado'

Tenerle miedo a alguien – ‘sũʔũ'

mí=nána Ø=sũʔũ nú=mèʃe

1.POS=mamá 3.PRS=tener.miedo ART.DEF=araña

'Mi mamá le tiene miedo a las arañas'

nú=j'óʔo Ø=sũŋ-k'i

ART.DEF=perro 3.PRS=tener.miedo-2.DAT

'El perro te tiene miedo', 'Tiene miedo de ti'

aŋgeze Ø=sũ-ŋgi

3.PRON 3.PRS=tener.miedo-1.DAT

'Él me tiene miedo', 'Tiene miedo de mí'

Amarrar - 'tʰĩntʰi'

nuts'k'ó ró=tʰĩntʰi nú=j'óʔo k'a=nú=jízi

1.PRON 1.PRS=amarrar ART.DEF=perro DEM.LOC=3.POS=cuello

'Amarré al perro de su cuello'

nuts'k'é yí=tʰĩnt-k'i

2.PRON 2.PRS=amarrar-1.OBJ

'Tú me amarraste'

nuts'k'ó ró=tʰĩnt-k'i

1.PRON 1.PRS=amarrar-2.OBJ

'Yo te amarré'

Cuento: ¡Vaya apetito tiene el coyote!

Título original: ¡Vaya apetito tiene el zorrillo! (adaptado a la lengua mazahua)

Hay dos variantes del título proporcionadas por la hablante:

- 1) ʔá=mí=sáhta nú=hímíno!
EXP=3.PRS=apetito ART.DEF=coyote
‘¡Vaya apetito tiene el coyote!’

- 2) ʔá=mí=pé^hsi.tí^hmi nú=hímíno
EXP=3.PRS=tener.hambre ART.DEF=coyote
‘¡Vaya que sí tiene hambre el coyote!’

náha=fôra nú=hímíno yú=zôʔô k'o=tí^hmi k'á=ná=pŭŋki=Ø
ART.INDEF=mañana ART.DEF=coyote 3.PST=despertar con=hambre REL=PRS=mucho=3.SUBJ.EST
‘Una mañana, el coyote despertó con un hambre que era mucha’

k'a=ná=pŭŋki k'há=βi nú=k^wéβa / k'há=nú=tôʔô
REL=PRS=mucho=3.SUBJ.EST que=¿? 3.POS=cueva que=3.POS=hoyo
‘Más grande que su cueva/hoyo’

k'há=jó=têhe í k'a=ndéfe=t^ho jó=hŭmi
REL=ART.DEF.PL=montaña y REL=todo=FE ART.DEF.PL=tierra
‘Que las montañas y que toda la Tierra’

mí=tí=sáhta
3.PRS=AUM.mucho=tener.hambre
‘Tengo mucha hambre’

yú=néʔe yú=jôʔô náha h^hmùru k'a=nú=tsfâns'a=Ø
3.PST=querer 3.PST=prepararse un huevo REL=PRS=ser.revuelto=3.SUBJ.EST
k'a=ná=nóʔo=Ø ts'âka nú=tí^hmi
REL=PRS=grande=3.SUBJ.EST como 3.POS=hambre
‘Quiso prepararse un huevo que es revuelto que era grande como su hambre’

í yú=mbéj'e=Ø=má=hjŭri jáha=h^hmùru pá=ró=jôʔô
y 3.PST=salir=3.prs=ir=buscar unos=huevo para=3.PST=hacer
‘Y salió a buscar unos huevos para hacerlo’

yú=tsfôʔt'i k^hojáha k'a=zís'i
3.PST=encontrar unos DEM.LOC=pantano
‘Encontró unos en un pantano’

ʃi=yú=tʃǒʔtʰi k'o=jéhe k'a=mbǒʔð 6é=hǔmi
 ¿?=3.PST=encontrar otros=dos DEM.LOC=adentro mojado=tierra
 ‘Encontró otros dos adentro del lodo’

í k'o=ʰníʔi k'a=tsí-těhe
 y otros=tres DEM.LOC=DIM-montecito
 ‘Y otros tres en un montecito’

k'a=nǎʃǒma ʃi=yú=tʃǒʔtʰi k'a=náha
 DEM.LOC=DIM-montecito también=3.PST=encontrar ¿?=uno
 ‘En la arena encontró uno más’

í k'á=ʃiza yú=tʃǒʔtʰi ká=ná=tsí-ʰmùru
 y DEM.LOC=árbol 3.PST=encontrar también=ART.INDEF.DIM=huevo
 ‘Y en el árbol, encontró un huevito’

k'á=nú=ndǒʔð nú=zǎʔa ʃi=ndó=yú=tʃǒʔtʰi k'a=náha
 DEM.LOC=ART.DEF=hueco ART.DEF=árbol ¿?=también=3.PST=encontrar ¿?=uno
 ‘En el hueco de un árbol, adentro también encontró otro’

k'a=ná=nóho=Ø yú=tʃǒʔtʰi k'á=piʔi
 REL=CONT=grande=3.SUBJ.EST 3.PST=encontrar DEM.LOC=camino
 ‘El que es más grande, lo encontró en el camino’

nú=ts'í-ʰmíno yú=mbéze hasta k'a=jěʈʃa
 ART.DEF=DIM-coyote 3.PST=contar hasta DEM.LOC=diez
 ‘El coyotito contó hasta diez’

yú=ndʒǒyi k'a=ŋgǔmi yá=tǒhǒ k'o=nù=kʰĩpi ʔà=tíʔi
 3.PST=regresar DEM.LOC=casa 3.PROG=cantar con=3.POS=lengua DEM.LOC=afuera
 ‘Y regresó a su casa cantando y con su lengua de fuera’

yú=ʃǎʰma pá=rú=jěʔtə jò=ʰmùru k'o=ró=tʃǎns'a
 3.PST=alistarse para=3.PST=hacer 3.POS=huevos REL=PST=ser.revuelos
 ‘Se alistó para hacer sus huevos revueltos’, lit. ‘Se alistó para hacer sus huevos que son revueltos’

k'a=ná=nóho=Ø ts'áka nú=tíʰmi
 REL=PRS=ser.revuelos=3.SUBJ.EST como 3.POS=hambre
 ‘Tan grandes como su hambre’

í ndéʃe nǎʃ=tʰo angeze ts'é=he
 y todo ¿?=FE 3.PRON REFL.solo=IDEN
 ‘Y todo para él solito’

péro ðe jó=jětʃa k'ó=mí=pé^hs'i k'a=náha yú=j'iri=Ø
pero de ART.DEF.PL=diez REL=3.PST=tener ¿?=uno PST=reventarse=3.SUBJ.PAC
‘Pero de los diez que tenía, uno se reventó’

něj=t^ho yú=ngě[?]me ndzintʃo=^hmùru í ná=ts'í-tízi para
nada.más¿?=FE 3.PST=quedarse nueve=huevo y ART.INDEF=DIM-pato para
Ø=^hwípi
3.PRS=alimentar
‘Nada más le quedaron nueve huevos y un patito para alimentar’

jó=ndzintʃo=^hmùru k'o=mí=k^hé^hme k'o=^hni[?]i yú=j'iri=Ø
ART.DEF.PL=nueve=huevo REL=3.PST=quedar DEM=tres PST=reventarse=3.SUBJ.PAC
‘De los nueve huevos que le quedaban, los tres se reventaron’

í náj=t^ho yú=ngě^hme ^hnǎnto í ná=ts'í-tízi í ^hni[?]i=^hjǒrya
y sólo=FE 3.PST=quedar seis y ART.INDEF=DIM-pato y tres=lagartija
k'a=rá=^hwípi=Ø
REL=3.PRS=alimentar=3.OBJ
‘Y sólo quedaron seis huevos, un patito y tres lagartijas que alimentar’

k'o=^hnǎnta k'o=mí=k^hé^hme yújé[?]p'e yú=ǰiti=Ø
¿?=seis REL=3.PST=quedar otros PST=reventarse=3.SUBJ.PAC
k'o=jéhe
¿?=dos
‘De los seis huevos que le quedaban, se reventaron otros dos’

ná=ts'í-tízi ^hni[?]i=^hjǒrya néhe jěhe=kàʔa k'a=rá=^hwípi=Ø
ART.INDEF=DIM-pato tres=lagartija también dos=cuervo REL=3.PRS=alimentar=3.OBJ
‘Y un patito, tres lagartijas y también dos cuervos que alimentar’

k'o=ndzijo=^hmùru k'o=mí=k^hé^hme dǒ=yú=Ø=ǰiti=Ø k'a=náʔa
DEM=cuatro=huevos REL=3.PST=quedar volver=3.PRS=reventarse=3.SUBJ.PAC ¿?=uno
‘De los cuatro huevos que le quedaban, se volvió a reventar uno’

í náj=t^ho yú=ngé^hme ^hni[?]i=^hmùru
y solo 3.PST=quedar tres=huevos
‘Y sólo quedaron tres huevos’

í ná=ts'í-tízi néhe ^hni[?]i=^hjǒrya néhe jěhe=kàʔa
y ART.INDEF=DIM-pato también tres=lagartija también dos=cuervo
í náha=mǎng^{wa} k'a=rá=^hwípi
y ART.INDEF=tortuga REL=3.PRS=alimentar
‘Y un patito, también tres lagartijas, también dos cuervos y una tortuga que alimentar’

í k'o=^hnĩʔi=^hmùru k'o=mí=k^hé^hme dō=yú=fĩrt^hi=Ø k'a=náha
 y ¿?=tres=huevo REL=3.PST=quedar volver=PST=romper=3.SUBJ.PAC ¿?=uno
 ‘De los tres huevos que le quedaban, se rompió uno’

í nú=ts'í-^hmíno náʃt^ho yú=ngé^hme jéhe=^hmùru
 y ART.DEF=DIM-coyote solo 3.PST=quedar dos=huevo
 ‘Y al coyotito sólo le quedaron dos huevos’

í ná=ts'í-tízi néhe ^hnĩʔi=^hjõrya jěhe=kàʔa náha=mãṅg^{wa}
 y ART.INDEF=DIM-pato también tres=lagartija dos=cuervo ART.INDEF=tortuga
 náha=ts'í^hkètə k'a=rá=^hwĩṇi=Ø
 ART.INDEF=colibrí REL=3.PRS=alimentar=3.OBJ
 ‘Y un patito, tres lagartijas, dos cuervos, una tortuga y un colibrí que alimentar’

k'o=jéhe=^hmùru k'o=mí=k^hé^hme dō=yú=fĩrt^ho=Ø k'a=náha
 ¿?=dos=huevo REL=3.PST=quedar volver=PST=reventarse=3.SUBJ.PAC ¿?=uno
 ‘De los dos que le quedaron, se le reventó uno’

í nú=ts'í-^hmíno náʃt^ho yú=ngé^hme k'o=náha=^hmùru
 y ART.DEF=DIM-coyote sólo 3.PST=quedarse con=un=huevo
 ‘Y al coyotito sólo se quedó con un huevo’

í ná=ts'í-tízi ^hnĩʔi=^hjõrya jěhe=kàʔa náha=mãṅg^{wa}
 y ART.INDEF=DIM-pato tres=lagartija dos=cuervo ART.INDEF=tortuga
 náha=ts'í^hkètə í náha=tũʃkulu k'a=rá=^hwĩṇi=Ø
 ART.INDEF=colibrí y ART.INDEF=búho REL=3.PRS=alimentar=3.OBJ
 ‘Y un patito, tres lagartijas, dos cuervos, una tortuga, un colibrí y un búho que alimentar’

ʔái=nuts'k'ó! - yú=^hmãma nú=ts'í-^hmíno
 EXP=1.PRON 3.PRS=decir ART.DEF=DIM-coyote
 ‘-¡Ay de mí!- dijo el coyotito’

jó=jětʃa=^hmùru k'o=mí=pé's'i néʃt^ho yú=ngé^hme náha
 ART.DEF.PL=diez=huevo REL=3.PST=tener sólo 3.PST=quedar uno
 ‘De los diez huevos que tenía, sólo me queda uno’

í ndzintʃo=animále k'o=Ø=pés'i t^himi Ø=jà=hesí yá=wé=hi
 y nueve=animal REL=3.PRS=tener hambre 3.PRS=NEG=dejar 3.PST=llorar=PL
 ‘Y nueve animales que tienen hambre y no dejan de llorar’

péro yú=zĩri yú=jə'tə ná=^hmùru k'a=ná=tʃãns'a=Ø
 pero 3.PST=alcanzar 3.PST=hacer ART.INDEF=huevo REL=CONT=ser.revuelto=3.SUBJ.EST
 ts'íke=^ho
 poquito=FE
 ‘Pero alcanzó a hacer poquito huevo revuelto’

í ndéʃe=zi=^hmé rá=né=^hmé
 y ser.todos=1.OBJ=1.PL.EXCL 3.FUT=querer=1.PL.EXCL
 ‘Y todos nosotros vamos a querer’

í nú=pôna mí=ná=k^hími=∅
 y ART.DEF=comida AUM=PRS=ser.sabrosa=3.SUBJ.EST
 k'a=rá=ʃfári=^hmé
 REL=3.FUT=compartir=1.PL.EXCL
 ‘La comida está bien sabrosa que la vamos a compartir’

National Geographic: ‘Los últimos caballos salvajes’

∅=bɪʔbɪ ná=p^hâdɪl k'a=ʔóɾi k'a=ʃɪtsi
 3.PRS=haber ART.INDEF=caballo REL=acostarse DEM.LOC=nieve
 ‘Hay un caballo acostado en la nieve’, lit. ‘Hay un caballo que está acostado en la nieve’

∅=tɿyi ná=zɪʔi k'a=nú=^hjòho
 3.PRS=estar.parado ART.INDEF=pájaro DEM.LOC=3.POS=espalda
 ‘Hay un solo pájaro en el lomo del caballo’, lit. ‘Hay un pájaro en su espalda’

∅=bɪʔbɪ jéhe=zɪʔi k'a=nú=tâŋgi
 3.PRS=haber dos=pájaro DEM.LOC=3.POS=pierna
 ‘Hay dos pájaros en su pata’

hâŋgo ts'í-zɪʔi ∅=tɿyi k'a=nú=p^hâdɪl?
 cuánto DIM=pájaro 3.PRS=estar.parado DEM.LOC=ART.DEF=caballo
 ‘¿Cuántos pájaros están sobre el caballo?’

^hɲânt'o=p^hâdɪl ∅=pôna=hi k'a=těhe
 seis=caballo 3.PRS=comer=PL DEM.LOC=monte
 ‘Seis caballos están comiendo en el monte’

∅=bɪʔbɪ ná=pũŋki=∅ ʃɪtsi k'a=těhe
 3.PRS=haber CONT=mucho=3.SUBJ.EST nieve DEM.LOC=monte
 ‘Hay mucha nieve en el monte’

jó=p^hâdɪ ∅=k'âra=hi k'ú=ts'í^hke
 ART.DEF.PL=caballo 3.PRS=vivir=PL DEM.LOC=grupo.pequeño
 ‘Los caballos viven en pequeños grupos’

nú=ndi-p^hâdɪl ∅=kê'me k'a=nú=ʃɪti k'ojáha jó=p^hâdɪl
 ART.DEF=macho-caballo 3.PRS=quedarse DEM.LOC=ART.DEF=atrás demás ART.DEF.PL=caballo
 ‘Este semental se queda atrás del grupo’, lit. ‘El caballo macho se queda atrás de los demás caballos’

j'àya=pũŋk'i=Ø

NEG?=muchos=3.SUBJ.EST

p^hadĩl k'ó=Ø=^hk'âra k'a=těhe

caballo REL=3.PRS=estar DEM.LOC=monte

‘Hay muy pocos caballos en el monte’, lit. ‘No son muchos caballos los que hay en el monte’

hânŋo ts'í=tõ^h-p^hadĩl

haber unos=cuantos-caballos

k'o=Ø=k'âra k'a=těhe

REL=3.PRS=estar DEM.LOC=monte

‘Hay unos cuantos caballos’

Láminas/dibujos: Topological relations picture series

nânŋ^wari

‘Otro lado’, ‘Al lado’

à=pĩni

DEM.LOC=orilla

‘Orilla’

k'a=pĩni

DEM.LOC=orilla

‘A la orilla de algo’, por ejemplo, un río

k'a=nú=eskína

DEM.LOC=ART.DEF=esquina

‘En la esquina’

à=ndé?e

DEM.LOC=en.medio

‘En medio, en el centro’, también puede decirse ‘*k'a=ndé?e*’

à=hêns'e

DEM.LOC=arriba

(Arriba, más correcto)

k'a=hêns'e

DEM.LOC=arriba

‘Arriba (en este momento, conversación espontánea)’

à=fês'e

DEM.LOC=encima/sobre

‘Encima, sobre’ (más correcto)

k'a=fês'e

DEM.LOC=encima/sobre

‘Encima, sobre (en este momento, conversación espontánea, utilizado cuando sabe lo que está diciendo)’

Hay contextos en los que ‘*k’a*’ se utiliza en modo imperativo (orden), para imponer una orden, que alguien coloque algo en algún lugar.

à=mbóʔo

DEM.LOC=orilla

‘Dentro, adentro’

à=ndîḍi

DEM.LOC=abajo

‘Abajo’

nú=jéza

ART.DEF=vara

k'o=Ø=pó^ht^hε

REL=3.PST=meter

Ø=mbéje

3.PRS=salir

náng^wari

al lado

yú=mbéje

3.PST=salir

nú=mansána

ART.DEF=manzana

‘La vara lo metió en la manzana y salió del otro lado’

Ø=pó^ht^hε

3.PST=meter

‘Encajar’, ‘Meter en algo’

yú=mbéje

3.PRS=salir

náng^wari

al lado

‘Salir del otro lado’

nú=jéza

ART.DEF=vara

Ø=p^hòʔō

3.PST=estar

k'a=nú=mansána

DEM.LOC=ART.DEF=manzana

‘La vara está en la manzana’

nú=jêhe

ART.DEF=mano

já=Ø=6é^ht^hfī

PTL=3.PST=estar.retirado

Ø=6ī^h=t^ho

3.PRS=estar=FE

k'a=nú=mansána

DEM.LOC=ART.DEF=manzana

‘La mano está alejada de la manzana’, lit. ‘La mano no está cerca de la manzana’

nú=fískoma

ART.DEF=papel

nú=k^wádro

ART.DEF=cuadro

à=ndéʔe

DEM.LOC=en.medio

Ø=6īḍi

3.PRS=estar

ná=ts'íki-fískoma

ART.INDEF=DIM-papel

‘El cuadro de papel está en medio de un papel pequeño’

nú=bóte

ART.DEF=bote

Ø=híri

3.PRS=estar

k'a=ndéʔe

DEM.LOC=en.medio

nú=méfa

ART.DEF=mesa

‘El bote está en medio de la mesa’ (más correcto)

nú=bóte

ART.DEF=bote

Ø=híri

3.PRS=estar

à=ndéʔe

DEM.LOC=en.medio

nú=méfa

ART.DEF=mesa

‘El bote está en medio de la mesa’ (aceptable, pero menos usado)

k'a=nú=bolsa já=yú=ngôti=hi
 REL=ART.DEF=bolsa PTL=3.PST=meter=PL.INCL
 ‘Ya lo metieron a la bolsa’

nú=káha k'a=nú=bolsa
 ART.DEF=caja REL=ART.DEF=bolsa
 ‘La caja que está en la bolsa’

à=mbóʔo k'a=nú=bolsa Ø=ǂǂi ná=káha
 DEM.LOC=adentro REL=ART.DEF=bolsa 3.PRS=estar ART.INDEF=caja
 ‘Adentro de la bolsa está una caja’

à=mbóʔo k'a=nú=bolsa Ø=ʔǂʔǂ ná=káha
 DEM.LOC=adentro REL=ART.DEF=bolsa 3.PRS=estar.adentro.de ART.INDEF=caja
 ‘Adentro de la bolsa está una caja’

à=ndîǂi k'a=nú=tǔ^hni Ø=m'á^hna ná=pelota
 DEM.LOC=abajo REL=ART.DEF=silla 3.PRS=estar.tirado ART.INDEF=pelota
 ‘Debajo de la silla hay/está tirada una pelota’

à=ǂēs'e k'a=nú=tǔ^hni Ø=hǔns'i ná=pelóta
 DEM.LOC=encima REL=ART.DEF=silla 3.PRS=estar.encima ART.INDEF=pelota
 ‘Encima de la silla hay una pelota’

k'a=tǔhe
 ‘En el monte’

nú=tǔhe Ø=nêʔe ʰníʔi ǂiza
 art.def=monte 3.prs=plantar tres árbol
 ‘Están plantados tres árboles en el monte’

k'a=tǔhe Ø=k'âʔa ǂiza
 DEM.LOC=monte 3.PRS=haber árbol
 ‘En el monte, hay árboles’

à=tǔhe Ø=k'âʔa ǂiza
 DEM.LOC=monte 3.PRS=haber árbol
 ‘En el monte, hay árboles’

k'a=ǂí'ni tǔhe
 DEM.LOC=punta monte
 ‘En la parte empinada (punta) del monte’

k'a=ǂí-tǔhe
 DEM.LOC=punta-monte
 ‘Punta del monte’

$\emptyset$ =ʔòʔð à=ndéʔe k'a=nú=áro nú=mansána
 3.PRS=estar.adentro.de DEM.LOC=en.medio DEM.LOC=ART.DEF=aro ART,DEF=manzana
 'Hay una manzana en medio del aro'

nú=mansána $\emptyset$ =bĩbi à=ɲĩni k'a=nú=áro
 ART.DEF=manzana 3.prs=estar DEM.LOC=orilla DEM.LOC=ART.DEF=aro
 'La manzana está en la orilla del aro'

bĩ^htu
 'Tela'

nú=ɲgároti
 ART.DEF=garrote
 'Garrote'

nú=ɲgároti $\emptyset$ =bĩs'i ná=bĩ^htu k'a=ɲĩn'i k'a=ɲĩʔi
 ART.DEF=garrote 3.PRS=tener ART.INDEF=tela DEM.LOC=orilla DEM.LOC=punta
 'El garrote tiene una tela en la orilla de su punta'

$\emptyset$ =nú^hmu ná=bĩ^htu
 3.PRS=estar.amarrado ART.INDEF=tela
 'Una tela está amarrada'

nú=bĩ^htu $\emptyset$ =nú^hmu k'a=nú=ɲĩʔi nú=ɲgároti
 ART.DEF=tela 3.PRS=estar.amarrado DEM.LOC=ART.DEF=orilla ART.DEF=garrote
 'La tela está amarrada en la punta del garrote'

ɲím'o
 'Punta del pie'

ná=ɲgwáʔa $\emptyset$ =títʃ'i ná=ɲéts'ini
 ART.INDEF=pie 3.PRS=tener ART.INDEF=zapato
 'Un pie tiene un zapato'

ɲí-ɲéts'ini
 punta-zapato
 'Punta del zapato'

nú=sk^wàm'a $\emptyset$ =p^hòʔð jép^hádĩ
 ART.DEF=papel 3.PRS=estar.encajado aguja
 'El papel está metido/encajado en la aguja'

nú=jép^hádĩ $\emptyset$ =p^hòʔð k'a=jó=sk^wàm'a
 ART.DEF=aguja 3.PRS=estar.encajado DEM.LOC=ART.DEF=papel
 'La aguja está encajado en los papeles'

nú=zì'6i

ART.DEF=olla.de.barro

‘Olla de barro’

nú=ǰálo í=já=k'àri

ART.DEF=jarro 3.PST=PTL=agrietarse

‘El jarro ya se partió’

já=k'àri nú=pìni

PTL=agrietarse ART.DEF=orilla

‘Ya se partió su orilla’

k'a=pìni ǰálo Ø=6ĩ6i k'a=rá=k'àri
DEM.LOC=orilla jarro 3.PRS=haber DEM.LOC=3.FUT=grieta

‘En la orilla del jarro hay una grieta’ (especificando)

k'a=nú=ǰíza

DEM.LOC=ART.DEF=árbol

‘En el árbol’

k'a=nú=ǰíndora

DEM.LOC=ART.DEF=hoja.de.durazno

Ø=s'ĩri

3.PRS=estar.colgado

náha=ndóra

un=durazno

‘En la hoja del durazno está colgado un durazno’

nú=ndóra

ART.DEF=durazno

Ø=s'ĩri

3.PRS=estar.colgado

‘Está colgado un durazno’

k'a=nú=ǰíza

DEM.LOC=ART.DEF=árbol

Ø=6ĩ6i

3.PRS=haber

ndzíjo=ndóra

cuatro=durazno

‘En la rama hay cuatro hojas’

Ø=6ĩ6i

3.PRS=haber

ná=pínté?e

ART.INDEF=cabeza.de.persona

k'a=ndé?e

DEM.LOC=dentro

nú=k'wádro

ART.DEF=cuadro

‘Hay una cabeza de una persona dentro del cuadro’

Ø=k'àra

3.PRS=haber

té?e

personas

à=t'ĩ?i

DEM.LOC=afuera

‘Afuera del patio hay personas’

Ø=6ĩ6i

3.PRS=haber

ná=té?e

ART.INDEF=persona

k'a=t'ó?ō

DEM.LOC=milpa

‘Hay una persona en la milpa’

$\emptyset$ =fɿs'i ná=mantél k'a=nú=méʃa
 3.PRS=haber ART.INDEF=mantel DEM.LOC=ART.DEF=mesa
 'Hay un mantel en la mesa (ya puesto)'

jáha-ŋgôri $\emptyset$ =páʔa=ɣó k'a=téhe
 NEG-nunca 3.PRS=ir=1.ENF DEM.LOC=monte
 'Nunca voy al monte'

já=ná=pũŋki= $\emptyset$ ɣá=máʔa=ɣó k'a=téhe
 PTL=CONT=ser.muchos=1.SUBJ.EST 1.PRS=ir=1.ENF DEM.LOC=monte
 'Varias veces he subido al monte'

angeze $\emptyset$ =pép^{hi} k'a=tòʔõ
 3.PRON 3.PRS=trabajar DEM.LOC=milpa
 'Él trabaja en la milpa'

angeze $\emptyset$ =pép^{hi} k'a=tòʔõ k'o=sáteβi
 3.PRON 3.PRS=trabajar DEM.LOC=milpa INSTR=cigadera
 'Él trabajaba en la milpa con una cigadera'

$\emptyset$ =kíʔi ná=pũŋki= $\emptyset$ t^hóʔõ k'a=6ús'i
 3.PRS=haber.bastante PRS=mucho=3.SUBJ.EST maíz DEM.LOC=chiquihuite
 'Hay muchos maíces en el chiquihuite'

nú=míʃi $\emptyset$ =húri à=ndîβi k'a=nú=méʃa
 ART.DEF=gato 3.PRS=estar DEM.LOC=abajo DEM.LOC=ART.DEF=mesa
 'El gato está debajo/debajo de la mesa'

nú=míʃi ɣú=ndʒôdî k'a=nâŋ^wari nú=méʃa
 ART.DEF=gato 3.PRS=caminar DEM.LOC=al.lado ART.DEF=mesa
 'El gato caminó al lado de la mesa'

$\emptyset$ =ʔóʔo ná=^hmòʔõ à=mbóʔo k'a=nú=6ári
 3.PRS=haber ART.INDEF=pez DEM.LOC=adentro DEM.LOC=ART.DEFC=frasco
 'Hay un pez adentro del frasco (pecera)'

$\emptyset$ =né^hne k'a=nú=ndéhe
 3.PRS=nadar DEM.LOC=ART.DEF=agua
 'El pez nada dentro del agua'

*La forma '*à=nú=ndéhe' es errónea.*

à=tʰíʔi Ø=ḃĩḃi j'óʔo
 DEM.LOC=afuera 3.PRS=haber perro
 ‘Afuera hay un perro’

‘*k'a=tʰíʔi' no es aceptable.

nú=ḃězo Ø=ndʒôḃĩ k'a=ndéndzumi
 ART.DEF=señor 3.PRS=caminar DEM.LOC=techo
 ‘El señor camina sobre el techo’

‘*à=ndénduzmi' no es aceptable.

nuts'k'ó rí=tíʔi k'a=nú=ndéndzumi
 1.PRON 1.PRS=estar DEM.LOC=ART.DEF=techo
 ‘Yo estoy encima del techo’

nú=ḃězo Ø=k'ís'i tʰūs'i
 ART.DEF=señor 3.PRS=fumar cigarro
 ‘El señor fuma un cigarro’

nú=ḃězo yú=hĩʔi ná=tʰūs'i k'a=nú=néʔe
 ART.DEF=señor 3.PRS=tener ART.INDEF=cigarro DEM.LOC=ART.DEF=boca
 ‘El señor tiene un cigarro en la boca’

nú=míʃi Ø=húri k'a=p'ínkʷa
 ART.DEF=gato 3.PRS=estar DEM.LOC=petate
 ‘El gato está sobre el tapete/petate’

yí=jóḃi k'a=p'ínkʷa
 2.PRS=acostarse DEM.LOC=petate
 ‘Te acostaste sobre el petate’

nú=míʃi yú=ŋáŋga k'a=p'ínkʷa
 ART.DEF=gato 3.PST=levantarse DEM.LOC=petate
 ‘El gato se levantó del petate’

Ø=k'ánsa ʰnĩʔi j'ó=ʃĩʔi nú=zàʔa
 3.PRS=haber tres ART.DEF.PL=hoja ART.DEF=rama
 ‘Hay tres hojas en la rama’

Ø=ḃĩḃi ná=ʃĩʔi à=ndĩḃi k'a=náha=nú=ʃĩʔi
 3.PRS=haber/estar ART.INDEF=hoja DEM.LOC=debajo DEM.LOC=otra=ART.DEF=hoja
 ‘Una hoja está debajo de otra hoja’

Ø=ḡiḡi ná=ḡiḡi à=ndé?e k'a=jójáha
 3.PRS=haber ART.INDEF=hoja DEM.LOC=en.medio DEM.LOC=demás
 'Hay una hoja en medio', lit. 'Hay una hoja en la mitad de las demás'

Ø=tḡi ná=ḡiḡi à=ḡḡni
 3.PRS=estar ART.INDEF=hoja DEM.LOC=arriba
 'Una hoja está arriba'

à=hēnse
 DEM.LOC=arriba
 'Arriba', 'Muy alto'

Ø=húri ná=j'ó?o k'a=nú=káma
 3.PRS=haber ART.INDEF=perro DEM.LOC=ART.DEF=cama
 'Hay un perro sentado en el cojín'

'à=nú=káma' es incorrecto.

Ø=k'âra ná=pḡḡki=Ø ts'í-j'ó?o k'a=té?ḡi
 3.PRS=haber CONT=ser.mucho=3.SUBJ.EST DIM-perro DEM.LOC=pasto
 'Hay muchos perritos en el pasto'

nú=zù-j'ó?o Ø=?òri à=pḡni k'a=jó=ts'í-j'ó?o
 ART.DEF=hembra-perro 3.PRS=dormir DEM.LOC=al.lado DEM.LOC=3.POS.PL=DIM-perro
 'La perrita duerme al lado de sus perritos'

Numerales

El mazahua posee los siguientes numerales cardinales¹:

1) Cardinales 1 al 20

1. náha – *naja* (Uno)
2. jéhe - *yějě* (Dos)
3. ḡḡiḡi – *jḡi* (Tres)
4. ndzíjo – *ndziyo* (Cuatro)
5. ts'ítḡa – *ts'ich'a* (Cinco)
6. ḡḡant'o – *jḡant'o* (Seis)
7. jěntḡo – *yěñch'o* (Siete)
8. ḡḡitḡo - *jḡincho* (Ocho)
9. ndzintḡo - *ndzīncho* (Nueve)
10. ndžěḡa, jěḡa – *ndzhěch'a, jěch'a* (Diez)

11. jětʃ'a k'a náha - *jěch'a k'a naja* (Once)
12. jětʃ'a k'a jéhe - *jěch'a k'a yějě* (Doce)
13. jětʃ'a k'a ʰɲĩʔi - *jěch'a k'a jñi'i* (Trece)
14. jětʃ'a k'a ndzíjo - *jěch'a k'a ndziyo* (Catorce)
15. jětʃ'a k'a ts'ítʃ'a - *jěch'a k'a ts'ich'a* (Quince)
16. jětʃ'a k'a ʰɲánt'o - *jěch'a k'a jñant'o* (Dieciséis)
17. jětʃ'a k'a jěntʃ'o - *jěch'a k'a yěench'o* (Diecisiete)
18. jětʃ'a k'a ʰɲítʃo - *jěch'a k'a jñīncho* (Dieciocho)
19. jětʃ'a k'a ndzĩntʃo - *jěch'a k'a ndzīncho* (Diecinueve)
20. jǝʔte - *yō'tě* (Veinte)

Lista de verbos ditransitivos

Verbos ditransitivos básicos

sítʃi	Apretar
pʰós'i	Ayudar a alguien
síʃkʷa	Tenerle envidia a alguien
ʔópʰi	Escribir
ʔórə	Escuchar
hósi	Lamer
ʔěj'i	Llevar o traer (animales, personas, seres vivos)
tũni	Llevar (comida, algo grande, inanimado)
tùʔu	Deber algo
kǝjaʃi	Arrastrarle algo a alguien
hítʃi	Mostrarle algo a alguien
ʃɪpe	Lavarle algo a alguien

Verbos ditransitivos léxicos

ʃǎp ^{hi} , jó ^o p ^{hi}	Arañar, rascar
sít ^{hi}	Besar
ʔí ^{hi} ti	Desobedecer, no hacerle caso a alguien
ʔèt ^o	Hacerle algo a alguien
ʔòp ^{hi}	Persignar, bendecir
pìri, ǃizi, ǃínt ^{hi}	Golpear (darle un golpe a alguien)
hǐsp ⁱ	Ponerle nombre a alguien
tét ^{hi} p ⁱ	Ahorcar el cuello de algo/alguien
ǵǎǵǎ	Cortarle algo a alguien, cortar
jǎ ^{hi} kǎzi	Cortarle algo a alguien (por error)
pét ^{hi} p ^e	Lavarle algo a alguien
sũ ^{hi} ũ	Tenerle miedo a alguien
ǵònta	Fracturarle algo a alguien
tù ^{hi} u ǵǵ ^{wé} énta	Deber dinero o algo valioso o importante

Verbos *dicendi*

ǵíp ^{hi}	Decir, proponer, aconsejar, platicar con alguien
ǵíp ^{hi} ná hó ^o	Dejarle/decirle claro a alguien las cosas
ǵí ^{hi} s ⁱ	Decirle a alguien que ponga la mesa
sòp ^{hi} , ǵá ^o	Hablar con alguien
ʔóri	Agradecer
k'ǎs ⁱ , ts'ǎs ⁱ	Avisar
sǎǃi	Criticar
mǎ ^{hi} mǎ	Decir
ǵítsi mbét ^{hi} ǵini	Decir mentiras
ʔòmpi	Engañar a alguien, decirle engaños a alguien
ʔómp ⁱ	Platicar entretenidamente con alguien
máp ^{hi}	Gritarle fuerte a alguien
ndzǎne	Guardar silencio
sári	Maldecir a alguien
j'óri, ʔóri	Pedir, solicitar
ʔóri	Pedir disculpa
tò ^{hi} te	Pedir la mano a una mujer (matrimonio)
ʔóni	Preguntarle a alguien
k'ǎ ^{hi} ǵe	Quejarse con alguien
ǵǵ ^{wé} ént ^{hi} ǵi, zǎnte	Regañar a alguien

t ^h ĩri	Responderle a alguien (con enojo), contestarle a alguien
ĩõri	Rezarle a algo o a alguien
zẽng ^w a	Saludar a alguien
ndẽnt'ə, ndĩri, t ^h ĩntĩ	Responderle a alguien
ĩĩĩki, hĩsp'i	Ponerle nombre a algo o alguien, llamar a alguien
hòs'i, kòs'i	Culpar a alguien, echarle la culpa a alguien, acusar a alguien
póyi	Ladrlarle a alguien
ngé ^h p ^{he}	Gruñirle a alguien
mizòki, mizòp ^h i	Rogarle a alguien
ĩĩp ^h i	Aconsejar a alguien
sòbĩ	Criticar a alguien
hĩti	Chiflarle a alguien
zòp ^h i	Hablarle a alguien (conversación)
ʔùni tséts'e	Darle permiso a alguien, permitir
kĩmbi	Negar a alguien

Verbos de transferencia

tõma	Comprar
tũni, hũni	Llevarle algo a alguien (inanimado)
sĩj'i	Llevarle algo a alguien (animado)
k ^h ĩsp ^h i	Quitar algo
hĩĩki	Traer algo
tũʔu	Deber algo
tũʔu ng ^w ẽnda	Deber una cuenta
jáhki	Darle algo a alguien (primera y segunda persona)
ʔùni	Darle algo a alguien (tercera persona), ¡dále! (orden)
^h ĩĩʔngi	Arrebatar, quitar algo
^h wĩndzyi	Arrebatar
^h wĩndzi	Llegar y arrebatar
k ^h ĩsp ^h i, ndám̃ba, kánga	Quitarle algo a alguien
pòʔo	Venderle algo a alguien
ʔùni ʔõĩĩ'ẽ, ts'ámp ^h i	Dar una cachetada, dar un golpe
kó ^h p ^h i	Compartir

pìri, ðĩzi	Golpear, darle un golpe a alguien
kʰɔnt'i ts'ɔntʰa	Pagar
ʔùni	Regalar
sôki	Dejarle algo a alguien
péʰje	Enviarle algo a alguien
Pegar (dar golpe a)	pĩʰti, ðĩnti
Pegar (sentido de 'unir')	ðĩnti
ʔètə	Hacerle algo a alguien
hétʃe	Ponerle algo a alguien
ʔéj'i, sǐji, tǔni	Llevarle algo/alguien a alguien
péʰje	Enviarle algo a alguien
p'és'e	Prestarle algo a alguien
pámba	Arrojarle algo a alguien
ts'áki ðéts'a	Hacerle una travesura a alguien
sôk'i	Dejarle algo a alguien
kĩmbi	Negarle algo a alguien
hítʃi	Enseñarle algo a alguien
tʃéje	Acarrearle algo a alguien



Casa abierta al tiempo

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA

ACTA DE EXAMEN DE GRADO

No. 00491

Matricula: 2223802580

Construcciones Ditransitivas
del Mazahua de Michoacan

En la Ciudad de México, se presentaron a las 11:00 horas del día 27 del mes de junio del año 2025 en la Unidad Iztapalapa de la Universidad Autónoma Metropolitana, los suscritos miembros del jurado:

DR. LUCIO ARMANDO MORA BUSTOS
MTRO. EDGAR ALBERTO MADRID SERVIN
MTRA. ELIZABETH SANTANA CEPERO

Bajo la Presidencia del primero y con carácter de Secretaria la última, se reunieron para proceder al Examen de Grado cuya denominación aparece al margen, para la obtención del grado de:

MAESTRA EN HUMANIDADES (LINGÜÍSTICA)

DE: ROSARIO DE FATIMA ALVAREZ GARCIA

y de acuerdo con el artículo 78 fracción III del Reglamento de Estudios Superiores de la Universidad Autónoma Metropolitana, los miembros del jurado resolvieron:

Aprobar

Acto continuo, el presidente del jurado comunicó a la interesada el resultado de la evaluación y, en caso aprobatorio, le fue tomada la protesta.



Rosario de Fatima Alvarez Garcia
ROSARIO DE FATIMA ALVAREZ GARCIA

ALUMNA

REVISÓ

[Signature]
MTRA. ROSALIA SERRANO DE LA PAZ
DIRECTORA DE SISTEMAS ESCOLARES

DIRECTORA DE LA DIVISIÓN DE CSH

[Signature]
DRA. SONIA PEREZ TOLEDO

PRESIDENTE

Armando
DR. LUCIO ARMANDO MORA BUSTOS

VOCAL

[Signature]
MTRO. EDGAR ALBERTO MADRID SERVIN

SECRETARIA

[Signature]
MTRA. ELIZABETH SANTANA CEPERO